

# Prijevod s njemačkog na hrvatski. Prijevod s hrvatskog na njemački.

---

**Došlić, Marta**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2021**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:375756>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-07-17**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

*Repository / Repozitorij:*

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU**  
**FILOZOFSKI FAKULTET**  
**ODSJEK ZA GERMANISTIKU**  
DIPLOMSKI STUDIJ GERMANISTIKE  
PREVODITELJSKI SMJER  
MODUL A: DIPLOMIRANI PREVODITELJ

**Marta Došlić**

**Prijevod s njemačkog na hrvatski**

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

**Prijevod s hrvatskog na njemački**

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche

Diplomski rad

Mentor: dr. sc. Franjo Janeš, viši lektor

Zagreb, rujan 2021.

## SADRŽAJ

<b>Prijevod s njemačkog na hrvatski .....</b>	<b>2</b>
Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische	
Jörg Riecke (2016): <i>Geschichte der deutschen Sprache - Eine Einführung</i> . Stuttgart: Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG. Str. 20-37.	
<b>Njemački izvornik.....</b>	<b>18</b>
Deutscher Ausgangstext	
<b>Prijevod s hrvatskog na njemački .....</b>	<b>37</b>
Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche	
Čoralić, L., Markulin N. (2016): Bitka za Sinj 1715. Godine. <i>Zbornik Odsjeka za povijesne znanosti Zavoda za povijesne i društvene znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti</i> , vol. 34, str. 147-159.	
<b>Hrvatski izvornik.....</b>	<b>51</b>
Kroatischer Ausgangstext	
<b>Literatura.....</b>	<b>65</b>
Literaturverzeichnis	

**Prijevod s njemačkog na hrvatski**  
Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

Jörg Riecke (2016): *Geschichte der deutschen Sprache - Eine Einführung*. Stuttgart: Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG. Str. 20-37.

## 2.2 Ranosrednjovjekovna povijest jezika

Nastojanja da se ispravno razumije latinska tradicija povezana su s jednom od crkvenih i obrazovnih reformi koje je pokrenuo Karlo Veliki, a koja je danas poznata kao „karolinška renesansa“. Različiti regionalni narodni jezici Karolinškog carstva ponovno su sagledani u sklopu tih reformi koje su trebale predstavljati „preporod“ ranokršćanskih i rimskih tradicija. Stoga razmotrimo za početak u kakvom okruženju treba tražiti početke njemačkog jezika.

Sve što se od starovisokonjemačkog održalo do danas potječe iz pisarnica i knjižnica benediktinskih samostana. Ranosrednjovjekovna njemačka pismenost je, dakle, vezana isključivo za svećenstvo. Stoga ne čudi da su teme sačuvanih tekstova najčešće usko povezane s biblijskim i samostanskim životom. Biblija i njeno tumačenje nalaze se u središtu te predstavljaju centar na koji se sve ostalo odnosi.

Ne vidi se da vidici benediktinskog svećenstva ni u kojem slučaju nisi bili uski, nego su obuhvaćali gotovo sva područja tada poznatog znanja. Tako se i za vrijeme najstarijeg razdoblja njemačkog jezika može izdvojiti cijeli niz različitih tekstova i tekstnih vrsta. Osim teologijom, redovnici su se barem djelomično bavili i raznim aspektima medicine, prava i glazbe, te dijelovima svakodnevnog kulture.

Samostanski učenjaci koji prvenstveno čitaju i pišu na latinskom, isprva se uopće ne bave zapisivanjem njemačkog jezika. Pritom razgovorni jezik ranosrednjovjekovnog seljačkog stanovništva za to ionako ne bi bio prikladan. Tom su jeziku uvelike nedostajali leksik i gramatika potrebni za izražavanje o kršćansko-teološkim, pravnim ili medicinskim temama. Redovnicima je prvenstveno bilo bitno da bolje razumiju latinski, jezik na kojem su obično radili i razgovarali, no koji im je, za razliku od romanskih naroda, ipak bio prvi strani jezik. Prilikom čitanja teških latinskih tekstova za razumijevanje je moglo pomoći to da si između redaka latinskog teksta pored manje poznatih latinskih riječi odmah zapišu i njemačke riječi, kao što je to radila i većina nas prilikom učenja stranog jezika u školi. Te riječi nazivaju se glose i kako bismo ih razlikovali od novinskih polemičkih komentara srodnog značenja (njem. Zeitungsglossen), izgovaraju se kao u starogrčkom – s dugim /o/. Grčka je glosa isprva označavala jezik i kao organ i kao komunikacijski sustav, a u kontekstu teološkog stručnog pojma za tumačenja Biblije dobiva značenje „komentar“.

S takvim glosama, koje su se isprva odnosile samo na jezično razumijevanje teksta, započela je povijest njemačkog jezika. Glose su se u početku urezivale šiljastim pisaljka napravljenim

uglavnom od drveta, kostiju, bronce ili srebra, stoga su danas jedva vidljive golim okom. Pisaljke su u ranom srednjem vijeku bile dostupnije od tinte i pisaćih pera koja su se brzo trošila. Bilješke koje bi, recimo, učitelju u samostanskoj školi služile kao pomoć pri pamćenju i razumijevanju, u ranoj fazi glosiranja vjerojatno nisu smjele biti vidljive učenicima. U nekim slučajevima vjerojatno nisu ni htjeli narušavati ljepotu rukopisa naknadnim dopunama i time vidno oštetiti dragocjeno štivo. Pergament, tj. teleća, ovčja ili kozja koža koja nije štavljena, nego je umjesto toga umočena u vapnenu vodu, u srednjem je vijeku služila za pisanje te je, budući da je za neko veće djelo bilo potrebno ubiti puno životinja, posvuda bila dragocjena. Vjerojatno više ni ne možemo točno rekonstruirati sve razloge zbog kojih su se koristile teško čitljive urezane glose. Međutim, vrlo je moguće da je i određeno poštovanje prema integritetu svetog teksta govorilo u prilog urezivanju. Irsko svećenstvo, koje je slovalo kao posebno pobožno, tu je tehniku koristilo već u 7. stoljeću, a vjerojatno su upravo anglosaksonski redovnici bili ti koji su urezane glose proširili kontinentom. Danas su nam uglavnom poznate glose iz Echternacha u blizini Trieria, iz Freisinga, Regensburga, Würzburga i Fulde. Iako su vrhunac dosegnule sredinom 8. stoljeća, moguće ih je naći i iz prve trećine istog stoljeća. Teško da se može naći neka nastala nakon 900. godine. U sljedećim će stoljećima postajati sve uobičajenije bilješke pisati vidljivom tintom. Glosa se očito polako etablirala kao pomoćno sredstvo i u nedoumici je se više nije moralo kriti od samostanske javnosti.

Redovnicima su unosi – bez obzira na to jesu li napravljeni urezivanjem ili tintom – na početku prvenstveno služili za bolje razumijevanje latinskog teksta. Latinski je, dakle, istovremeno bio i izvorni i ciljni jezik, a rani je njemački u tim slučajevima predstavljao tek sredstvo posredovanja. Stoga neke glose doista možemo smatrati umjetnim tvorevinama, budući da ne pripadaju niti jednom živućem jeziku, nego isključivo pojašnjuju smisao latinskog tehnikom doslovnog prijevoda. Usporedimo primjerice stvnjem. *duruh-quemani* s lat. *per-ventio* „dolazak“; stvnjem. *filu-sprahhi* s lat. *multi-loquium* „brbljavost“; stvnjem. *untar-ambahten* s lat. *sub-ministrare* „postići što, služiti“ ili stvnjem. *missi-gischaft* s lat. *dē-formitās* „malformacija“. Ovi primjeri prikazuju mogućnosti jezičnog sustava, a njihova formalna sličnost s latinskim riječima ukazuje na zaista blisko srodstvo tih dvaju jezika. Međutim, to nema nikakve veze sa stvarnom uporabom jezika. Da se tu samo radilo o prevođenju dijelova teksta na njemački jezik, za „dolazak“ bi se upotrijebile posve uobičajene starovisokonjemačke riječi stvnjem. *zuofart*, *kumft* i *zuokumft*, za „brbljavost“ stvnjem. *gizungali* i *klafheit* te za „služiti“ stvnjem. *dionôn*.

Danas nam se taj postupak pisara možda čini čudnim, no zapravo nije toliko neuobičajen. Slično je ranih 1930-ih godina postupio i filozof Joseph Bernhart pri prijevodu djela srednjovjekovnog teologa Tome Akvinskog. Kada Bernhart, na primjer, lat. *substantia* „supstancija“ (njem. Substanz, Beschaffenheit) prevodi riječju *Unter-stand*, tada mu nije bitan „dobar njemački“, nego tumačenje latinskog teksta popraćeno komentarima. Usput rečeno, zbog toga što je u prijevodu njemački jezik služio samo kao pomoćno sredstvo, nacističke vlasti smjesta su prekinule njegovo tiskanje. No, metode Josepha Bernharta i danas nam pomažu u razjašnjavanju mnogih starovisokonjemačkih „prijevoda“ koji su usklađeni s latinskim. Stoga se potpuno nepravredno ranim autorima glosa pripisivalo slabo razumijevanje jezika. Upravo je suprotno točno, samo što su njihovi ciljevi dugo vremena bili pogrešno shvaćani. Povremeno su prevedenice bile toliko logične da su uvijek iznova stvarane na raznim germanskim jezicima, na raznim mjestima i u razna vremena, sve dok na kraju nisu postale uobičajene. To potvrđuju primjerice got. *arma-hairts*, stengl. *earm-heort*, stvnjem. *arm-herz*, *arm-herzîg* prevodi latinske riječi *miseri-cors* „milosrdan“ (njem. barmherzig).

Budući da je primarni cilj bio ispravno razumijevanje latinskog iz Biblije i latinskog jezika crkvenih otaca, logično je da su glose uvedene u kurikulum samostanskih škola. Tamo je u prvom planu bilo podučavanje vještina pisanja, čitanja i govorenja na latinskom jeziku. Usto, samo je u najznačajnijim samostanskim školama nastava već tada organizirana po principu „Septem artes liberales“, odnosno sedam slobodnih vještina, što će biti ključno za obrazovne ustanove visokog i kasnog srednjeg vijeka.

Politički okvir za intenzivno filološko bavljenje temeljnim tekstovima kršćanstva na latinskom jeziku, a time i za pisanje glosa na narodnom jeziku, dao je 789. godine Karlo Veliki u zborniku zakona „Admonitio Generalis“. Ovo „Opće upozorenje“ počiva na postavci da iz vjerskih tekstova treba otkloniti pogreške koje su se autorima i prepisivačima zabunom potkradale s vremenom. U prvom se planu nalazila želja za poboljšanim tekstom Biblije, no trebalo se unaprijediti i obrazovanje svećenstva kao i podučavanje laika o temeljnim vjerskim pitanjima. Kada je – kao što saznajemo iz jednog Bonifacijevog pisma – jedan očito neobrazovani svećenik izvršio krštenje riječima: „Baptizo te in nomine patria et filia et spiritus sancti“, koje se pri ignoriranju pogrešne gramatike, u krajnjem slučaju po smislu moglo shvatiti kao: „Ja te krstim u ime domovine, i kćeri i Duha Svetoga“, tada je, barem za obrazovane suvremenike, za početak bilo sasvim nejasno je li takvo krštenje uopće moglo biti valjano. Takvi govorni činovi, koji se održavaju snagom govorene riječi, u najvećoj su mjeri

ovisni o jezičnoj točnosti. Pod svaku se cijenu pomoću temeljne naobrazbe svećenstva moralo spriječiti to da krštenja, vjenčanja ili odrješenja nakon ispovjedi zbog pogrešnih formulacija postanu ništavni.

Budući da je postalo jasno koliku ulogu obrazovanje i naobrazba igraju u razvoju kršćanstva, države i društva, proširilo se i shvaćanje obrazovanja, na način da su i poneki pjesnici pretkršćanske klasične latinske književnosti prihvaćeni u kanon školskih tekstova. Naime, kada pogledamo na kakvim su latinskim tekstovima još u ranom srednjem vijeku pronađene njemačke glose, dobivamo zaista raznolik spektar školske lektire u samostanskim školama. Danas nam je poznato više od 1300 latinskih rukopisa s starovisokonjemačkim glosama koji ukupno sadrže više od 250000 pojedinačnih unosa. Među njima se mogu naći i rukopisi s više stotina unosa, i oni s tek jednom glosom. Glosiralo se biblijske knjige, kršćanske autore iz razdoblja kasne antike poput Prudencija, Aratora, Alcima Avita, Juvenka, Prospera Akvitanskog i Sedulija kao i ranosrednjovjekovne pisce poput Aldhelma od Malmesburyja i Walahfrida Straba te daljnje tekstove povezane s Biblijom, primjerice, sanjaricu „Somniale Danielis“ koja se (pogrešno) pripisivala proroku Danijelu. Iz krugova crkvenih otaca prije svega valja izdvojiti Jeronima, no cijenili su se i Ambrozije, Ivan Kasijan, Ivan Zlatousti, Augustin, Euherije, Beda Časni i Bonifacije. Legende o životima svetaca zastupljene su djelom „Vita Martini“ Sulpicija Severa te zbirkom „Vitae Patrum“ iz 6. stoljeća. Na područje svećeničke poduke utjecala su i djela Grgura I. Velikog. Tom području pripadaju i glose iz Pravila sv. Benedikta, iz „Regule canonicorum“ Krodeganga iz Metz, glose na djelima Izidora Seviljskog te brojne glose iz „Canones apostolarum“, tj. odredaba crkvenog prava. U tom kontekstu valja spomenuti i neke pjesnike klasične antike poput Vergilija, njegovog komentatora Servija, Horacija, Aviana, Juvenala, Ovidija, Perzija, Terencija i Stacija. Osim toga, detaljno je obrađeno Boecijevo djelo „Utjeha filozofije“ (Consolatio Philosophiae). U historiografiji se spominju i djela Salustija, Lukana i Orozija, a glosama su se tumačili i rani pravni zbornici germanskih plemena (Leges barbarorum), no samo u manjoj mjeri. Priscijanov udžbenik „Institutiones Grammaticae“, sukladno značaju koje je imao kao gramatika i značaju gramatike u školskoj nastavi, vrlo je često praćen glosama, a valja spomenuti i gramatička djela Focija, Donata, Eutih, Bede Časnog, Alkuina, Sv. Klementa Irskog, Erkenberta i Sedulija Skota. Naposljetku, nešto malo glosa može se naći u medicinskim spisima, primjerice u spisima Anfimija, Kasija Feliksa, Konstantina Afričkog, Gargilija Marcijala, Asklepija, Galenovovoj obradi Gariopontusa, kao i u nekim tekstovima koji se pogrešno pripisuju Hipokratu i Pliniju.



Navedeni autori i djela tvore okvir koji više ne obuhvaća samo izrazito dominantnu kršćansku teologiju i njezine pomoćne znanosti gramatiku, retoriku, filozofiju, povijest i prognostiku, nego sadrži i klasičnu poeziju te nove znanosti koje teže neovisnosti poput prava i medicine. Većina ovih latinskih autora danas je poznata samo stručnjacima. Ali njihov velik broj ukazuje nam na to koliko je školska lektira na latinskom jeziku u ranom srednjem vijeku bila raznolika. Njemačkim je glosama daleko najviše bila popraćena Biblija, pa djela Grgura Velikog, Prudencija Vergilija i odredbe crkvenog prava. Rukopisi tumačeni glosama dojmpljiva su potvrda susreta antike i kršćanstva, što je – jezično i kulturno – karakteristično za staro visokojemačko doba.

No za ranosrednjovjekovnu povijest obrazovanja njemačkog govornog područja ništa manje zanimljiv ne bi bio ni popis autora čija djela nisu glosirana. Možemo samo kratko spomenuti povijesno-kulturni značaj jednog takvog popisa, na kojem su se, s jedne strane, morala nalaziti imena ortodoksnih mislilaca poput Ireneja Lionskog, a s druge strane imena poput Origena, Teodora Mopsuestijskog i Didima Slijepog koji su od 6. stoljeća, zbog svog učenja o preegzistenciji duše i apokatastazi osuđeni kao heretici. Autore čija su se djela često čitala intenzivno se glosiralo, a djela slabo čitanih autora glosiralo se rijetko. No ne vrijedi nužno i suprotno: Autor poput Augustina čija su djela rijetko tumačena glosama svejedno je mogao pripadati poznatijim autorima.

Pored glosa vezanih uz tekst koje su se unosile u latinski rukopis, razvila se i tekstna vrsta glosar. U glosare bi se postojeće glose, koje su, recimo, izvađene iz Biblije, iznova unijele abecednim redom. Tako su nastali i stručni glosari u kojima je objedinjeno jezično blago fizičkog svijeta, kao na primjer, nazivlje raznih biljaka, životinja ili dijelova ljudskog tijela. Uzoran primjer toga su „Etimologije“ Izidora Seviljskog, no i druge kolekcije znanja koje su se prvotno čuvale u grčko-latinskim priručnicima „hermeneumatima“ ulazile su u glosare. Na kraju staro visokojemačkog razdoblja stručni glosar „Summarium Heinrici“ i abecedno posloženi „Glossae Salomonis“ u kojima je sačuvano znanje tog vremena leksički obrađeno na narodnom jeziku, mogu se smatrati dvama prototipima te tekstne vrste.

Pri izradi takvih glosara govoreni je narodni jezik sada zaista mogao biti od pomoći. Riječi koje označavaju vrste drveća, biljaka, riba, ptica ili različitih dijelova ljudskog tijela postojale su u narodnom jeziku te su se koristile na nastavi u samostanskim školama, kako bi se redovničkim pripravnicima približilo znanje o svijetu. Takva se vrsta znanja, za razliku od danas, smatrala neophodnim temeljnim znanjem. Pojavom stručnih glosara neprimjetno

započinje promjena sfere interesa: Skupljanje i zapisivanje njemačkih riječi barem u nekim područjima ukazuje na bavljenje njemačkim jezikom. Kada se gleda u cijelosti, tradicija glosiranja, usprkos pojedinim umjetno stvorenim riječima, pruža uvid u jezičnu stvarnost. Iz glosa i glosara najviše se može naučiti kada njemačke riječi ne obrađujemo pojedinačno, nego glose kao elemente tekstne vrste „glosiranih rukopisa“ promatramo u kontekstu njihovog jezičnog i kulturnog okruženja. Na taj način mnogo toga saznajemo o tome kako se u ranom srednjem vijeku čitalo, razmišljalo, predavalo i učilo.

Karolinška reforma obrazovanja, na što su već ukazivala razmišljanja o nastanku stručnih glosara, očigledno nije utjecala samo na ponovno uspostavljanje i poboljšanje latinske pismenosti. Ako se u Karolinškom Carstvu ideja da je kršćanstvo veza koja objedinjuje, željelo učiniti uspješnom, tada su se u proces obnove morali uključiti i narodni jezici. Ubrzo se pokazalo da se misionarstvo, podučavanje laika o vjeri i barem rudimentarna naobrazba nižeg svećenstva mogu uspješno provoditi samo uz pomoć materinjeg jezika. U Istočnofranačkom kraljevstvu teološke su pretpostavke za to stvorene već 794. godine na Frankfurtskoj sinodi, te su dodatno produbljene 813. godine na sinodama koje su u isto vrijeme održane u Toursu, Reimsu i Mainzu. Naime, prema odredbi Frankfurtske sinode, vjera se više ne mora nužno naviještati samo na hebrejskom, grčkom i latinskom jeziku koji su prema biblijskoj predaji smatrani svetima. Od sada pa nadalje vrijedi da se Boga može slaviti na svakom jeziku. U skladu s time sada je dotične tekstove trebalo pisati i naručivati na narodnom jeziku. To je sada postalo moguće jer se sve više i više prihvaćala spoznaja da se narodne jezike, prema riječima Raphaele Gasser „treba smatrati dostojnim posudama za ljudske i Božje misli, a osobito za riječ Božju u pismu i tumačenju“. Kao središte teze o istovrijednosti sviju jezika poslužila je biblijska priča o silasku Duha Svetog, kada su se, zbog izlivanja Duha Svetog, usprkos raznim jezicima i nacionalnostima, svi prisutni na čudesan način međusobno mogli razumjeti. Tome naročito svjedoči i homilija „De vocatione gentium“ (O pozivu svih naroda) iz rukopisa „Monseer Fragmente“ s početka 9. stoljeća, u kojem se na latinskom jeziku pokazuje kako svaki narod Boga može slaviti na vlastitom jeziku.

Iz toga se može zaključiti da izrada glosa i pisanje tekstova na narodnom jeziku nisu motivirani istim uzrocima. S jedne strane imamo razumijevanje latinskog jezika, a s druge vjersku komunikaciju sa stanovništvom koju je provodilo svećenstvo te revalorizaciju narodnih jezika u cjelini. Uporaba narodnog jezika stoga ni u području tekstova nije bila ograničena samo na misionarstvo i pastoralni rad, iako su se tekstovi na narodnom jeziku

logično isprva koristili u katehezi, prilikom dušobrižništva, ispovjedne prakse i prakse pokore te propovjedi. O tome uvjerljivo svjedoče i sačuvani krsni zavjeti, Oče naš, prijevodi Vjeronanja, ostali molitveni tekstovi, homilije (propovijedi) i ispovjedni obrasci.

No uporaba njemačkog jezika od samog početka nije bila ograničena samo na podučavanje laika. Svećenstvu je za internu upotrebu bio namijenjen starovisokonjemački interlinearni prijevod „Pravila sv. Benedikta“ iz ranog 9. stoljeća. U njemačkom se izdanju pak ne radi o autonomnom tekstu, nego o tekstu koji je nastao kontinuiranim glosiranjem svake riječi latinskog originala. Moguće da su taj oblik odabrali zbog metode glosiranja koja se u samostanima već odavno ustalila. Stoga je ovaj tekstualni dokaz interne duhovne komunikacije jedinstveni primjer postupnog procesa razvoja iz glose u tekst.

Postoje još stariji pojedinačni dokazi o tome da se i o kompleksnim teološkim pitanjima, ako su bila od opće važnosti, moglo raspravljati na njemačkom i to bez posredovanja glosama. Polazište za to bio je karolinški dvor, a znakovito je da se kopije tekstova poput prijevoda jednog dijela traktata Izidora Seviljskog „De fide catholica ex Veteri et Novo Testamento contra Iudaeos“ (traktat o Svetom Trojstvu, iz Starog i Novog zavjeta, izvorno usmjereno protiv Židova) te fragmenata jednog prijevoda Matejeva evanđelja nisu često mogle naći u drugim dijelovima zemlje. Ti duhovnički tekstovi čija jezična zrelost i danas zapanjuje, bez centralnog impulsa karolinških reformi vjerojatno nikada ne bi ni postojali. Tema Izidorovog djela je dokaz o tome da je Kristova božanska priroda bila nagoviještena još u Starom zavjetu. Prijevod je vjerojatno intervenirao u tada aktualnu raspravu o učenju španjolskog adopcionizma koji je krajem 8. stoljeća na više franačkih sinoda osuđen kao hereza. Spis je izložio hitno potrebne argumente koji zagovaraju teoriju da je Isus Krist pravi sin Božji, a ne samo čovjek koji je na nekakav izvanredan način bio ispunjen duhom Božjim, kao što se pretpostavljalo u adopcionizmu, i koji je, nadvladavši svoju kušnju, uzdignut do božanstva te na neki način time postao posvojeni sin Božji. Izidor Seviljski obrazlaže predpostojanje Krista riječima iz Biblije Izr. 8,29.30: lat. *quando appendebat fundamenta terrę cum eo eram cuncta componens*, na hrvatskom: kad On postavi temelje zemlji, Ja bih glavni graditelj s njegove strane. Prevoditelj je napisao: stvnjem. *dhuo ir ęrdha stedila uuac, mit imu uuas ih dhanne al dhiz frummendi*. Izidor je iz toga zaključio: lat. *Tali igitur auctoritate ante omnia sæcula filius a patre genitus esse declaratur*. Danas bi se reklo: „Takva potvrda, dakle, obznanjuje, da je Sin rođen od Oca prije svih vjekova.“ Ranosrednjovjekovni prevoditelj i ovo mjesto prevodi suvereno: stvnjem. *Mit fo mihhiles herduomes urchundin ift nu fo offenliihho armarit, dhazs*

*christ gotes sunu ęr allem ueraldım fona fater uuard chiboran.* Ovdje se dovoljno složiti s Heinrichom Tiefenbachom da je prevoditelj, primjerice pri prijevodu lat. *filius* „sin“, osobu na koju se mislilo samostalno i bez izravnog predloška vrlo konkretno preveo kao: stvnjem. *christ gotes sunu* (hrv. Krist Sin Božji).

Od Einharda, biografa Karla Velikoga, saznajemo da aspekti karolinške obrazovne reforme koji su se ticali narodnog jezika nisu bili ograničeni na vjerske motive. Čini se da je Karlu Velikom i njegovim dvorskim službenicima bilo jasno da se radi uspješnosti projekta „pokrštavanja pomoću materinjeg jezika“ narodni jezik i njegova tradicija moraju njegovati zajedno. Einhard je spominjao zbirke pradavnih junačkih pjesama i njemačke prijevode oznaka za vjetar i mjesece. Zbirku pjesama vjerojatno je zbog prevelike vjerske revnosti, tj. ranog oblika političke korektnosti, uništio već Karlov sin Ljudevit I. Pobožni.

U njemačkom je jeziku od takve vrste građe sačuvana jedino „Pjesma o Hildebrandu“ (njem. Hildebrandlied), koja pak nije prenesena u cijelosti, i koju su u 4. desetljeću 9. stoljeća zapisala dva pisara iz Fulde. Tekst je nastao na temelju jednog puno starijeg, no izgubljenog, predloška. No pisari pjesmu nisu jednostavno prepisali, nego su, najbolje što su mogli, modernizirali jezik kojim je napisana. Moguće je i da su već moderniziranu verziju teksta željeli vratiti u pretpostavljeni izvorni oblik te su se stoga odlučili za starosaski, koji je, zbog neprovedene promjene suglasnika zvučao arhaično. Bilo kako bilo, nastao je jedan čudnovati i već dugo vremena teško razumljiv mješoviti jezik koji možebitno sadrži tragove starogermanskog pjesničkog jezika. No zbog tog mješovitog jezika tekst se više nije jednoznačno moglo pripisati „poganskom razdoblju“. Moguće da je stoga od svih ranijih izvora jedino „Pjesma o Hildebrandu“, s iznimkom zadnjeg lista, izbjegla uništenje.

O najvažnijim ciljevima Karlove jezične reforme Einhard je pisao koristeći barem iz današnje perspektive dvosmislenu formulaciju: „Inchoavit et grammaticam patrii sermonis“ (29. poglavlje), prevedeno na hrvatski: „Osim toga počeo je s gramatikom svog materinjeg jezika.“ To se možda protumačilo kao da je Karlo Veliki ili bar jedan od njegovih dvorskih službenika napisao gramatiku starovisokonjemačkog jezika. No nije sačuvan nikakav trag takve gramatike te je teško i zamisliti kako bi jedna takva „njemačka“ gramatika mogla izgledati početkom 9. stoljeća. Najstariju nama poznatu gramatiku njemačkog jezika, ili barem nešto kompleksniju preteču jedne takve gramatike, napisao je Valentin Ickelsamer tek 1534. godine. Klaus Matzel pokazao je da se Einhardova napomena najvjerojatnije odnosi na posve općenito bavljenje njemačkim jezikom, koje podrazumijeva prve pokušaje njegove

regulacije i standardizacije. Takva se nastojanja zaista mogu prepoznati u tekstovima iz neposrednog okruženja Dvorske škole Karla Velikog. U tom smislu pogotovo treba gledati na dosljedan i precizan sustav zapisivanja u prijevodu djela Izidora Seviljskog, koji po prvi put nove suglasnike nastale takozvanom staronjemačkom promjenom suglasnika jednoznačno označava kombinacijama znakova <zs> i <dh> umjesto uobičajenog <z>, <zz> za suglasnik nastao od germanskog \*t (zvjezdicom je označena tek pretpostavljena, no ne i potvrđena jezična činjenica), odnosno <t>, <d> za suglasnik nastao od germanskog \*P. Pritom ta nastojanja nisu stigla dalje od prvih pokušaja jer je interes za njegovanjem materinjeg jezika drastično pao već za vrijeme Karlovih nasljednika. Možda se odustalo i zbog toga što su Istočnofranačko Kraljevstvo još uvijek naseljavali razni narodi koji su najviše od svega govorili srednjefranačkim, rajnsko-franačkim i istočnofranačkim jezikom, te alemanskim i bavarskim, a ti su se jezici, usprkos tome što su zajedno prošli kroz pomicanje suglasnika, i dalje jako razlikovali. Taj „jezik domovine“ koji je Einhard spominjao u tom trenu još uvijek nije mogao obuhvaćati cijelo starovisokonjemačko jezično područje, nego se isprva odnosio samo na južnorajnsko-franački dijalekt izvornih karolinških zemalja u Lotaringiji. Čak i nastojanja da se jezici izjednače svjesnim umetanjem južnih alemanskih i sjevernih franačkih obilježja u tekstove Dvorske škole nisu urodila plodom. Tako se, primjerice, religijsko pjesništvo južnorajnsko-franačkog pjesnika Otfrida iz Weißenburga, bez sumnje najveće književno dostignuće 9. stoljeća pisano na narodnom jeziku, u susjednim jezičnim područjima više nije moglo tako lako razumjeti. Sačuvana su četiri rukopisa među kojima je i jedan iz samostana u bavarskom Freisingu. Taj je rukopis jedan pisar doslovno preveo na jednu drugu regionalnu varijantu njemačkog.

Na cijelom starovisokonjemačkom jezičnom području nije postojala samo jedna varijanta jezika koja je bila obvezujuća i svima jednako razumljiva. Nadregionalna komunikacija još se uvijek obavljala na latinskom. Nije postojala ni jezična osviještenost koja je nadilazila vlastito jezično područje, naime, Otfrid je pisao na franačkom (stvnjem. *frenkisc*), a ne na njemačkom (stvnjem. *diutisc*). Rana povijest njemačkog jezika obilježena je istovremenim postojanjem raznih jezičnih područja koja nisu bila objedinjena nadregionalnim standardom. Pridjev stvnjem. *diutisc* koji ukazuje na nadregionalnu jezičnu jedinicu preteča je današnje njemačke riječi „deutsch“, a pojavljuje se tek krajem starovisokonjemačkog razdoblja u djelima Notkera iz St. Gallena. Isprva su se pojedinačne pisarnice prije svega bavile proizvodnjom tekstova za lokalnu upotrebu i upravo je zbog toga bila potrebna što jednoznačnija poveznica između glasa i odgovarajućeg znaka. Po tome se vidi naprednost pravopisa korištenog u prijevodu djela Izidora Seviljskog. Naime, nastojanje da se uspostavi što je moguće preciznija veza između fonema i grafema predstavlja prvi korak na putu prema formiranju funkcionalnog književnog jezika. Jedinstveni standardizirani oblik nadregionalne komunikacije na narodnom jeziku nije zanimao

nikog drugog osim Karla Velikog i uskog kruga ljudi oko njega. Čak i na samom dvoru neki od najutjecajnijih učenjaka poput Anglosasa Alkuina ili Irca Ivana Skota Eriugene nisu govorili njemački narodni jezik.

Moramo također uzeti u obzir da projekt kojim se pokušavala uvriježiti kultura pisanja na narodnom jeziku u početku ni u teološkom pogledu nije bio posve nesporan. Mnogo se crkvenih intelektualaca ranog srednjeg vijeka htjelo čvrsto pridržavati podjele koja datira još iz kasne antike, a prema kojoj treba jasno razlikovati sakralno i profano, kulturu pisanja i kulturu sjećanja, duhovničke tekstove i usmeno prenošene poslovice, pravne predodžbe i pjesme. Osim toga valjalo je razlikovati i sveto pjevanje, ili „cantus sacer“ te „cantus obscenus“, odnosno sramotno pjevanje u narodnoj kulturi i kulturi plemstva sa svojim junačkim i ljubavnim pjesmama te hvalospjevima i pjesmama rugalicama. Wolfgang Haubrichs spominje karolinškog učenjaka Amalarija iz Metzja koji je laicima kategorički, i to zbog njihova načina života, negirao pravo na obrazovanje: „Onaj tko teži tome da stekne kuće, stoku i zemljišni posjed ili da uzme ženu nema pravi smisao za učenje.“ No posve je nemoguće uspostaviti pravu kulturu pisanja na narodnom jeziku, ako se dobrim dijelom isključuje stvarne nositelje narodnog jezika. Do nas dospjeli starovisokonjemački tekstovi koji nam danas pružaju uvid u narodnu pismenost predstavljaju samo kap u moru latinske pismenosti. I to što se tekstovi poput Knjige evanđelja Otrfida iz Weißenburga iz jednog jezičnog područja prenose i prevode u druga, što nikako ne treba podcjenjivati, istovremeno je pridonosilo tek započetom zajedničkom razvoju jezika na nadregionalnoj razini.

Izuzetni tekstovi starovisokonjemačke književnosti, poput južnorajnskofranačkog prijevoda djela Izidora Seviljskog s kraja 8. stoljeća, „Tacijana“ (samostan Fulda oko 850. godine) napisanog istočnofranačkim jezikom, Otrfidove „Knjige evanđelja“ na južnorajnskofranačkom jeziku (Weißenburg oko 865. godine), bavorske knjige o smaku svijeta „Muspilli“ (kasno 9. stoljeće, bavorski s elementima franačkog), „Pjesni o kralju Ludoviku“ (kasno 9. stoljeće) koja ukazuje na tek djelomično dokazano postojanje zapadnofranačkog jezičnog područja te filozofskih pisama Notkera iz St. Gallena (Sv. Gallen do 1022. godine) međusobno još ničime nisu povezani i pripadnicima različitih jezičnih područja vjerojatno su bili samo donekle razumljivi. Uzrok tomu je iz jezične perspektive primjerice razlika u jezičnom blagu. Tamo gdje je u zapadnofranačkom tekstu značenje „svet“, njem. heilig izraženo pridjevom *heilic*, u bavorskom se tekstu za to koristi danas nepostojeći pridjev *wīh* (jedino još u njem. *weihen*, *Weihnachten*). Postoji još mnogo primjera, u geolingvističkom smislu se istočnofranačka i rajnskofranačka riječ *ōdmuotīg* oštro razlikuje od alemanske riječi *diemuotīg*, od kojih obje imaju značenje „ponizan, (njem. demütig). Ovdje se, za razliku od slučaja sa *wīh* i

*heilic*, u jednom trenu uvriježila južna varijanta. Pitanjem o tome koja će riječ u ovakvim situacijama pobijediti i postati dijelom novovisokonjemačkog književnog jezika još ćemo se detaljnije baviti kasnije, pogotovo prilikom procjene važnosti uloge Martina Luthera. (usporedi: poglavlje 4.3).

Starovisokonjemačko razdoblje prije svega djeluje kao eksperimentalno područje, kao laboratorij njemačkog jezičnog blaga u kojem stručnjaci isprobavaju razne mogućnosti narodnog jezika. U velikoj se mjeri taj eksperiment odnosi na glosiranje latinskih rukopisa. Od znanja koje je tako stečeno neposredno su profitirali i pojedinačni starovisokonjemački tekstovi. Naposljetku se na taj način, usprkos različitim polazištima, istodobno razvijaju oba tipa teksta, tj. i glose i tekst pisan u obliku rečenica.

Rad tih stručnjaka u praksi je bio takav da se u svakom skriptoriju, tj. samostanskoj pisarnici, razmišljalo o tome kako bi mogao izgledati njemački ekvivalent određenog latinskog izraza. To je u raznim samostanima moglo dovesti do vrlo različitih rezultata. To nije bila posljedica samo različite rasprostranjenosti riječi poput *wîh* i *heilic*, koje su već odavno bile poznate jezičnim zajednicama, nego i posljedica činjenice da za mnoge predmete i odnose u narodnom jeziku uopće nije postojala odgovarajuća riječ. Naime, u razgovornom je jeziku za sporazumijevanje bilo dovoljno nešto opisati i pokazati rukom. Potraga za pravom riječi i u relativno stabilnom području kao što su oznake za dijelove ljudskog tijela, gdje nije za očekivati da će doći do promjena i inovacija, dovela je do vrlo velike količine varijanti. Stoga lat. *frōns*, tj. čelo (njem. Stirn) u starovisokonjemačkom ima sljedeće ekvivalente: *endi*, *endiluz*, *endīn*, *gebal*, *gibilla*, *houbit*, *stirna* i *tinna*; latinskoj riječi *gurgulio* odnosno grlo ili dušnik (njem. Gurgel, Luftröhre) odgovaraju stvnjem. *âtemdrozze*, *drozza*, *gurgula*, *kela*, *querca*, *quercala* i *sluntbein*; lat. *palma*, što znači dlan, označavaju stvnjem. *breta*, *flazziu hant*, *flazza*, *folma*, *hant*, *mnt*, *spanna* i *tenar*; latinski se izraz *supercilium* „obrva“ (njem. Augenbraue) može prevesti kao stvnjem. *brâwa*, *brâ*, *obarbrâwa*, *ougbrâwa* i *wintbrâwa*, te se naposljetku lat. *volva*, tj. maternica u starovisokonjemački prenosi kao *quiti*, *ref*, *wamba* ili *womba*.

No i riječ koja se zbog velikog komunikacijskog značaja u usmenom jeziku već etablirala na nadregionalnoj razini – uzmimo za primjer elementarne davno usvojene riječi koje označavaju dijelove tijela poput njem. Arm „ruka“, Finger „prst“, Nabel „pupak“, Bein „noga“, Fuß „stopalo“ – mogla je imati itekako različite oblike. U raznim tekstovima iz starovisokonjemačkog jezičnog područja mogu se naći: *arm*, *aram*, *arim*, *armo*; *fingar*, *finger*, *fingra*, *vingar*, *uingir*, *uinger*; *nabilo*, *nabulo*, *nabalo*, *nabelo*, *nabil*, *nabile*, *nabila*, *nabele*,

*nabl, napolo, napalo, napulo, nauel; bein, ben, pein; fuoz, fuozs, fooz, foos, fuaz, fuez, füz, fouz, füz, fuz, vuoz, vûoz, uvôz, uuoz, uûz, uoaz, phuoz.* Takva se raznolikost prije svega može objasniti činjenicom da, usprkos pokušajima pisara koji su prevodili djela Izidora Seviljskog, u narodnom jeziku pisanje nije bilo regulirano nikakvom normom tj. pravopisom kao što je danas regulirano Dudenovim pravopisom. Pisari su sami morali zaključiti kako u svojoj regionalnoj varijanti najbolje izraziti vezu između glasa i slova. Pritom se njihov postupak ne razlikuje mnogo od onoga što danas prilikom usvajanja jezika rade djeca koja još nisu upoznata s pravilima pisanja. Stoga je gotovo svaki samostan na temelju latiničnog pisma razvio vlastiti sustav pisanja.

Za visokonjemačko govorno područje od ključne je važnosti bila još jedna mnogo dalekosežnija specifičnost, a to je činjenica da u to vrijeme jedan nadregionalan standardni književni jezik nije ni postojao te su se mogle susretati samo riječi ili rečenice na bavarskom, alemanskom ili franačkom jeziku. Njihova se sličnost na prvi pogled sastojala jedino u latinskom alfabetu, koji je zbog provedbe reforme pisma i uvođenjem karolinške minuskule još više doprinio standardizaciji, te u ponekim obilježjima visokonjemačke promjene suglasnika. Zbog tih su sličnih karakteristika regionalni jezici postali pretečama današnjeg njemačkog jezika. No moguće je da su stanovnici tog vremena češće primjećivali razlike nego sličnosti. Ako si današnji njemački predočimo bez nadregionalnog standardnog jezika i zamislimo da komunicirati možemo samo bavarskim, alemanskim ili franačkim razgovornim jezikom, brzo postaje jasno o kolikim se razlikama radi.

No kako objasniti te silne razlike? Sustavni uzrok tome je, osim navedenih geolingvističkih varijanti, i različita rasprostranjenost već ranije spomenute provedbe visokonjemačke promjene suglasnika. Neke su karakteristike te promjene suglasnika prisutne u svakom tekstu nastalom južno od Benrathske linije. Karakteristike promjene suglasnika stoga su sasvim valjan indikator za utvrđivanje visokonjemačkog teksta. Promjena suglasnika se, međutim, nije u svim krajevima jezičnog područja provodila istim intenzitetom. Promjena je nastala na alemanskom jugu, prema sjeveru postaje sve slabija, sve dok na Benrathskoj liniji sasvim ne prestaje.

Pritom za nas nije važno je li ta nejednaka rasprostranjenost – kao što se uglavnom pretpostavlja – zaista rezultat slabljenja od juga prema sjeveru. Prema teoriji Theodora Vennemanna, pomak suglasnika je pak prvotno proveden na cijelom visokonjemačkom području i to bez iznimke. Nove se glasove međutim malo pomalo ponovno potiskivalo i to zbog toga, što su upravo rajnski Franci, koji su se i dalje koristili starim, neizmijenjenim oblicima, bili ti koji su u 6., 7.



i 8. stoljeću imali politički, vojni i kulturni utjecaj. Ako je uporaba jezika prvenstveno orijentirana na moć i prestiž, tada je to gledište vjerojatnije, jer je, prema Vennemannu, konvencionalno gledište u suprotnosti s bilo kojim sociolingvističkim iskustvom, prema kojem se takva dosljedna i očita promjena suglasnika mogla provesti samo uz nositelje političke moći, no ne i protiv njih. No njegov se model teško može uskladiti s konkretnim jezičnim činjenicama.

Povjesničar Gottfried Schramm k tome je, inspiriran idejom kulturnog filozofa Egona Friedella, na temelju analize izabranih prekretnica svjetske povijesti dokazao da promjene svjetskih razmjera poput pojave protestantizma, američke (reprezentativne) demokracije ili revolucionarnog socijalizma uopće nisu rezultat sveobuhvatne kulturne naprednosti postignute u samo jednoj regiji. Povijesne prekretnice puno češće nastaju na periferiji, gdje je majčinska kultura iz koje se rađa nešto inovativno relativno slabo ukorijenjena. Taj model, kada ga se uz sav oprez primijeni na jezik, može spriječiti da se na aspekte poput moći, dominacije i prestiža još uvijek gleda kao na čimbenike zaslužne za širenje ili sprječavanje jezičnih promjena. Umjesto toga, on ukazuje na to da je promjena u njemačkom sustavu suglasnika, koja označava presudan preokret u povijesti njemačkog jezika, vjerojatno nastala na jugu, odnosno na periferiji njemačkog jezičnog područja, daleko od političkih i kulturnih središta toga vremena. A ako se promjena i nije u potpunosti provela, onda je to prije svega zato što nije postojala široko rasprostranjena pismenost koja bi je podupirala i sačuvala.

Kako god bilo, pojavila su se jezična područja – alemansko, bavarsko, srednjefranačko, rajnsko-franačko i istočnofranačko – u kojima su postojala obilježja promjene suglasnika (vidljivo u uporabi riječi *ich* umjesto *ik*, *dorf* umjesto *dorp*, *das* umjesto *dat*, *apfel* umjesto *appel*, *pfund* umjesto *pund*). Na istočnofranački se prema sjeveru nastavlja tirinški koji je u staro-visokonjemačkom razdoblju poznat samo iz nekoliko imena kao što je toponim *Hildiburgorod* (kod Sangershausea) iz 9. stoljeća. Odnosi na zapadu su izraženiji i puno diferenciraniji. Tu pomicanje glasova slabi između rijeka Moselle, Majne i Rajne. Tamo gdje promjena glasa p izostaje i gdje dolazi do njegovog zadržavanja u riječima *pund* i *appel*, radi se o srednjefranačkom. U rajnsko-franačkom jeziku /p/ se mijenja samo ako mu prethode /l/ i /r/. Južnorajnsko-franački kojim se koristio Otfrid razlikuje se još i po tome što se u njemu /p/ ne mijenja samo ako se nalazi na početnoj poziciji riječi. Promjena suglasnika se ionako u potpunosti provela samo u alemanskom koji se, osim obilježjima visokonjemačkog izvornog područja, odlikuje i promjenom iz /k/ u /kch/, primjerice u upotrebi riječi „kchind“ umjesto

„kind“. Ta je neravnomjerna rasprostranjenost dovela do nastanka različitih jezičnih područja u njemačkom govornom prostoru od kojih su još i danas mnoga očuvana u obliku dijalekata. Tome se priključuju i ostale fonetske, leksičke i gramatičke razlike. Ponajviše se zbog toga ne može govoriti o jedinstvenom starovisokonjemačkom jeziku, nego samo o jezičnim područjima u kojima se govorilo i eventualno pisalo na jednoj od varijanata visokonjemačkog. Tek se iz današnje perspektive ta područja mogu smatrati dijalektima, jer sada postoji standard prema kojem se mogu odnositi sve regionalne inačice.

Na područjima na kojima se govorilo bavarskim, alemanskim, rajnskofranačkim i istočnofranačkim nalazilo se najviše samostana, a u samostanskim se pisarnicama pisalo. U Fuldi, Trieru, Mainzu i Lorschu, u Weißenburgu i Murbachu u pokrajini Elzas, na otoku Reichenau na Bodenskom jezeru, u Sv. Gallenu te u Regensburgu, Wessobrunnu i Ebersbergu koji pripadaju bavarskom jezičnom području, paralelno s tradicijom glosiranja nastaju i tekstovi na narodnom jeziku. No redovnici, odnosno autori tih tekstova, nisu nužno dolazili iz tih istih jezičnih područja. Iako se benediktinski samostan u Ebersbergu nalazi na gornjebavarskom jezičnom području, njegov franački opat Williram, koji je „Pjesmu nad pjesmama“ parafrazirao narodnim jezikom, u skladu sa svojim naslijeđem i jezičnom tradicijom i dalje piše na istočnofranačkom. Fulda se nalazi na istočnom rubu rajnskofranačkog područja, no uzimajući u obzir njenu osnovnu tradiciju, također je se smatra i dijelom istočnofranačkog područja. U velikim su samostanima, poput recimo onoga u Fuldi, jezični odnosi naročito raznoliki. Budući da su prvi redovnici u Fuldu stigli iz Bavarske, samostan do kraja 8. stoljeća slijedi bavarsku pismenu tradiciju. Istovremeno se već u prvoj fazi mogu uočiti utjecaji anglosaksonskih pravila pisanja, naime, samostan je 744. godine osnovao anglosaksonski redovnik (Wynfrith) Bonifacije. U 9. je stoljeću zbog raznolikog sastava samostanske redovničke zajednice dominirao istočnofranački jezik s primjesom neke vrste sporazumnog jezika redovnika, koji su, privučeni dobrom reputacijom samostana, dolazili iz svih krajeva carstva. U to je vrijeme nastao i „Tacijan“, najvažniji jezični spomenik u Fuldi, koji za razliku od rajnskofranačkog govorenog u okolici, sadrži elemente promjene glasa /p/ u /pf/ kao u riječi *apfel*, što je karakteristično za istočnofranački. Tek dosta kasnije u okolici Fulde dolazi do prelaska na rajnskofranački jezik. Pritom se rukopise prepisivalo, proširivalo i razmjenjivalo, što je dovelo do nekakve mješavine jezika koja nije više nužno imala puno toga zajedničkog s jezičnom stvarnošću područja oko samostana. O govorenom jeziku koji se svakodnevno upotrebljavao izvan konteksta književnosti ili vjerske poduke

malo toga znamo. Ipak, znamo da je već u ranom srednjem vijeku pisani oblik jezika bio konzervativniji, tj. donekle staromodniji u odnosu na govoreni njemački.

**Njemački izvornik**  
Deutscher Ausgangstext



Jörg Riecke

# Geschichte der deutschen Sprache

Eine Einführung

Reclam

## 2.2 Frühmittelalterliche Sprachgeschichte

Die Bemühungen um das richtige Verständnis der lateinischen Überlieferung stehen im Zusammenhang mit einer von Karl dem Großen ausgelösten Kirchen- und Bildungsreform, die heute unter dem Namen »karolingische Renaissance« bekannt ist. Im Zuge dieser Reformen, die einer »Wiedergeburt« frühchristlicher und römischer Traditionen dienen sollten, werden auch die verschiedenen regionalen Volkssprachen des karolingischen Reiches neu bewertet. Betrachten wir daher zunächst, in welcher Umgebung die Anfänge der deutschen Sprache zu suchen sind.

Was sich vom Althochdeutschen bis auf den heutigen Tag erhalten hat, stammt aus den Schreibstuben und Bibliotheken der benediktinischen Klöster. Die frühmittelalterliche deutsche Schriftlichkeit ist also ausschließlich an die Geistlichkeit gebunden. Es überrascht daher nicht, dass auch die Themen der erhaltenen Texte meist eng mit dem biblischen und klösterlichen Leben verbunden sind. Die Bibel und ihre Auslegung stehen im Mittelpunkt und sind das Zentrum, auf das sich auch alles andere bezieht.

Wir können aber erkennen, dass der Horizont der benediktinischen Geistlichkeit keineswegs eng war, sondern so ziemlich alle Bereiche des damals bekannten Wissens erfasste. Daher lassen sich auch im ältesten Stadium der deutschen Sprache bereits eine ganze Reihe von verschiedenen Texten und Textsorten unterscheiden. Neben der Theologie geraten Aspekte von Medizin, Recht und Musik, ja [19] selbst große Teile der Alltagskultur zumindest ausschnittsweise in das Blickfeld der Mönche.

Dabei geht es den in erster Linie lateinisch lesenden und lateinisch schreibenden klösterlichen Gelehrten zunächst noch gar nicht um eine Verschriftlichung der deutschen Sprache. Dafür wäre die mündlich verwendete Alltagssprache der frühmittelalterlichen bäuerlichen Landbevölkerung auch wohl noch kaum geeignet gewesen. Dieser Sprache müssen ja der Wortschatz und die Grammatik, die zum Ausdruck etwa christlich- theologischer, juristischer oder medizinischer Zusammenhänge erforderlich gewesen wären, noch weitgehend gefehlt haben. Vielmehr ging es den Geistlichen um ein besseres Verständnis des Lateins, das für sie zwar die normale Arbeits- und Umgangssprache, aber doch eben nur – anders als in der Romania – die erste Fremdsprache war. Bei der Lektüre schwieriger lateinischer Texte konnte es daher für die Texterschließung hilfreich sein, neben gelegentlich vertraute lateinischen

gerade auch deutsche Wörter als Verständnishilfe zwischen die Zeilen des lateinischen Textes zu schreiben, ganz so, wie es die meisten von uns in der Schulzeit beim Lernen einer fremden Sprache auch gemacht haben. Wir nennen diese Wörter »Glossen« und dehnen wie im Altgriechischen bei der Aussprache das /o/, um sie von den inhaltlich verwandten modernen Zeitungsglossen abzugrenzen. Griechisch glossa bedeutet zunächst »Zunge, Sprache«, als theologischer Fachbegriff der Bibelauslegung meint es

»Kommentar«.

Mit solchen, anfangs aber nur auf das rein sprachliche Textverständnis bezogenen Glossen beginnt die Geschichte der deutschen Sprache. Zunächst wurden sie mit spitzen, meist aus Holz, Knochen, Bronze oder Silber gefertigten Griffeln eingeritzt und sind daher heute mit bloßem Auge fast nicht mehr zu erkennen. Griffel waren im Frühmittelalter leichter verfügbar als Tinte und die sich rasch abnutzenden Schreibfedern. Wahrscheinlich sollten die Merk- und Verständnishilfen, etwa eines Lehrers in der Klosterschule, in der Frühphase der Glossierung vor den Augen der Klosterschüler verborgen werden. Auch wollte man wohl in manchen Fällen die Schönheit einer Handschrift nicht durch nachträglich aufgeschriebene Ergänzungen beeinträchtigen und den kostbaren Schreibstoff dadurch sichtbar beschädigen. Pergament, die ungegerbte und stattdessen in einer Kalklauge behandelte Kalbs-, Schafs- oder Ziegenhaut, auf der im Mittelalter geschrieben wurde, war nämlich überaus wertvoll, denn es mussten viele Tiere getötet werden, um eine größere Handschrift anfertigen zu können. Alle Motive für die Verwendung der mühsam lesbaren Griffelglossen lassen sich vermutlich nicht mehr genau rekonstruieren. Es ist allerdings gut möglich, dass auch ein gewisser Respekt vor der Unversehrtheit eines sakralen Textes für die Benutzung eines Griffels gesprochen hat. Der als besonders fromm geltenden irischen Geistlichkeit war [20] diese Technik schon im 7. Jahrhundert geläufig, und es waren wohl angelsächsische Mönche, durch die Griffelglossen auf dem Kontinent verbreitet wurden. Sie sind uns heute vor allem aus Echternach bei Trier, Freising, Regensburg, Würzburg und Fulda bekannt und haben ihren Schwerpunkt in der Mitte des 8. Jahrhunderts, gelegentlich reichen sie wohl sogar bis ins erste Drittel des Jahrhunderts zurück. Nach etwa 900 findet man sie dann kaum noch. In den kommenden Jahrzehnten wird es stattdessen mehr und mehr üblich, die Einträge mit sichtbarer Tinte vorzunehmen. Offenbar hatte sich das Hilfsmittel Glosse langsam doch etabliert und brauchte im Zweifelsfall nicht mehr vor den Augen der klösterlichen Öffentlichkeit verborgen werden.

Den Mönchen dienten ihre Einträge in der Anfangszeit – unabhängig davon, ob mit Griffel oder Tinte – vor allem dazu, die lateinischen Texte besser zu verstehen. Latein war also Ausgangssprache und Zielsprache zugleich, das frühe Deutsch in diesen Fällen nur das Medium der Vermittlung. Daher sind manche Glossen recht künstliche Gebilde, weil sie keiner lebendigen Sprache angehören, sondern ausschließlich den Sinn des Lateins durch die Technik der wortwörtlichen Nachbildung verdeutlichen sollten. Man vergleiche etwa ahd. *duruh-quemani* für lat. *per-ventio* ›Ankunft‹; ahd. *filu-sprahhi* für lat. *multi-loquium* ›Geschwätzigkeit‹; ahd. *untar-ambahten* für lat. *sub-ministrare* ›etwas bewirken, dienen‹ oder ahd. *missi-giscaft* für lat. *dē-formitās* ›Missbildung‹. Die Beispiele verdeutlichen die Möglichkeiten des Sprachsystems, und ihre formale Ähnlichkeit mit den lateinischen Wörtern erinnert an die recht enge Verwandtschaft zwischen diesen beiden Sprachen. Mit dem tatsächlichen Sprachgebrauch haben sie dagegen kaum etwas zu tun. Wäre es nur um die Verdeutschung einer lateinischen Textstelle gegangen, hätten in vielen Fällen durchaus gebräuchliche althochdeutsche Wörter wie etwa ahd. *zuofart*, *kumft* und *zuokumft* für ›Ankunft‹, *gizungali* und *klafheit* für ›Geschwätzigkeit‹ oder *dionôn* für ›dienen‹ zur Verfügung gestanden.

Das Verfahren der Glossenschreiber mutet uns heute vielleicht fremdartig an, aber es ist so ungewöhnlich nicht. Ganz ähnlich ist der Philosoph Joseph Bernhart vorgegangen, der in den frühen 1930er Jahren eine Übersetzung von Werken des mittelalterlichen Theologen Thomas von Aquin anfertigte. Wenn Bernhart beispielsweise lat. *sub-stantia* ›Substanz, Beschaffenheit‹ mit *Unter-stand* übersetzt, dann geht es ihm hier ebenfalls nicht um »gutes Deutsch«, sondern um eine kommentierende Verdeutlichung des lateinischen Textes. Nebenbei bemerkt wurde der Druck dieser Übersetzung, bei der die deutsche Sprache nur ein Hilfsmittel war, von der nationalsozialistischen Administration genau aus diesem Grund rasch unterbunden. Aber Bernharts Methode kann uns noch heute die auf das Lateinische ausgerichtete Zielrichtung vieler althochdeutscher »Übersetzungen« verdeutlichen. Ganz zu Unrecht hat man nämlich den frühen Glossenschreibern [21] oft ein geringes Sprachverständnis nachgesagt. Geradezu das Gegenteil ist richtig, man hatte lange Zeit nur ihre Ziele missverstanden. Und gelegentlich waren die Nachbildungen so naheliegend, dass sie in verschiedenen germanischen Sprachen, an verschiedenen Orten und zu verschiedenen Zeiten immer wieder neu geschaffen wurden, bis sie schließlich allgemein üblich waren. Dies zeigen etwa got. *arma-hairts*, aengl. *earn-heort*, ahd. *arm-herz*, *arm-herzîg* ›barmherzig‹ zu lat. *miseri-cors*.



Da es vor allem darum ging, das Latein der Bibel und der Kirchenväter genau zu verstehen, lag es nahe, dass die Glossen im Unterricht der Klosterschule eingesetzt wurden. Im Vordergrund stand dort die Vermittlung der Schreib-, Lese- und Sprechfähigkeit in der lateinischen Sprache. Nur in den bedeutendsten Klosterschulen wurde darüber hinaus bereits nach dem Schema der »Septem artes liberales«, der sogenannten sieben freien Künste unterrichtet, das für die Ausbildungsstätten des hohen und späten Mittelalters bestimmend wurde.

Den politischen Rahmen für die intensive philologische Beschäftigung mit den lateinischsprachigen Grundlagentexten des christlichen Glaubens, und damit auch für die volkssprachige Glossierungstätigkeit, setzte Karl der Große im Jahre 789 mit seiner *ADMONITIO GENERALIS*. Diese »Allgemeine Ermahnung« nimmt ihren Ausgangspunkt in der Feststellung, dass die Glaubenstexte von allen Fehlern befreit werden sollten, die sich auf Grund menschlicher Irrtümer von Schreibern und Abschreibern im Laufe der Jahre eingeschlichen hätten. Im Vordergrund stand daher der Wunsch nach einem verbesserten Bibeltext. Aber auch die Klerikerausbildung und die Unterweisung der Laien in den grundlegenden Gegenständen des Glaubens sollte verbessert werden. Wenn – wie wir aus einem Brief des Bonifatius wissen – ein offensichtlich ungebildeter Priester die Taufe mit den Worten: »Baptizo te in nomine patria et filia et spiritus sancti« spendete, die bei großzügigem Umgang mit der fehlerhaften Grammatik allenfalls sinngemäß als »Ich taufe dich im Namen des Vaterlands, der Tochter und des Heiligen Geistes« verstanden werden konnten, dann war es zumindest für die gebildeteren Zeitgenossen zunächst einmal völlig unklar, ob diese Taufe überhaupt gültig sein konnte. Derartige Sprechakte, die von der Kraft des gesprochenen Wortes leben, sind im höchsten Maße abhängig von der sprachlichen Richtigkeit. Um jeden Preis musste durch eine gründliche Ausbildung der Geistlichkeit vermieden werden, dass Taufen, Eheschließungen oder die Absolution nach einer Beichte durch falsche Formulierungen entwertet werden konnten.

Weil man nun den Wert einer soliden Bildung und Ausbildung für die Entwicklung von Christentum, Staat und Gesellschaft erkannt hatte, erweiterte sich auch der Bildungsbegriff derart, dass selbst einige Dichter der vorchristlichen klassischen lateinischen Literatur in den Kanon der Schultexte aufgenommen werden [22] konnten. Wenn wir uns nämlich ansehen, welche lateinischen Texte bereits im Frühmittelalter mit deutschen Glossen versehen wurden, dann erhalten wir ein recht farbiges Bild von der Schullektüre in den Klosterschulen. Heute

sind mehr als 1300 lateinische Handschriften mit althochdeutschen Glossen bekannt, die insgesamt mehr als 250 000 Einzelbelege enthalten. Es finden sich darunter Handschriften mit mehreren hundert Einträgen, manche enthalten dagegen nur eine einzige Glosse. Glossiert wurden die biblischen Bücher, spätantike christliche Autoren wie Prudentius, Arator, Alcimus Avitus, Juvenius, Prosper Aquitanus und Sedulius sowie frühmittelalterliche Schriftsteller wie Aldhelm von Malmesbury und Walahfrid Strabo und weitere Texte aus dem Umkreis der Bibel wie etwa das (irrtümlich) dem Propheten Daniel zugeschriebene Traumbuch SOMNIALE DANIELIS. Aus dem Kreise der Kirchenväter ist vor allem Hieronymus zu nennen, Beachtung fanden auch Ambrosius, Johannes Cassianus, Johannes Chrysostomus, Augustinus, Eucherius, Beda und Bonifatius. Heiligenlegenden sind mit der VITA MARTINI des Sulpicius Severus und mit der im 6. Jahrhundert entstandenen Sammlung VITAE PATRUM vertreten. Der Bereich geistlicher Unterweisung wird auch mit den Werken Gregors des Großen berührt. In diesen Umkreis gehören weiter die Glossen zur BENEDIKTINERREGEL und der REGULA CANONICORUM des Chrodegang von Metz, die Glossen zu Isidor von Sevilla und die umfangreichen Glossen zu den CANONES genannten Kirchenrechtsbeschlüssen. Aber eben auch einige Dichter der klassischen Antike wie Vergil mitsamt den Vergilkommentaren des Servius sowie Horaz, Avian, Juvenal, Ovid, Persius, Terenz und Stätius können in dieser Zusammenstellung genannt werden. Ausgiebig bearbeitet wurden ferner die CONSOLATIO PHILOSOPHIAE des Boethius. Aus der Geschichtsschreibung erscheinen Werke des Sallust, Lucan und Orosius, und auch die frühen Volksrechte (Leges) sind glossiert worden, allerdings nur spärlich. Entsprechend ihrer Bedeutung als Grammatik und der Bedeutung der Grammatik im Schulunterricht sind hingegen die INSTITUTIONES GRAMMATICAE des Priscian sehr häufig mit Glossen versehen worden, dazu kommen die grammatischen Werke des Phocas, Donat, Eutyches, Beda, Alkuin, Clemens Scotus, Erkanbert und Sedulius Scotus. Schließlich begegnen noch einige wenige Glossen zu medizinischen Schriften, wie denen des Anthimus, Cassius Felix, Constantinus Africanus, Gargilius Martialis, des Aurelius-Aesculapius, der Galen-Bearbeitung des Gariopontus, sowie zu einigen fälschlich dem Hippocrates und Plinius zugeschriebenen Texten.

Die genannten Autoren und Werke eröffnen einen Rahmen, der nicht nur die alles dominierende christliche Theologie mitsamt ihren Hilfswissenschaften Grammatik, Rhetorik, Philosophie, Geschichte und Prognostik umspannt, sondern auch die klassische Dichtung und die neuen, nach Unabhängigkeit [23] strebenden Wissensfelder Recht und Medizin. Die meisten dieser lateinischen Autoren sind heute nur noch Spezialisten bekannt. Uns zeugen sie

aber durch ihre große Zahl von der Vielfalt der lateinischsprachigen Schullektüre im Frühmittelalter. Am intensivsten deutsch glossiert wurden mit großem Abstand die Bibel, Gregor der Große, Prudentius, Vergil und die Canones. Die glossierten Handschriften geben ein eindrucksvolles Zeugnis für die Begegnung von Antike und Christentum, die für die althochdeutsche Zeit – sprachlich und kulturell – charakteristisch ist.

Nicht weniger interessant als die Sammlung der glossierten Autoren wäre für eine frühmittelalterliche Bildungsgeschichte des deutschsprachigen Raums auch ein Verzeichnis der nicht glossierten Autoren. Der kulturgeschichtliche Wert einer solchen Liste, die einerseits orthodoxe Denker wie Irenäus von Lyon, andererseits die seit dem 6. Jahrhundert wegen ihrer Lehre von der Präexistenz der Seelen und der »Wiederbringung aller« im endzeitlichen Gericht als Häretiker verdammten Origenes, Theodor von Mopsuestia und Didymus den Blinden umfassen müsste, kann hier nur kurz angedeutet werden. Häufig gelesene Autoren wurden intensiv, selten gelesene Autoren demgegenüber nur wenig glossiert. Allerdings lässt sich dieses Verhältnis nicht ohne weiteres umkehren: Ein nur wenig glossierter Autor wie Augustinus konnte dennoch zu den viel gelesenen gehören.

Neben den werkbezogenen Glossen, die in eine lateinische Handschrift eingetragen wurden, entwickelte sich die Textsorte der Glossare. Hier konnten vorhandene Glossierungen, wie etwa einzelne Bibelglossen, exzerpiert und neu, zum Beispiel in alphabetischer Form, zusammengestellt werden. Auch Sachglossare sind so entstanden, in denen der Wortschatz der physischen Welt, beispielsweise die Bezeichnungen für verschiedene Pflanzen, Tiere oder die menschlichen Körperteile, gesammelt wurde. Als vorbildlich galten die sogenannten Etymologien des Isidor von Sevilla, aber auch ältere Wissensbestände, wie sie in den ursprünglich griechisch-lateinischen »Hermeneumata«- Sammlungen gespeichert waren, flossen in die Glossare ein. Am Ende der althochdeutschen Zeit stehen mit dem Sachglossar *SUMMARIUM HEINRICI* und den alphabetischen *GLOSSAE SALOMONIS* zwei prototypische Vertreter der Textsorte »Glossar« zur Verfügung, in denen das gesicherte Wissen der Zeit in der Volkssprache lexikalisch aufbereitet wurde.

Bei der Erstellung dieser Glossare konnte die gesprochene Volkssprache nun tatsächlich hilfreich sein. Wörter für Bäume und Pflanzen, für Fische und Vögel oder für die verschiedenen menschlichen Körperteile waren in der Volkssprache vorhanden und ließen sich im Unterricht der Klosterschule verwenden, um den Novizen das Wissen über die Welt nahezubringen. Derartige Kenntnisse galten – wohl im Unterschied zu heute – als unverzichtbares

Grundwissen. Mit den Sachglossaren beginnt daher ganz unmerklich eine Verschiebung des Interesses: Das [24] Sammeln und Aufzeichnen deutscher Wörter steht hier zumindest in einzelnen Bereichen schon für eine Beschäftigung mit dem Deutschen selbst. So erlaubt die Glossenüberlieferung bei aller Künstlichkeit einzelner Bildungen aufs Ganze gesehen durchaus einen Einblick in die Sprachwirklichkeit. Aus den Glossen und Glossaren lernen wir aber dann am meisten, wenn wir die deutschen Wörter nicht isoliert behandeln, sondern die Glossen als Elemente einer Textsorte »Glossenhandschrift« im Kontext ihrer sprachlichen und kulturellen Umgebung behandeln. Wir erfahren dann eine Menge über die Art und Weise, wie im frühen Mittelalter gelesen, gedacht, gelehrt und gelernt wurde.

Die karolingische Bildungsreform, das deuteten die Überlegungen zur Entstehung der Sachglossare schon an, hatte offenbar nicht nur Auswirkungen auf die Wiederherstellung und Verbesserung der lateinischen Schriftlichkeit. Wenn die Idee des Christentums als einheitsstiftendes Band im Karolingerreich erfolgreich sein sollte, dann mussten auch die Volkssprachen in den Prozess der Erneuerung einbezogen werden. Es zeigte sich nun schnell, dass Mission, religiöse Unterweisung der Laien und eine zumindest rudimentäre Ausbildung auch der niederen Geistlichkeit nur mit Hilfe der jeweiligen Muttersprachen gelingen konnten. Im ostfränkischen Reich wurden die theologischen Voraussetzungen dafür bereits 794 auf der fränkischen Reichssynode von Frankfurt geschaffen und im Jahre 813 auf den gleichzeitig stattfindenden Synoden von Tours, Reims und Mainz weiter vertieft. Der Beschluss von Frankfurt besagt nämlich, dass der Glaube nicht mehr länger nur in den drei durch die Bibelüberlieferung als heilig geltenden Sprachen Hebräisch, Griechisch und Latein verkündet werden dürfe. Von jetzt an galt es als entschieden, dass Gott vielmehr in jeder Sprache angebetet werden könnte. Auf dieser Grundlage sollten nun auch zusammenhängende Texte in der Volkssprache verfasst bzw. in Auftrag gegeben werden. Dies wurde möglich, weil sich nun mehr und mehr die Erkenntnis durchsetzt, dass auch die Volkssprachen in den Worten Raphaela Gassers »als würdiges Gefäß für alle menschlichen und göttlichen Gedanken, besonders aber für das Wort Gottes in Schrift und Auslegung« betrachtet werden konnten. Das Pfingsterlebnis – also die biblische Erzählung von der Ausgießung des Heiligen Geistes, bei der alle Anwesenden trotz unterschiedlicher Sprache und Nationalität in wundersamer Weise einander zu verstehen vermochten – wird zum Mittelpunkt der These von der Gleichwertigkeit aller Sprachen. Davon zeugt nicht zuletzt die Homilie »De vocatione gentium« (»Über die Berufung aller Völker«) aus den MONSEER FRAGMENTEN vom Anfang des 9. Jahrhunderts, in der –

in lateinischer Sprache – gezeigt wird, dass alle Völker zum Lob Gottes ihre je eigenen Sprachen verwenden können.

Man kann daraus den Schluss ziehen, dass die Herstellung volkssprachiger Glossen und volkssprachiger Texte von unterschiedlichen Motivationen ausgeht. [25] Auf der einen Seite steht die Erschließung des Lateins, auf der anderen die zumindest durch Geistliche vermittelte religiöse Kommunikation mit der Bevölkerung und die Aufwertung der Volkssprachen insgesamt. Die Verwendung der Volkssprache blieb daher auch im Bereich der Texte nicht allein auf die Mission und Pastoralarbeit beschränkt, wenngleich volkssprachige Texte naheliegenderweise zunächst in der Katechese, der Seelsorge, der Beicht- und Bußpraxis und der Predigt gebraucht wurden. Die erhaltenen Taufgelöbnisse, Vaterunser und Credoübersetzungen, weitere Gebetstexte, Homilien (Predigten) und Beichtformulare geben davon ein beredtes Zeugnis.

Der Gebrauch der deutschen Sprache war aber von Anfang an nicht auf den Bereich der Laienunterweisung beschränkt. Für den internen Gebrauch der Geistlichkeit bestimmt war die althochdeutsche Interlinearversion der Benediktinerregel aus dem frühen 9. Jahrhundert. Es handelt sich bei der deutschen Fassung zwar nicht um einen autonomen Text, sondern um eine über weite Strecken fortlaufende Wort-für-Wort- Glossierung des lateinischen Regeltexes. Vielleicht hatte man diese Form gewählt, weil die Methode der Glossierung in den Klöstern bereits seit längerer Zeit etabliert war. Daher scheint es sich bei diesem Textzeugen einer innergeistlichen Kommunikation – aber eben auch nur bei diesem – um ein Beispiel für die schrittweise Entwicklung von der Glosse zum Text zu handeln.

Es gibt vereinzelt sogar noch ältere Zeugnisse dafür, dass selbst komplizierte theologische Streitfragen, wenn sie von allgemeinerer Bedeutung waren, auf Deutsch erörtert werden konnten, auch ohne die Zwischenstufe der Glosse. Ausgangspunkt dafür war der karolingische Hof selbst, und es ist bezeichnend, dass solche Texte, wie die Übersetzung eines Teils von Isidors von Sevilla Traktat *DE FIDE CATHOLICA EX VETERI ET NOVO TESTAMENTO CONTRA IUDAEOS* (ein Traktat über die Dreifaltigkeit, aus dem Alten und Neuen Testament, ursprünglich gegen die Juden gerichtet) und die Fragmente einer Übersetzung des Matthäus-Evangeliums, zunächst in den verschiedenen Landesteilen wenig Nachahmung gefunden haben. Diese geistlichen Texte, deren sprachliche Reife auch heute noch staunen macht, wären so ohne den zentralen Impuls der karolingischen Reformen kaum je zustande gekommen. Das Thema der Schrift Isidors ist der Nachweis, dass die göttliche Natur

Christi bereits im Alten Testament vorherverkündigt sei. Die Übersetzung greift vermutlich ein in eine damals aktuelle Diskussion um die Lehre des spanischen Adoptianismus, die auf mehreren fränkischen Synoden Ende des 8. Jahrhunderts verurteilt wurde. Die Schrift lieferte dringend benötigte Argumente dafür, dass Jesus Christus Gottes wirklicher Sohn und nicht, wie im Adoptianismus angenommen, »nur« ein in außerordentlicher Weise von Gottes Geist erfüllter Mensch gewesen sei, der erst auf Grund seiner sittlichen Bewährung zu göttlicher Würde erhoben worden und damit eine Art [26] »Adoptivsohn« Gottes sei. Isidor von Sevilla

begründet die Präexistenz Christi aus dem Bibelwort Spr 8,29 f.: *quando appendebat fundamenta terrę cum eo eram cuncta componens*, zu Deutsch: »als er [Gott] die Grundfesten der Erde festsetzte, war ich mit ihm, alles ordnend«. Der Übersetzer schreibt: *dhuo ir ęrdha ętedila uuac, mit imu uuas ih dhanne al dhiz frummendi*. Isidor schließt daraus: *Tali igitur auctoritate ante omnia sęcula filius a patre genitus esse declaratur*. Wir würden heute sagen: »Mit einer derartigen Beglaubigung wird also erklärt, dass der Sohn vom Vater vor allen Zeitaltern geboren worden ist.« Der frühmittelalterliche Übersetzer meistert auch diese Stelle souverän: *Mit ęo mihhiles hęrduomes urchundin ęft nu ęo offenliihho armarit, dhazs chriřt gotes ęunu ęr allem uueraldim fona fater uuard chiboran*. Es mag hier genügen, mit Heinrich Tiefenbach zu erwähnen, dass der Übersetzer beispielsweise bei der Wiedergabe von *lat. filius* »Sohn« die gemeinte Person eigenständig und ohne direkte Vorlage ganz konkret aufruft: *chriřt gotes ęunu*.

Von Einhard, dem Biographen Karls des Großen, wissen wir aber, dass sich die volkssprachlichen Aspekte der karolingischen Bildungsreform nicht auf religiöse Motive beschränkt haben. Es scheint Karl und seinen Hofbeamten klar gewesen zu sein, dass die Volkssprache und ihre Tradition insgesamt gepflegt werden musste, wenn das Projekt »Christianisierung mit Hilfe der Muttersprache« erfolgreich sein sollte. Einhard erwähnt die Sammlung vorzeitlicher Heldenlieder sowie die Verdeutschung von Wind- und Monatsbezeichnungen. Die Liedersammlung wurde vermutlich schon von Karls Sohn Ludwig dem Frommen aus religiösem Übereifer, einer frühen Form der *political correctness*, vernichtet. Erhalten hat sich in deutscher Sprache aus diesem Stoffkreis nur das – allerdings nicht vollständig überlieferte – HILDEBRANDLIED, das im vierten Jahrzehnt des 9. Jahrhunderts von zwei Fuldaer Schreibern aufgezeichnet wurde. Dem Text liegt eine sehr viel ältere Vorlage zugrunde, die verlorengegangen ist. Die Schreiber haben das Lied allerdings

wohl nicht einfach abgeschrieben, sondern, so gut sie es eben konnten, in eine modernere Sprachform umgewandelt. Möglich ist aber auch, dass sie eine bereits modernisierte Textfassung in ihre vermeintliche Ausgangsfassung zurückversetzen wollten und dazu das wegen seiner nicht-lautverschobenen Konsonanten archaisch wirkende Altsächsisch wählten. Wie dem auch sei, es ist eine seltsame, auf weite Strecken nicht leicht verständliche Mischsprache entstanden, die möglicherweise Spuren einer altgermanischen Dichtersprache enthält. Durch diese Mischsprache war der Text aber nicht mehr eindeutig den »heidnischen Zeiten« zuzuordnen, so dass von den älteren Zeugnissen vielleicht deshalb allein das HILDEBRANDLIED, vom Verlust des letzten Blattes abgesehen, der Vernichtung entgangen ist.

Über das wichtigste Ziel der sprachlichen Reform Karls schreibt Einhard [27] allerdings in einer zumindest für den heutigen Leser missverständlichen Formulierung: »Inchoavit et grammaticam patrii sermonis« (Kap. 29), zu Deutsch etwa: »Außerdem begann er mit einer Grammatik seiner Muttersprache«. Dies ist vielfach so verstanden worden, als habe Karl, oder zumindest einer seiner Hofbeamten, eine Grammatik der althochdeutschen Sprache verfasst. Von einer solchen Grammatik ist aber keine Spur erhalten, und es ist schwer vorstellbar, wie eine solche »deutsche« Grammatik zu Beginn des 9. Jahrhunderts hätte aussehen können. Die älteste Grammatik des Deutschen, die wir kennen – oder zumindest eine etwas komplexere Vorstufe zu einer solchen Grammatik – wurde erst 1534 von Valentin Ickelsamer verfasst. Klaus Matzel hat gezeigt, dass der Hinweis Einhards vielmehr am ehesten so verstanden werden kann, dass hier ganz allgemein von der Beschäftigung mit der deutschen Sprache die Rede ist, und zwar in dem Sinn, dass erste Ansätze zu ihrer Regelung und Vereinheitlichung gemacht wurden. Und solche Bemühungen lassen sich in den Texten aus dem direkten Umfeld der Hofschule tatsächlich erkennen. Besonders das konsequente und exakte Schriftsystem der Isidor-Übersetzung, das erstmals die neuen, nach der sog. Lautverschiebung entstandenen Konsonanten durch Zeichenkombinationen wie <zs> und <dh> für sonst übliches <z>, <zz> aus germ. \*t (der Asterisk bezeichnet eine nur erschlossene, aber nicht belegte sprachliche Gegebenheit) bzw. <t>, <d> aus germ. \*Þ eindeutig bezeichnet, kann in diesem Sinne verstanden werden. Dennoch sind diese Bemühungen nicht über erste Ansätze hinausgekommen, denn das Interesse an der Pflege der Muttersprache ging schon unter Karls Nachfolgern wieder stark zurück. Vielleicht hatte man vor den Schwierigkeiten kapituliert, denn das ostfränkische Teilreich war noch immer von sehr vielen verschiedenen Völkern bewohnt, deren wichtigste Sprachen Mittelfränkisch, Rheinfränkisch, Ostfränkisch,

Alemannisch und Bairisch sich trotz der gemeinsam durchlaufenen Lautverschiebung noch immer stark voneinander unterschieden. Die von Einhard angesprochene »Vatersprache« konnte sich ja noch nicht auf die althochdeutschen Sprachlandschaften insgesamt beziehen, sondern zunächst nur auf den südrheinfränkischen Dialekt der karolingischen Stammlande in Lothringen. Auch die Bestrebungen nach einem sprachlichen Ausgleich durch bewusste Auswahl von südlichen alemannischen und nördlichen fränkischen Merkmalen in den Texten der Hofschule blieben ohne größere Wirkung. So konnte etwa die religiöse Dichtung des Rheinfranken Otfrid von Weißenburg, ganz unzweifelhaft das wichtigste volkssprachige literarische Ereignis des 9. Jahrhunderts, schon in den benachbarten Sprachlandschaften nicht mehr ohne Probleme verstanden werden. Erhalten haben sich vier Handschriften, darunter eine aus dem Kloster Freising in Bayern, die unter der Hand eines verständigen Schreibers buchstäblich zu einer Übersetzung in eine andere regionale Variante des Deutschen wird.

[28] Eine in allen Teilen des althochdeutschen Sprachraumes gleichermaßen verständliche und verbindliche Sprachform hat es nicht gegeben. Überregionale Kommunikation blieb nach wie vor eine Domäne des Lateins. Auch ein über die jeweils eigene Sprachlandschaft hinausreichendes Sprachbewusstsein gab es nicht, Otfrid schreibt »frenkisc«, nicht »diutisc«. Das Nebeneinander der verschiedenen Sprachlandschaften, ohne eine überregionale Norm, prägt die Frühgeschichte der deutschen Sprache. Das auf eine überregionale sprachliche Einheit weisende Adjektiv diutisc, der Vorläufer unseres heutigen Wortes deutsch, findet sich erst am Ende der althochdeutschen Zeit bei Notker von St. Gallen. In den einzelnen Schreibstuben ging es in der Frühzeit vor allem darum, Texte für den eigenen lokalen Gebrauch herzustellen. Und eben dafür benötigte man eine möglichst eindeutige Verbindung von Laut und Schriftzeichen. Hier liegt die Leistung der Isidor-Orthographen, denn das Bemühen um ein möglichst exaktes Verhältnis zwischen Phonem und Graphem ist der erste Schritt auf dem Weg zu einer funktionierenden Schriftsprache. An einer einheitlichen Norm für die überregionale Kommunikation in der Volkssprache war man dagegen außerhalb der engeren Umgebung Karls noch gar nicht besonders interessiert. Und auch am Hof selbst waren ja viele der einflussreichsten Gelehrten wie der Angelsachse Alkuin und der Ire Johannes Eriugena selbst gar keine Sprecher der deutschen Volkssprache.

Zudem muss man berücksichtigen, dass das Projekt der Durchsetzung einer volkssprachigen Schriftkultur auch in theologischer Hinsicht von Anfang an nicht



unumstritten war. Viele der klerikalen Intellektuellen des Frühmittelalters wollten an der seit der Spätantike gepflegten sorgfältigen Trennung von Sakralem und Profanem, von Schriftkultur und Gedächtniskultur, von geistlichen Texten und mündlich tradierten Sprichwörtern, Rechtsvorstellungen und Dichtungen, von heiligem Gesang, dem »cantus sacer«, und dem »cantus obscoenus«, dem schändlichen Gesang der sich in Helden-, Preis-, Spott- und Liebesliedern ausdrückenden Volks- und Adelskultur festhalten. Wolfgang Haubrichs erinnert an den karolingischen Gelehrten Amalar von Metz, der den Laien grundsätzlich – und zwar auf Grund ihrer Lebensweise – das Recht auf Bildung abspricht: »Wer danach strebt, Häuser, Vieh und Grundbesitz zu erwerben oder ein Weib zu nehmen, der besitzt nicht den rechten Sinn für das Studium.« Eine wirkliche volkssprachige Schriftkultur lässt sich aber dann ganz offensichtlich nicht etablieren, wenn die eigentlichen Träger der Volkssprache weitgehend ausgeschlossen bleiben sollen. Die überlieferten althochdeutschen Texte, die uns heute den Eindruck einer solchen Schriftkultur zu vermitteln scheinen, sind nichts weiter als kleine Inseln in einem Meer von lateinischer Schriftlichkeit. Gleichzeitig, und das darf nicht zu gering veranschlagt werden, trägt schon allein der Umstand, dass Texte wie das EVANGELIENBUCH Otfrids von Weißenburg zwischen den verschiedenen [29] Sprachlandschaften ausgetauscht und übersetzt werden, zu einer beginnenden überregionalen, gemeinsamen Entwicklung bei.

Die herausragenden Texte der althochdeutschen Literatur, die südrheinfränkische ISIDOR-ÜBERSETZUNG vom Ende des 8. Jahrhunderts, der ostfränkische TATIAN (Fulda um 850), Otfrids südrheinfränkisches EVANGELIENBUCH (Weißenburg um 865), das bairische Endzeitgedicht MUSPILLI (spätes 9. Jahrhundert, bairisch mit fränkischen Elementen), das wohl in den nur resthaft bezeugten westfränkischen Sprachraum weisende LUDWIGSLIED (spätes 9. Jahrhundert) und die philosophischen Schriften Notkers von St. Gallen (St. Gallen bis 1022), haben aber zumindest untereinander noch keine Verbindung und dürften für die Angehörigen einer jeweils anderen Sprachlandschaft auch nur ungefähr verständlich gewesen sein. Sprachlich gesehen liegt dies beispielsweise an Unterschieden im Wortschatz, etwa dort, wo ein ostfränkischer Text die Bedeutung ›heilig‹ mit dem Adjektiv heilic, ein bairischer Text jedoch mit dem heute untergegangenen Adjektiv wīh (etwa noch in nhd. weihen, Weihnachten) zur Sprache bringt. Die Zahl der Beispiele ließe sich stark erweitern, in scharfem wortgeographischem Kontrast stehen etwa auch ödmuotīg (ost- und rheinfränkisch) gegenüber diemuotīg (alemannisch), beide in der Bedeutung ›demütig‹. Hier hat sich offensichtlich einmal, anders als bei wīh und heilic, die südliche Variante durchgesetzt. Die Frage, welches Wort in solchen Konkurrenzsituationen siegreich bleibt und allein

Bestandteil der neuhochdeutschen Schriftsprache wird, soll uns später, besonders bei der Beurteilung der Rolle Martin Luthers, noch genauer beschäftigen (vgl. hier Kap. 4.3).

Die althochdeutsche Zeit erscheint zunächst als ein Experimentierfeld, als ein Laboratorium des deutschen Wortschatzes, in dem Spezialisten versuchen, die Möglichkeiten der Volkssprache zu erproben. Zu einem ganz wesentlichen Teil vollzieht sich dieses Experiment bei der Glossierung der lateinischen Handschriften. Die Erkenntnisse, die durch diese Arbeit gewonnen werden, kommen dann auch ganz unmittelbar den eigenständigen althochdeutschen Texten zugute. Auf diese Weise geht die Entwicklung beider Textformen, der Glossen und der satzförmigen Texte, letztlich doch Hand in Hand, trotz ihrer unterschiedlichen Ausgangspunkte.

In der Praxis sah die Arbeit dieser Spezialisten so aus, dass in jedem Skriptorium, d. h. in jeder klösterlichen Schreibstube, überlegt wurde, wie die deutsche Entsprechung zu einem bestimmten lateinischen Wort wohl aussehen könnte. In jedem einzelnen Kloster konnte das also zu recht unterschiedlichen Ergebnissen führen. Das liegt nicht nur an der unterschiedlichen Verbreitung von Wörtern wie *wîh* und *heilic*, die zum altüberlieferten Bestand der Sprachgemeinschaften gehört haben. Es liegt eben auch daran, dass es für viele Gegenstände und Sachverhalte [30] noch gar keine Wörter in der Volkssprache gab, denn im mündlichen Sprachgebrauch konnte möglicherweise eine Umschreibung, verbunden mit einer Zeigegeste, zur Verständigung ausreichen. Die Suche nach dem richtigen Wort führte selbst in einem vergleichsweise stabilen Bereich wie den Bezeichnungen der menschlichen Körperteile, wo eigentlich wenig Änderungen und Neuerungen zu erwarten sind, zu einer recht großen Zahl von Varianten. So finden sich für lat. *frōns* ›Stirn‹ etwa die althochdeutschen Entsprechungen *endi*, *endiluz*, *endīn*, *gebal*, *gibilla*, *houbit*, *stirna* und *tinna*; lat. *gurgulio* ›Gurgel, Luftröhre‹ stehen gegenüber ahd. *âtemdrozze*, *drozza*, *gurgula*, *kela*, *querca*, *quercala* und *sluntbein*; für lat. *palma* ›die flache Hand‹ sind bezeugt ahd. *breta*, *flazziu hant*, *flazza*, *folma*, *hant*, *mun*t, *spanna* und *tenar*; lat. *supercilium* ›Augenbraue‹ kann übersetzt werden als ahd. *brâwa*, *brâ*, *obabrâwa*, *ougbrâwa* oder *wintbrâwa*, und schließlich wird etwa lat. *volva* ›Gebärmutter‹ als ahd. *quiti*, *ref*, *wamba* oder *womba* verdeutscht.

Aber auch dann, wenn ein Wort bereits durch seine hohe kommunikative Bedeutung in der mündlichen Alltagssprache überregional etabliert war – denken wir an so elementare, altererbte Körperteilbezeichnungen wie *Arm*, *Finger*, *Nabel*, *Bein* oder *Fuß* –, können die Wörter recht verschiedenartig aussehen. In den unterschiedlichen Texten aus den

althochdeutschen Sprachlandschaften begegnen etwa: arm, aram, arim, armo; fingar, finger, fingra, vingar, uingir, uinger; nabilo, nabulo, nabalo, nabelo, nabil, nabile, nabila, nabele, nabl, napolo, napalo, napulo, nauel; bein, ben, pein; fuoz, fuozs, fooz, foos, fuaz, fuez, füz, fouz, füz, fuz, vuoz, vûoz, uvôz, uuoaz, uûz, uoaz, phuoaz. Diese Vielfalt lässt sich vor allem dadurch erklären, dass es trotz der Versuche der Isidor-Schreiber eben doch noch keine einheitliche Schreibnorm, also eine Orthographie – etwa wie die Norm des heutigen Rechtschreib-Dudens – für die Volkssprache gab. Die Schreiber mussten selbst herausfinden, wie das Verhältnis zwischen Laut und Buchstabe in ihrer regionalen Ausprägung am besten ausgedrückt werden konnte. Sie verfahren dabei nicht viel anders, als es heute Kinder beim individuellen Schriftspracherwerb tun, bevor ihnen die Normen der Rechtschreibung beigebracht worden sind. Daher bediente sich auch fast jedes Kloster eines eigenen – auf der Basis des lateinischen Alphabets entwickelten – Schriftsystems.

Entscheidend für den hochdeutschen Sprachraum ist aber eine noch viel weitreichendere Besonderheit: Da es in althochdeutscher Zeit überhaupt noch keine überregionale Schrift- oder Standardsprache gegeben hat, können wir nur Wörter und Sätze in bairischer, alemannischer oder fränkischer Sprache vorfinden. Die Gemeinsamkeit erschöpft sich auf den ersten Blick im lateinischen Alphabet, dessen einheitstiftende Kraft durch eine Schriftreform mit der Einführung der karolingischen Minuskel allerdings noch verstärkt wurde, und in einigen Merkmalen der hochdeutschen Lautverschiebung. Diese Gemeinsamkeiten machen die [31] regionalen Sprachen zu Vorläufern des heutigen Deutsch. Die Zeitgenossen selbst mögen aber nicht selten die Unterschiede noch stärker empfunden haben als die Ähnlichkeiten. Wenn wir uns das heutige Deutsch ohne überregionale Standardsprache vorstellen und wir untereinander

nur in einer bairischen, alemannischen oder fränkischen Umgangssprache kommunizieren könnten, wird uns das Ausmaß des Trennenden wohl rasch deutlich.

Wie erklären sich aber diese starken Unterschiede? Sie finden – über die genannten wortgeographischen Varianten hinaus – ihre systematische Ursache vor allem in einer unterschiedlichen Ausbreitung der anfangs schon erwähnten hochdeutschen Lautverschiebung. Zwar sind einzelne Merkmale dieser Lautverschiebung in jedem Text vorhanden, der südlich der Benrather-Linie entstanden ist. An der Gültigkeit des Merkmals Lautverschiebung für die Bestimmung eines Textes als »hochdeutsch« ist daher nichts zurückzunehmen. Aber die

Lautverschiebung wurde in den verschiedenen Regionen des deutschen Sprachgebietes mit unterschiedlicher Intensität durchgeführt. Der Ausgangspunkt liegt wohl im alemannischen Süden, in Richtung Norden zeigt sich die Verschiebung schwächer, bis sie an der Benrather-Linie schließlich zum Stillstand kommt.

Dabei ist es für unseren Zusammenhang unerheblich, ob diese unterschiedliche Ausbreitung tatsächlich – wie man es gemeinhin annimmt – das Ergebnis einer Abschwächung von Süd nach Nord ist. Folgt man Theodor Vennemann, dann hätte sich die Lautverschiebung im hochdeutschen Raum dagegen ursprünglich ausnahmslos durchgesetzt. Die neuen Laute seien aber Zug um Zug wieder rückgängig gemacht worden, weil diejenigen Sprecher, die im 6., 7. und 8. Jahrhundert die größte politische, militärische und kulturelle Dominanz besaßen, nämlich die rheinländischen Franken, weiterhin die älteren unverschobenen Formen verwendeten. Wenn sich der Sprachgebrauch vor allem an Macht und Prestige orientiert, dann ist diese Sicht plausibler, denn nach Vennemann widerspreche die herkömmliche Sicht jeder soziolinguistischen Erfahrung, der zufolge ein so durchgängiger und sinnfälliger Lautwandel sich nur mit den Trägern der politischen Macht, aber nicht gegen sie ausbreiten könne. Mit den konkreten sprachlichen Fakten lässt sich sein Modell aber kaum vereinbaren.

Der Historiker Gottfried Schramm hat darüber hinaus – nach einer Idee des Kulturphilosophen Egon Friedell – bei der Analyse ausgewählter Umbrüche in der Weltgeschichte gezeigt, dass eine welthistorische Wende wie etwa die zum Protestantismus, zur (amerikanischen) repräsentativen Demokratie oder zum revolutionären Sozialismus gerade nicht das Ergebnis eines allgemeinen Kulturvorsprungs ist, der in einer Einzelregion erreicht worden war. Vielmehr gehen welthistorische Wendepunkte in der Regel von der Peripherie aus, von dort, wo die Mutterkultur, aus der etwas Neuartiges ausbricht, nur relativ flach im Boden [32] wurzelt. Mit aller Vorsicht auf die Sprache übertragen, kann dieses Modell davor schützen, Aspekte wie Macht, Dominanz und Prestige allzu ungebrochen als Faktoren der Ausbreitung oder Unterdrückung von sprachlichem Wandel zu verstehen. Mit seiner Hilfe wird es vielmehr erst plausibel, dass auch der Wandel im deutschen Konsonantensystem – ein einschneidender Umbruch in der Geschichte der germanischen Sprachen – im Süden, an der Peripherie des deutschen Sprachraums, begonnen hat, fernab von den politischen und kulturellen Zentren jener Zeit. Wenn er sich nicht vollständig durchgesetzt hat, dann wohl vor allem deshalb, weil er noch nicht durch eine flächendeckend verbreitete Schriftlichkeit gestützt und konserviert werden konnte.

Es kristallisiert sich aber in jedem Fall ein Kerngebiet mit den Sprachlandschaften Alemannisch, Bairisch, Mittel-, Rhein- und Ostfränkisch heraus, in dem die wesentlichen Merkmale der Lautverschiebung (erkennbar in den Wörtern *ich* statt *ik*, *dorf* statt *dorp*, *das* statt *dat*, *apfel* statt *appel*, *pfund* statt *pund*) erscheinen. An das Ostfränkische schließt sich nordöstlich das Thüringische an, doch ist dies in althochdeutscher Zeit nur aus einigen Namen wie dem im 9. Jahrhundert notierten Ortsnamen Hildiburgorod (bei Sangershausen) bekannt. Deutlicher erkennbar – und sehr viel differenzierter – sind die Verhältnisse im Westen. Hier verebbt die Verschiebung zwischen Mosel, Main und Rhein. Dort, wo die p-Verschiebung unterbleibt und zum Erhalt des /p/ in *pund* und *appel* führt, sprechen wir von Mittelfränkisch. Im Rheinfränkischen wird /p/ nur nach /l/ und /r/ verschoben. Das Südrheinfränkische Otfrids setzt sich auch davon noch einmal ab, indem hier das /p/ nur im Anlaut unverschoben bleibt. Vollständig vollzogen hat sich die Lautverschiebung ohnehin nur im Alemannischen, wo zusätzlich zu den Merkmalen des hochdeutschen Kerngebietes auch eine Verschiebung von /k/ zu /kch/, erkennbar etwa in <chind> statt <kind>, stattgefunden hat. Aus dieser unterschiedlichen Verbreitung erwachsen die verschiedenen Sprachlandschaften des deutschen Sprachraums, so wie sie vielen von uns heute als Dialekte noch vertraut sind. Andere lautliche, lexikalische und grammatische Unterschiede treten dann noch hinzu. Vor allem deshalb kann man nicht von einem einheitlichen Althochdeutschen sprechen, sondern nur von Sprachlandschaften, in denen jeweils eine hochdeutsche Variante gesprochen und gegebenenfalls geschrieben wurde. Zu Dialekten werden diese Sprachlandschaften erst in heutiger Perspektive, da wir nun über eine Standardnorm verfügen, auf die alle regionalen Varianten bezogen werden können.

Vor allem in diesen bairischen, alemannischen, rhein- und ostfränkischen Sprachlandschaften lagen die Klöster, und in ihren Skriptorien wurde geschrieben. Über die Glossenüberlieferung hinaus entstehen volkssprachige Texte in Fulda, Trier, Mainz, Lorsch; in Weißenburg und Murbach im Elsass; auf der Reichenau am Bodensee und in St. Gallen sowie im bairischen Raum in Regensburg, [33] Wessobrunn und Ebersberg. Die Mönche – und damit die Verfasser dieser Texte – mussten aber nicht unbedingt aus der gleichen Sprachlandschaft kommen. Das Kloster Ebersberg liegt im oberbairischen Raum, sein fränkischer Abt Williram, dem wir eine volkssprachige Paraphrase des HOHEN LIEDES verdanken, schreibt seiner Herkunft und Sprachtradition nach jedoch ostfränkisch. Fulda liegt am östlichen Rand des rheinfränkischen Gebietes, ist aber seiner Hauptüberlieferung nach ebenfalls ostfränkisch. In den großen Klöstern wie etwa in Fulda sind die Sprachverhältnisse besonders vielfältig. Das

Kloster folgt bis Ende des 8. Jahrhunderts bairischer Schreibtradition, da die ersten Mönche aus Bayern nach Fulda gekommen waren. Zugleich zeigen sich in der ersten Phase Einflüsse angelsächsischer Schreibkonventionen, denn gegründet wurde das Kloster im Jahre 744 vom angelsächsischen Mönch (Wynfrith) Bonifatius. Im 9. Jahrhundert dominiert dann durch die wechselnde Zusammensetzung des Klosterkonvents das Ostfränkische, vielleicht mit Zügen einer Art von Ausgleichssprache zwischen den Mönchen, die durch den guten Ruf des Klosters aus allen Teilen des Reiches angezogen wurden. In dieser Zeit entsteht auch das wichtigste Fuldaer Sprachdenkmal, der TATIAN, der, anders als das Rheinfränkische der Umgebung, die ostfränkischen verschobenen p-Laute wie etwa /pf/ in apfel enthält. Erst deutlich später erfolgt dann der Übergang zur rheinfränkischen Sprache der Umgebung Fuldas. Handschriften wurden zudem ausgetauscht, abgeschrieben und weitergeführt, was zu Sprachmischungen führte, die ebenfalls nicht mehr viel mit der Sprachwirklichkeit der die Klöster umgebenden Landschaften zu tun haben müssen.

Von der tatsächlich gesprochenen Sprache, also jener Sprache, die außerhalb von Literatur und religiöser Unterweisung im Alltag verwendet wurde, erfahren wir nur selten etwas. Allerdings wissen wir, dass die geschriebene Variante bereits im Frühmittelalter konservativer, also gewissermaßen altmodischer war als das gesprochene Deutsch.

**Prijevod s hrvatskog na njemački**  
Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche

Čoralić, L., Markulin N. (2016): Bitka za Sinj 1715. Godine. *Zbornik Odsjeka za povijesne znanosti Zavoda za povijesne i društvene znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*, vol. 34, str. 147-159.

DIE SCHLACHT UM SINJ 1715\*

Lovorka Čoralić	UDK 355.48(497.5)''171''
Kroatisches Institut für Geschichte, Zagreb	94(497.5Sinj)''1715''
Nikola Markulin	wissenschaftliche Originalarbeit
Nikole Tesle 14D, Zadar	eingereicht: am 15. Juni 2016
	angenommen: am 12. Oktober 2016
	DOI: <a href="http://doi.org/10.21857/moxpjho5lm">http://doi.org/10.21857/moxpjho5lm</a>

Aufgrund der bisherigen historiografischen Erkenntnisse und der (bisher teilweise ungenutzten) archivalischen Quellen analysieren die Autoren den Verlauf der Kriegseinsätze der venezianischen und osmanischen Armee im Feldzug von 1715, die mit der Schlacht um Sinj endeten. Besonders viel Aufmerksamkeit wurde auf die Untersuchung der Logistikprobleme gerichtet, mit denen sich die gegenübergestellten Armeen, vor allem die osmanische, vorwiegend unerfolgreich auseinandersetzten. Im zweiten Teil der Arbeit zerlegen die Autoren den Schlachtverlauf und stellen fest, dass der Hauptgrund dafür, dass die Osmanen die Festung nicht erobern konnten, im Bruch ihres logistischen Systems liegt.

Schlüsselwörter: Dalmatien, Sinj, Kleiner oder Zweiter Moreakrieg, Venezianisches Heer, Osmanisches Heer, Logistik, Militärgeschichte, Geschichte des 18. Jahrhunderts

## Einleitung

Die Schlacht um Sinj, die Ende Juli und in den ersten Augustwochen zwischen der osmanischen und der venezianischen Armee stattfand, ist die erste große Schlacht und der Wendepunkt der ersten Kriegssaison des Kleinen Kriegs oder des Zweiten Moreakriegs an der Ostadriatischen Front (1714 – 1718). Der Verlauf und der Ausgang der Schlacht sind in der einheimischen Historiografie relativ gut untersucht.<sup>1</sup>

---

\*Diese Arbeit wurde durch das Projekt der Kroatischen Wissenschaftsstiftung *Militärleben und Bilder von Kriegern im kroatischen Grenzgebiet zwischen dem 16. Jahrhundert und 1918* (HRZZ-IP-09-2014-3675) kofinanziert. Der Aufenthalt in Venedig und die Forschungsarbeit in den örtlichen Archiven und Bibliotheken wurden durch den Ritterlichen Alkarenverein Sinj kofinanziert.

<sup>1</sup> Gligor Stanojević, *Dalmacija u vrijeme mletačko-turskog rata 1714-1718. godine*, *Istorijski glasnik*, Bd. 1-4, Belgrad 1962, S. 11-49; Enes Pelidija, *Pokušaj osvajanja Sinja od strane osmanske vojske 1715. godine*, *Zbornik Cetinske krajine*, Bd. 4, Sinj 1989, S. 167-176; Ivan Pederin, *La guerra fra Venezia e l'Impero Ottomano (1715-1718) e l'albeggiare delle coscienze nazionali Croata, Serba e Montenegrina*, *Ateneo Veneto*, Bd. 181, Venezia 1994, S. 201-228. Es wurde eine Monographie der wichtigen Quellen über die Schlacht mit Kommentaren der



Aufgrund der Anzahl von Werken könnte man sagen, dass diese Schlacht die am häufigsten beschriebene Schlacht zwischen dem Osmanischen Imperium und der Venezianischen Republik an der erwähnten Front ist. Es lässt sich außerdem bemerken, dass es hier um eine Schlacht geht, die das Interesse der breiteren Öffentlichkeit schon lange weckt. Das kann, natürlich, auf die Tradition zurückgeführt werden, die aus dem bekannten ritterlichen Turnier Ringelstechen von Sinj (Sinjska alka) hervorgeht, das schon drei Jahrhunderte lang jedes Jahr zur Erinnerung an diese Schlacht stattfindet.<sup>2</sup>

Das Problem mit allen bisherigen historiografischen Werken über die Schlacht um Sinj liegt darin, dass sie Erklärungen bieten, die auf der Analyse nur eines engen Spektrums von historischen Quellen beruhen. Vorwiegend sind das Berichte und Akten von Angelo Emo, dem damaligen Generalgouverneur (*provveditore generale*) vom venezianischen Dalmatien und Albanien (Bucht von Kotor), dem Oberkommandierende der venezianischen Armee in der Region und dem Chef der Militär- und Ziviladministration, sowie von Zorzi Balbi, dem Gouverneur der Festung von Sinj (*provveditore della piazza*), der allen dortigen Soldaten und Zivilbeamten übergeordnet war. Außerdem ist auch das Belagerungstagebuch eines anonymen Besatzungsmitglieds (vermutlich eines venezianischen Offiziers) bekannt.<sup>3</sup> Und das wäre alles. Obwohl der Generalgouverneur und der Gouverneur von Sinj beim Fällen von Entscheidungen sicherlich den Rat beim General Henrik Carl Sparre und dem Oberst Pietro Saint Hilaire gesucht haben, wissen wir heute nichts davon, was sie von der Schlacht hielten oder wie sie sie erlebten. Ein viel größeres Problem liegt aber darin, dass uns die osmanischen Quellen über diese Schlacht noch immer fast völlig unbekannt sind, bzw. den Wissenschaftlern noch nicht vorgelegt sind. Wir wissen sehr wenig darüber, wie sich Mustafa-Pascha Čelić, der Pascha von Bosnien und der Befehlshaber der osmanischen Armee (Serasker), die ganze Operation vorstellte, wie er Erfolge und Misserfolge seiner Soldaten erlebte, oder darüber, wie viel Bedeutung man in Istanbul den Ereignissen an einer sekundären Front am Rande des Imperiums beimaß.

Leider ist auch unsere Arbeit hinsichtlich dieser ernsthaften Mängel keine Ausnahme. Sie basiert auf den mehrmals benutzten venezianischen Quellen, die diesmal durch eine neue Einsicht in das Archivmaterial ergänzt sind. Wir sind aber davon überzeugt, dass unsere Untersuchung zumindest einige neue Erklärungen bieten oder zumindest einigermaßen einige alte Erkenntnisse revidieren wird. Wir möchten noch hinzufügen, dass dies nur ein Versuch

---

Autoren veröffentlicht: *Opsada sinjskog grada 1715*, herausgegeben von Marko Rimac und Josip Dukić, Split – Sinj 2015. Weiterhin befasst sich Josip Ante Soldo mit der Schlacht in seinem umfangreichen Buch *Sinjska krajina u 17. i 18. stoljeću*, Bch. 1, Sinj 2011, S. 182-199. Dieser Schlacht und ihren herausragenden Autoren wurde auch eine Reihe von Artikeln in *Leksikon Sinjske alke*, herausgegeben von Stipe Botica, Zagreb 2015, gewidmet.

<sup>2</sup> 2015 wurde das 300. Jubiläum der Schlacht um Sinj gefeiert, weswegen eine ganze Reihe von dieser Problematik gewidmeten Zeitungsartikeln veröffentlicht wurde. Zwei von ihnen wurden beispielsweise in den auflagenstärksten Kroatischen Tageszeitungen veröffentlicht. Vgl.: Rimac, Osmanlije su prodrle u tvrđavu, ali onda je krenuo protujuriš... (Die Osmanen drangen in die Festung durch und dann fing der Gegenangriff an...) *Slobodna Dalmacija* (Split), 14. V. 2015., S. 12-13; Josip Dukić, die Schlacht um Sinj: U Veneciji pronađen najstariji izvještaj zapovjednika Zorzi Balbija. Grad je napalo 76.000 Turaka (In Venedig wurde der älteste Bericht des Befehlshabers Zorzi Balbi gefunden. Die Stadt wurde von 76.000 Türken angegriffen), *Večernji list* (Zagreb), 19. IV. 2015, S. 24-26. Aus diesem Anlass wurde eine ganze Nummer (2/2015) der Zeitschrift *Hrvatska revija* von Matica hrvatska den kroatisch-osmanischen Verhältnissen gewidmet. Letztlich wurde 2015 der Dokumentarfilm über die Schlacht um Sinj und die Alka vom nationalen Fernsehen gedreht und gesendet.

<sup>3</sup> Stipan Zlatović, Giornale del Blocco et Assedio de' Turchi alla Fortezza di Sign ch'incominciò li 23. Luglio 1715., *Bullettino di archeologia e storia Dalmata*, Bd. 4, Spalato 1885, S. 75-80.

zweier Autoren ist, die sich hauptsächlich mit der venezianischen Armee, ihren Institutionen und ihrer Organisation befassten, wie es eine der größten Autoritäten der weltlichen Militärgeschichte, Sir Michael Howard sagen würde, damit man nicht vergisst, wozu Armeen dienen.<sup>4</sup>

### **Gegenübergestellte Armeen und logistische Einschränkungen**

Als einige Jahre nach der Schlacht um Sinj über die Neugestaltung der venezianischen Armee in Dalmatien gesprochen wurde, schlug Johann Matthias von der Schulenburg (1661-1747), der Generalfeldmarschall der venezianischen Armee, der im letzten Krieg mit der Verteidigung von Korfu Ruhm erlangte, vor, die Festung von Sinj abzureißen, weil sie, wie er behauptete, nicht effektiv verteidigt werden könne. Dieser Vorschlag löste eine heftige Debatte in venezianischen Militärkreisen aus. Ein leitender Offizier und Ingenieur sagte dann, er könne die Festung mit 800 Männern 40 Tage lang gegen jede osmanische Armee verteidigen. Seine Behauptung begründete er damit, dass es keiner Armee gelingen würde, länger als 30 Tage im Sinjer Feld (*Sinjsko polje*) fortzudauern, denn wegen des Mangels an Nahrungsmitteln würde sie sich zurückziehen müssen. Wenn der Feind dann mit einer kleineren Armee kommen würde, die einfacher zu versorgen ist, könnte ihn der Generalgouverneur mit den zur Verfügung gestellten Kräften besiegen. Seine Annahme, fügte er hinzu, beruhe auf Erfahrung. Die große osmanische Armee, die im Sommer 1715 mit dem Serasker in der Cetiner Region (*Cetinjska krajina*) angekommen war, verbrauchte in etwa mehr als 20 Tagen das gesamte Heu im Sinjer Feld sowie das Heu zwischen Klis und Drniš, Drniš und Knin, und von Vrlika bis Zadvarje. Außerdem verbrauchten sie das gesamte Getreidestroh und wurden gezwungen, das Feld zu verlassen. Die kleineren Armeen, die zur Eroberung der Festung von Sinj von den Osmanen 1687 und 1698 eingesetzt wurden, mussten sich vor den venezianischen Streitkräften, die zum Belagerungsabbruch von den Gouverneuren gesandt wurden, zurückziehen.<sup>5</sup>

Solche Überlegungen, die kaum weiterer Erklärungen bedürfen, bieten tiefe Einsicht in die strategische Grundannahme, auf der der Generalgouverneur Angelo Emo die Verteidigung Dalmatiens im Sommer 1715 gegen die bevorstehende osmanische Offensive basierte. Außerdem wurde dadurch auch das strategische Grundproblem umrissen, das der Serasker Mustafa-Pascha, der die gleiche Offensive plante, zu lösen hatte. Natürlich, unter der Annahme, dass es einen konsequenten und relativ präzisen Plan auf der osmanischen Seite gab. Hier geht es eigentlich um die Basislogik, auf der die Rolle jeder Festung im Krieg beruht, derer Belagerung ein Albtraum für die Befehlshaber war, sowie die größte Herausforderung ihrer logistischen Systeme.<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> Zusammen mit einem der klarsten Rückblicke auf die Probleme der Militärgeschichte, siehe in: John Keegan, *The Face of Battle*, London – New York 1976, 13-76, das vorliegende Zitat auf S. 28.

<sup>5</sup> Gašpar Vinjalić, *Kratki povijesni i kronološki pregled zbivanja koja su se dogodila Slavenima u Dalmaciji, Hrvatskoj i Bosni 1514. – 1769.*, Split 2010, S. 221-222.

<sup>6</sup> Über die Grundfunktionen der Befestigungen des vorindustriellen Westens siehe in: John Landers, *The Field and the Forge. Population, Production, and Power in the Pre-industrial West*, New York 2003, S. 176-196. Über Festigungen des 17. und 18. Jahrhunderts: Christopher Duffy, *The Fortress in the Age of Vauban and Frederick the Great 1660-1789*, London 1985; Jamel Oswald, *Vauban under Siege. Engineering Efficiency and Martial Vigor in the War of the Spanish Succession*, Lieden – Boston 2007. Darüber, wie Belagerungen die größten logistischen Probleme verursachten und wie das Hauptziel der Logistiksysteme die Unterhaltung der gelagerten Armee war, siehe in: Martin van Creveld, *Supplying War. Logistics from Wallenstein to Patton*, London – New

Aus der Diskussion der venezianischen Militärplaner geht hervor, dass die Ernährung von Pferden und (anderen) Zugtieren der osmanischen Armee die größten Probleme aufwarf. Dies wird auch durch die Ergebnisse der Forschungsstudien über die Militärlogistik im frühmodernen Europa bestätigt. Pferde und Tiere brauchten zehnmal so viel Nahrung wie Soldaten, manchmal sogar mehr. Der Transport von Viehfutter war wegen des großen Umfangs sehr unpraktisch und erschwert, und mit der Zunahme der zurückzulegenden Entfernung, auch unmöglich (die Tiere fraßen oft die gesamte Ladung, die sie trugen). Die Lösung bestand darin, dass die Tiere das Futter fressen, das auf dem Gebiet, durch das die Armee zog, vorhanden war. Es kam zu Problemen, wenn sich die Armee für längere Zeit an einem Ort aufhalten würde, wie zum Beispiel zu Zwecke einer Belagerung, denn die Tiere würden sehr schnell das ganze Futter aus der Umgebung fressen.<sup>7</sup>

---

York – Melbourne 1977, besonders S. 9-10, 25-28 und 34. Über Logistiksysteme und Probleme der frühmodernen Armeen siehe in: Geza Perjés, *Army Provisioning, Logistics and Strategy in the Second Half of the 17th Century*, *Acta Historica Academiae Scientiarum Hungariae*, Jahr 16, Nr. 1-2, Budapest 1970, S. 1-52; *Feeding Mars. Logistics in Western Warfare from the Middle Ages to the Present*, herausgegeben von John A. Lynn, Boulder – San Francisco – Oxford 1993.

<sup>7</sup> Über die Probleme mit der Ernährung von Pferden und (anderen) Zugtieren siehe in: Kenneth Chase, *Firearms. A Global History to 1700*, Cambridge – New York 2003., S. 17-18; Perjés, *Army Provisioning*, S. 16-19; Van Creveld, *Supplying War*, S. 24 und 34; Lynn, *The History of Logistics and Supplying War*, in: *Feeding Mars*, S. 19-27; *Ibid*, *Food, Funds, and Fortresses: Resource Mobilization and Positional Warfare in the Campaigns of Louis XIV*, in: *Feeding Mars*, S. 141-142; Landers, *The Field and the Forge*, S. 209-215. Hier muss man aber hinzufügen, dass es in der vorliegenden Literatur ein großes Problem gibt, das aus den ungenügend argumentierten Parametern der Ernährung von Kriegstieren hervorgeht. Obwohl die Autoren berechneten, jedes Pferd benötige 25 kg frisches oder 10 kg getrocknetes Futter pro Tag, gibt es keine exakte Berechnung, nach der sich die Größe einer Fläche bestimmen könnte, die für das Sammeln dieser Futtermenge nötig wäre. Es gibt Berechnungen (G. Perjés und J. Landers), dass es sich auf einer Fläche von einem Hektar genügend frisches Futter kultivieren lässt, um ungefähr 70 Pferde einen Tag zu ernähren. Die Autoren haben jedoch nicht versucht, ungefähr zu bestimmen, wie sie es bei der Ernährung von Menschen taten, wie viele Hektar man benötigt, um eine bestimmte Anzahl von Tieren über einen bestimmten Zeitraum zu ernähren. M. Van Creveld stellte in seiner Studie mehrmals fest, dass die Ernährung von Pferden, die 90% des Ernährungsbedarfs der klassischen europäischen Armee des 17. und 18. Jahrhunderts ausmachte, das größte logistische Problem zu dieser Zeit war. Genau deswegen war die Versorgung durch Konvois, die aus vorbereiteten Lagern kamen, in der Praxis unmöglich (was auch der zentrale Streitpunkt zwischen den gegenübergestellten Autoren ist). Als er aber versuchte, aufgrund der Behauptung von Perjés, festzustellen, ob seine imaginäre Fläche von 1000 Quadratmeilen eine Armee mit 40000 Tieren ernähren könnte, kam er zum Ergebnis, dass die Pferde in 10 Tagen nur die Ressourcen aus 1/80 der Gesamtfläche fressen würden. Er beschloss, dass es unmöglich war zu bestimmen, wie viel Land für den Futterbau bestimmt war. Die Quellen wiesen ausnahmelos daran hin, dass den Belagerern während der Belagerung zunächst das Futter ausgehen würde. Um es noch schlimmer zu machen, übersah J. A. Lynn, der Van Creveld ansonsten besonders gern kritisierte und mehrere Versäumnisse in seinen Berechnungen fand, diese Unbestimmtheiten seiner Vorgänger völlig. Darüber hinaus, setzte er ihre Behauptungen fort und verfasste eine interessante These, wonach die europäischen Generäle mit dem Paradox konfrontiert waren, dass sie ihre Kavallerie und andere Tiere nur dann ernähren konnten, wenn die Armee in ständiger Bewegung war, denn die Tiere würden sehr schnell alle Ressourcen eines Gebietes konsumieren. Die Soldaten konnten sie aber nur dann ernähren, wenn sich die Armee (zumindest für eine Weile) an einem Ort aufhielt, idealerweise in der Nähe ihrer Lagerhäuser, sodass sie mit Brot, ihrem Grundnahrungsmittel (für das man, neben Getreide, auch Mühlen und Öfen benötigte), versorgt werden konnten. Dass es in den Studien über Militärlogistik offensichtliche Schwierigkeiten damit gibt, die Anzahl der Pferde zu bestimmen, die in einem bestimmten Zeitraum auf einem bestimmten Gebiet gefüttert werden konnten, stellte auch John H. Pryor in seiner Studie über die logistischen Einschränkungen der Kreuzzüge fest. Er zog den Schluss, dass Bohemond, ein Befehlshaber der Kreuzritter, jede Nacht einen Lagerplatz neben einer Weide von 62.5 ha, bzw. 156.3 ha (je nach Einschätzung) finden musste, um seine 7 730 Tiere zu ernähren, was äußerst schwer war.

Vgl: John H. Pryor, Introduction: Modelling Bohemond's march to Thessalonikē, in: *Logistics of Warfare in the Age of the Crusades: Proceedings of a Workshop Held at the Centre for Medieval Studies, University of Sydney, 30 September to 4 October 2002*, herausgegeben von John H. Pryor, Hampshire – Burlington 2006, S. 20-25.

Venezianische Beamte und Offiziere verpassten nicht die Schritte, die die Osmanen unternahmen, um ihre Tiere zu ernähren. Der Generalgouverneur Emo zeichnete am 28. Juli auf, dass die Osmanen aus einem Lager in der Nähe von Sinj ihre Herangehensweise an die gefundenen Lebensmittel veränderten. Anstatt sie zu verbrennen, brachten sie das Getreide und Viehfutter in ihr eigenes Lager. Er fügte hinzu, dies beziehe sich nicht nur auf das Getreide und Futter, die sie auf dem Feld fänden, sondern auch auf die, die die Morlaken eingelagert hätten. Außerdem erwähnte er, dass die Einheimischen dem Befehl, den er und Gouverneur Balbi erteilten, nachts die Lebensmittel zu verbrennen und auf diese Weise die Versorgung des Feinds zu unterbrechen, nicht gefolgt seien, denn sie hätten nicht die Ursache ihrer eigenen Armut sein können<sup>8</sup>. Doch der „strategische Umbruch“ des Gouverneurs stimmte mit den Bemerkungen der venezianischen Beamten in der Festung nicht überein. Die behaupteten, dass die Osmanen sofort nach der Errichtung ihres Hauptlagers mit dem Sammeln von Futter anfangen. Sogar der Gouverneur zeichnete in seinem Bericht auf, der ein paar Monate nach der Schlacht um Sinj datierte, dass die Osmanen in den Tagen vor der Eroberung von Čačvina (am 27. Juli) durch die Cetiner Region zogen und das nicht geborgene Futter und Heu (*foraggi e grani*) zur Versorgung ihres eigenen Lagers plünderten.<sup>9</sup> Venezianische Beamte und Offiziere, die zur Besatzung der Festung zählten und diese Aktivitäten ungestört beobachten konnten, zeichneten sie schon am 25., bzw. am 26. Juli auf. So bemerkte der anonyme Autor des Belagerungstagebuches, dass die Osmanen eine große Menge Futter aus der Umgebung von Dicmo brachten, und gleichzeitig Häuser verbrannten.<sup>10</sup> Zorzi Balbi, der Gouverneur von Sinj, zeichnete dasselbe zum ersten Mal am 26. August auf: *Ich möchte nicht auf die feindlichen Bewegungen dieses Tages eingehen, denn sie beschäftigten sich nur mit dem Sammeln von Futter und ihren zahlreichen Leichen bei Otok.*<sup>11</sup>

Solche Aktivitäten werden von den Augenzeugen der osmanischen Bewegungen im Sinjer Feld auch in den folgenden Tagen vermerkt. Der anonyme Autor gibt an, dass die tatarische Kavallerie am 27. Juli aus ihrem Lager aufbrach, um ihre Pferde zu füttern (*a foraggiare*), und bemerkte etwas Ähnliches in den folgenden zwei Tagen – *große Kavallerie-Abteilungen marschierten ständig hin und her, kehrten mit großen Mengen Futter zurück und brannten*

---

<sup>8</sup>È notevole, che dopo le prime incursioni fatte da nemici, si siano attenuti di metter il fuoco ai grani, ed ai foraggi nella piana della Cetina, asportando anzi con grosse scorte al proprio Campo non solo quelli esposti alla Campagna, non per anco battuti, mà li risservati nelle Bucche, solito Deposito de Grani stessi de Morlacchi... Archivio di Stato di Venezia (nachstehend ASVe), Senato, *Dispacci*: Provveditori da Terra e da Mar (nachstehend: PTM), b(usta) 383/558., no. 64, 28. Juli 1715. Weil alle in dieser Arbeit verwendeten Berichte des Gouverneurs aus 1715 stammen, werden wir nur den Tag und den Monat des Berichtes weiter anführen.

<sup>9</sup>ASVe, PTM, b. 383/558., no. 90, 28. November.

<sup>10</sup> *Li 25 con lo stesso ardire si dilatò ad incendiare non solo nella vicina campagna, ma si estese anco nelle vicinanze di Dizmo, da dove, al suo ritorno, v' asportarono quantità grande di biade* (Zlatović, *Giornale*, S. 75).

<sup>11</sup> *Opsada sinjskog grada 1715*, S. 22 und 25. Obwohl eine solche Möglichkeit nicht völlig ausgeschlossen werden kann, sind wir der Meinung, was auch mehrere Anmerkungen in dieser Arbeit bestätigen, dass die venezianischen Beamten Viehfutter beziehungsweise, Heu als *foraggio* und *biade* bezeichneten, und unter *grano* in der Regel Getreide (unabhängig von Getreidesorte) verstanden. Wenn wir davon ausgehen, dass auf diese Weise die Bemühungen der Osmanen, Futter für ihre Tiere zu sammeln, besser zum Ausdruck kommen, werden wir diese Begriffe so übersetzen. Es ist noch wichtig zu bemerken, dass der in den Quellen oft vorkommende Begriff *foreggiare* eine breitere (das Sammeln aller Lebensmittel) und eine engere (Futtersammeln) Bedeutung hatte. Vgl: Perjés, *Army Provisioning*, S. 17.

*nebenbei Häuser und Türme der Sardaren bis zur Palisade nieder.*<sup>12</sup> Gleiche Aktivitäten notierte er in seinem Tagebuch am ersten und dritten August.<sup>13</sup> Dasselbe hielt auch der Sinjer Gouverneur Balbi noch am 28. und 29. Juli in seinem Tagebuch fest, und am nächsten Tag zeichnete er auf, dass es den Venezianern doch gelungen ist, im Schutz der Dunkelheit den Großteil des Futters in Brand zu setzen, die die Osmanen zur Versorgung brauchten (wahrscheinlich geht es um das Futter vom Sinjer Feld).<sup>14</sup>

Venezianische Truppen führten eine solche Aktion noch einmal durch – einen Tag vor dem Belagerungsende gelang es ihnen, in der Nähe von Zadvarje eine osmanische Abteilung aus 150 Kavalleristen zu überraschen, die das gesammelte Getreide und Futter überwachten, (*che guardavano foraggi, e grani riservati per il Campo*) und die osmanischen Vorräte in Brand zu setzen.<sup>15</sup>

Die osmanische Armee war nicht die einzige, die während der Schlacht um Sinj Probleme mit der Versorgung von Kriegstieren hatte. Der Generalgouverneur zeichnete am 12. August auf, dass in den vergangenen Tagen das gesamte venezianische – offensichtlich getrocknete – Futter (*tutti i nostri foraggi*) in Brand gesetzt wurde, und dass es erforderlich war, an die Kavallerie zu denken, deren Bestände ausgehen. Deswegen erteilte er den Befehl, 100 Dragonerreiter sollten ihre Pferde zurücklassen und sich der Besatzung der Festung von Knin anschließen. Mit den anderen 100 Dragonern wurde die Besatzung der Kastellburg von Drniš verstärkt und nur 200 Reiter konnten in der Nähe von Drniš bleiben, bis ihnen das Futter ausgeht. Der Rest der Kavallerie wurde ins Innere des *contado* von Zadar geschickt, wo man ihn erhalten konnte, und die Pferde, die den zwei Regimentern der *Croati a cavallo* (Befehlshaber Lujo Detriko und Nikola Divnić) gehörten,<sup>16</sup> und die, den Berichten zufolge, im schlechtesten Zustand waren, wurden an die Küste geschickt, während ihre Soldaten in Richtung Klis geschickt wurden.<sup>17</sup> Fünfzehn Tage später, als sich der Gouverneur an die vergangenen Ereignisse erinnerte, notierte er, dass er einen Teil der Kavallerie, deren Pferde, nachdem sie das Futter (*pochi foraggi rimasti*) gefressen hatten, das in der Nähe von Knin nach dem Brand verblieben war, noch immer in relativ gutem Zustand waren, ins *contado inferior* von Zadar schickte. Der zweite Teil wurde unter Infanterie eingestuft, und der dritte Teil bewachte die Pferde, die auf der Weide in der Nähe von Vrana und Knin grasten, wo, betonte er, selbst während extremer Trockenheit noch immer ein bisschen Grün zu finden war.<sup>18</sup> Das venezianische Kommando hatte noch mehr

---

<sup>12</sup> *Li 28 e 29 non si vide che grosse partite di cavalleria, che di continuo marchiava e rimarchiava, conducendo quantita grande di biade et incendiando tutte le abitazioni e torri de' Serdari sino in vicinanza della nostra palizzata...* (Zlatović, Giornale, S. 76).

<sup>13</sup> *Il primo agosto altro non successe che le solite partite de foraggeri...Li 3 successe il solito foraggiare de' Tartari e qualche numero de Spahi...* (Zlatović, Giornale, S. 76).

<sup>14</sup> *Alli 28 del mese stesso non s'è veduto, che qualche Distacamento andar foraggiando per la Campagna le Biade abbandonate da nostri...Il giorno di 29 non si sono lasciati vedere se non a qualche foraggio...* (Der letzte Satz wurde so übersetzt: Am 29. Jul waren sie nur noch auf einigen Getreidefeldern zu sehen.) Vgl.: *Opsada sinjskog grada*, S. 24 und 27.

<sup>15</sup> ASVe, PTM, b. 381/556, no. 71, 27. August.

<sup>16</sup> Für mehr Informationen über die erwähnten kroatischen Kavaleriebefehlshaber vergleiche in: Lovorka Čoralčić, Šibenski plemić Nikola Divnić (1654. – 1734.) – pukovnik hrvatske lake konjice (*Cavalleria Croati*), *Radovi Zavoda za povijesne znanosti HAZU u Zadru*, Bd. 54, Zagreb – Zadar 2012, S. 125-145; Ibid, *Zadarski patricij Lujo Detriko (1672. – 1749.) – zapovjednik hrvatske konjice (Cavalleria Croati)*, *Zbornik Odsjeka za povijesne znanosti Zavoda za povijesne i društvene znanosti HAZU*, Bd., 32, Zagreb 2014, S. 99-129.

<sup>17</sup> ASVe, PTM, b. 381/556, no. 68, 12. August.

<sup>18</sup> ASVe, PTM, b. 381/556, no. 72, 27. August.

Angst vor der Ankunft des Winters. Der Gouverneur berichtete im September, dass es sehr schwer sein wird, die Kavallerie im Winter aufrechtzuhalten, denn das Futter aus dem Inneren der Provinz, wo es üblich am meisten gesammelt wird, wurde in den vergangenen Kämpfen verbrannt. Nach dem tragischen Brand in Ostrovica war nur ein bisschen Heu (*fieni*) in der Nähe von Zadar übriggeblieben. Weiterhin sah der Gouverneur eine Knappheit an Gerste (*orzi*) und Hafer (*vena*) voraus, denn das Sinjer Feld, das Feld von Drniš (*Drniško polje*) und das Petrus-Feld (*Petrovo polje*) zerstört wurden. Er kam zu dem Schluss, dass das Pferdefutter, wie bei den vergangenen Kriegen, aus Italien per Schiff zu versenden ist.<sup>19</sup>

Das osmanische Kommando hatte auch nach dem Rückzug seiner Armee in die Livnoer Ebene (*Livanjsko polje*) riesige logistische Probleme mit der Erhaltung von Kriegstieren. Am 4. September notierte der Gouverneur, dass der Serasker nach dem Rückzug in die Livnoer Ebene seine Armee aufteilte, damit sich die Kavallerie leichter ernähren konnte.<sup>20</sup> Ende November gibt er an, dass der osmanische Befehlshaber gezwungen war, den Feldzug wegen des Mangels an Futter und der Ungeduld der bosnischen Truppen, deren Soldaten auf eigene Kosten lebten, zu beenden.<sup>21</sup>

Wenn wir uns nochmal die Argumente aus der Diskussion über das Schicksal der Festung von Sinj ansehen, die die venezianischen Militärexperte noch jahrelang nach der Schlacht führten, könnten wir feststellen, dass das osmanische Logistiksystem nur mit der Versorgung von Pferden und Zugtieren Schwierigkeiten hatte. Andere Quellen zeigen jedoch, dass am Ende des Feldzuges die Situation bei der Ernährung von Soldaten auch nicht viel besser war.

Der Gouverneur erstattete aufgrund der Anhörung eines osmanischen Gefangenen einen Bericht und schickte ihn am 13. August nach Venedig. Als der Gefangene gefragt wurde, die Situation mit den Lebensmitteln (*di viveri*) in dem osmanischen Lager zu beschreiben, gab er an, dass es in Livno Proviant (*provigioni*) im Überfluss gibt, der Armee aber mangelte es an ihnen (*scarseggiare*).<sup>22</sup> Man muss aber die Glaubwürdigkeit solcher Aussagen in Frage stellen, ob es wirklich in Livno eine Menge an Vorräten gab, oder wurden solche Informationen von den Befehlshabern unter den Soldaten verbreitet, um die schlechte moralische Verfassung der Armee zu stärken. Auf die Frage nach der Größe der osmanischen Armee antwortete derselbe Gefangene, *dass die Kommandeure im Lager die Zahl von 100000 Menschen erwähnt hätten*. In seinem Bericht über den Sieg der venezianischen Kräfte schrieb Gouverneur Emo am 16. August auf, dass die gegnerische Armee wegen der Seuchen und der Toten jetzt kleiner ist, und dass die osmanischen Soldaten aus anderen Teilen des Imperiums, vor allem die durch Hunger gequälten Tataren, desertierten.<sup>23</sup> Einen halben Monat später schickte der Gouverneur einen Bericht nach Venedig, der aufgrund der Aussage eines Informanten aus den osmanischen Reihen (*confidente*) erstattet wurde. Der Aussage zufolge, sei die Osmanische Armee unter Sinj wegen ihrer Kriegsverluste in einem katastrophalen Zustand gewesen. Sie wurde dann durch Seuchen und Hunger gequält, weil man im Sinjer Feld nicht die erwartete Menge an

---

<sup>19</sup> ASVe, PTM, b. 381/556, no. 73, 4. September.

<sup>20</sup> *Passato nella Campagna di Livno ha il Seraschier diviso l'Esercito a maggior comodo della Sussistenza principalmente della Cavalleria...* (ASVe, PTM, b. 381/556, no. 73, 4. September).

<sup>21</sup> ASVe, PTM, b. 383/558., no. 90, 28. November.

<sup>22</sup> ASVe, PTM, b. 381/556, no. 69, Beilage 6 von 13. August.

<sup>23</sup> *Per gl'ultimi costituiti s'inteso diminuito l'esercito dalle Malattie, e dalle morti, e la Gente forastiera principalmente i Tartari stanchi di soffrire la fame desertavana a Truppe dal Campo.* ASVe, PTM, b. 381/556, no. 70, 16. August.

Lebensmitteln gefunden habe, und schließlich sei die so dringend benötigte Hilfe in Form von Lebensmitteln nie angekommen.<sup>24</sup>

Von den osmanischen Quellen und den Quellen aus Ragusa wurden die Aussagen aus den Berichten des Gouverneurs nur bestätigt. Den osmanischen Berichten zufolge, sei es schon in den ersten Augusttagen erforderlich gewesen, die Vorräte in Livno zu erneuern. Die osmanischen Behörden befahlen, Lebensmittel aus ganz Bosnien nach Livno zu verschleppen. Dieselben Behörden unternahmen Maßnahmen, um die Belagerungsarmee mit vielen Lebensmitteln, vor allem Mehl, aus den Festungen und Städten des bosnischen Eyalets zu versorgen. Den osmanischen Quellen nach, befahl der Serasker bereits am 10. August, so schnell wie möglich 30 Wagenladungen Mehl aus Livno ins osmanische Lager zu verschleppen. In den Quellen aus Ragusa steht es, man habe in den osmanischen Reihen nach dem 10. August angefangen, den Mangel an Nahrung zu spüren. Dies führte dazu, dass die Händler, die die Armee begleiteten, ihre Preise mehrfach erhöhten, was wiederum Unmut bei den Soldaten hervorrief, die ungenügend Geld bei sich hatten, besonders bei denjenigen, die nicht regelmäßig bezahlt wurden. In denselben Quellen steht es, dass zu dieser Zeit in dem osmanischen Lager eine Dysenterie-Epidemie ausgebrochen ist. In welchem Ausmaß die Osmanen Schwierigkeiten mit der Logistik hatten, zeigt die Nachricht, die die Ragusaner Behörden erreichte, dass die Venezianer in den Mägen der gefallenen osmanischen Soldaten ungemahlene Hirse gefunden hätten.<sup>25</sup>

Die logistischen Anforderungen einer Armee wuchsen proportional zu ihrer Größe.<sup>26</sup> Weil wir über einige venezianische Einschätzungen von der Größe der osmanischen Armee verfügen, können wir versuchen, ihre logistischen Anforderungen auszurechnen. Um der Klarheit willen nehmen wir sowohl die kleinste Einschätzung, die in den Unterlagen des Generalgouverneurs zu finden war, nach der die osmanische Armee 40000 Männer zählte, als auch die größte Einschätzung, nach der die Armee 80000 Männer zählte, und die von demselben Beamten in die Akte vom September eingetragen wurde.<sup>27</sup> Die präziseste venezianische Einschätzung, was die Zusammensetzung der Armee, die Unterscheidung der Herkunft und, zum Teil die Truppensorte angeht, stammt aus einem Bericht, der, aufgrund der Auskünfte eines venezianischen Beauftragten, Mitte September errichtet wurde.<sup>28</sup> Wenn wir die Anzahl von

---

<sup>24</sup> *...che l'esercito era ridotto in Zettina in pessimo stato, perchè oltre il molto numero d'uccisi, si calcula a 3000 quello de feriti, che le malatie, e la fame l'assiggeva molto, perchè non ritrovata quella quantita di Vettovaglie che si figuravano in Zettina, perchè parte devastata, e parte incendiata, ne venuti a tempo i soccorsi d'altre parti moriva di necessità...* ASVe, PTM, b. 381/556, no. 4, 4. September.

<sup>25</sup> Pelidija, Pokušaj osvajanja Sinja, S. 170-172.

<sup>26</sup> Logistische Probleme und die Wirksamkeit der Kontrolle einer großen Anzahl von Menschen, die durch die damals begrenzten Kommunikationsmethoden bedingt war, waren die Hauptgründe dafür, dass einige der größten europäischen Generäle des 18. Jahrhunderts (Maurice de Saxe, Friedrich der Große, Comte de Guibert), die optimale Größe einer am Feldzug beteiligten Armee auf 45000 bis 50000 Menschen schätzten. Die logistischen Einschränkungen hatten außerhalb von Europa eine noch stärkere Auswirkung. Zum Beispiel, die größte Armee, die der amerikanische General G. Washington in dem Amerikanischen Unabhängigkeitskrieg je geführt hat, zählte nach Einschätzung nur 13000 Männer. Vgl.: Christopher Duffy, *The Military Experience in the Age of Reason*, London – New York 2005. (Originalausgabe 1997., Anm. d. Verf.), S. 11-13; Perjés, *Army Provisioning*, S. 2.

<sup>27</sup> ASVe, PTM, b. 383/558, no. 63, 24. Juli; no. 64, 28. Juli; no. 90, 28. November. Und das sind nicht die einzigen Einschätzungen der Größe der osmanischen Armee, die Gouverneur Emo in seinen Berichten an den Senat zwischen Anfang Juli und Ende November 1715 angeführt hat. Die Angabe über eine Armee von 50000 Menschen führte er Anfang August an (ASVe, PTM, b. 383/558, no. 66, 6. August).

<sup>28</sup> Dieser Einschätzung nach bestand die osmanische Armee aus 76000 Menschen, bzw. 60000 Kriegern und 16000 Menschen in Hilfsabteilungen (Händler, Müller, Schanzarbeiter, Schmiede, Bäcker, Tischler...), die über 15000

Kavalleristen und die Gesamtanzahl von Tieren aus diesem präzisen Verzeichnis auf unsere zwei Einschätzungen, die wir zur besseren Klarheit der Darstellung verwenden, verhältnismäßig projizieren, verfügt ein Heer aus 40000 Menschen mit rund 8000 Kavalleristen und 8000 Zugstieren, und ein Heer aus 80000 Menschen mit doppelt so vielen Kavalleristen und Zugstieren.

Wenn wir von der ersten Einschätzung ausgehen, sollten die Osmanen jeden Tag 160 Tonnen getrocknetes oder 400 Tonnen frisches (grünes) Viehfutter für ihre Kriegstiere sammeln, wenn wir von der zweiten Einschätzung ausgehen, 320 Tonnen getrocknetes und 800 Tonnen frisches Viehfutter. Nach der Ausrechnung von J. Haldon sollten die Osmanen jeden Tag einen 324, bzw. 647 Hektar gossen Weideplatz für ihre Tiere finden.<sup>29</sup> In den 22 Tagen, die der Großteil der osmanischen Armee im Sinjer Feld verbrachte, würden die Tiere, der ersten Einschätzung nach, 3520 Tonnen getrocknetes oder 8800 Tonnen frisches Viehfutter fressen. Der zweiten Einschätzung nach, fraßen die Tiere jeden Tag entweder 7040 Tonnen getrocknetes Futter oder 17600 Tonnen frisches Viehfutter. Das bedeutet, dass die Tiere in dieser Zeitspanne 7128, bzw. 14234 Hektar Weide abäsen würden.

Laut venezianischen Quellen war aber die riesige osmanische Armee viel länger versammelt, als die Schlacht um Sinj gedauert hat. Der Generalgouverneur schrieb in seinem Bericht vom 14. Juli, dass der Serasker am 13. Juli sein Militärlager von dem Feld von Kupres (*Kupreško polje*) in die Livnoer Ebene verlegte.<sup>30</sup> Als der Gouverneur Ende September auf den vergangenen Feldzug zurückblickte, notierte er, dass sich der osmanische Befehlshaber dazu entschloss, Kupres zum Versammlungsort der osmanischen Armee zu machen. Gerade von Kupres zogen in den ersten Julitagen 80000 Menschen nach der Livnoer Ebene.<sup>31</sup> Einige Historiker sind der Meinung, der Großteil des osmanischen Heeres versammelte sich auf dem Feld von Kupres schon Anfangs Juni.<sup>32</sup> Der Großteil der osmanischen Armee blieb noch lange Zeit nach der Rückzug aus Dalmatien versammelt. So steht es in dem Bericht vom 26. August, dass sich die osmanische Armee in ihrem Lager zwischen Livno und dem Gebirge Prolog befindet, weswegen sich das venezianische Kommando darüber Sorgen machte, dass die Osmanen das Tal des Neretva-Flusses angreifen könnten.<sup>33</sup> Laut venezianischen Quellen hielt

---

Zugstieren verfügten. Das Problem liegt darin, dass wir nicht die präzise Anzahl von Kavalleristen, bzw. Infanterie aufgrund dieser Liste herausfinden können. Wir können aber versuchen, sie aufgrund der Kampfrolle einiger Truppen annähernd zu rekonstruieren. Es wurden 12000 Tataren aufgelistet, die, wie wir annehmen können, größtenteils Kavallerie waren – ungefähr 2/3 oder 8 000 tatarische Reiter. Weiterhin wurden 8000 *Turudie* aus Asien erwähnt, und ein osmanischer Gefangener sagte aus, dass es im Dienst des Kapetans von *Turudie*, „die eine Armee zu Pferd sind“ (*Capitano di Turudie che é Militia a Cavallo*) ungefähr 1/2 oder 4000 Soldaten gibt. Dann wurde explizit angegeben, dass es unter 4000 Soldaten aus Albanien 1000 Kavalleristen gab. Darüber hinaus gab es 2000 Soldaten aus Herzegowina, unter denen sich Spahis befanden und 12000 Soldaten des bosnischen Paschas, einschließlich Spahis. Wir können annehmen, dass es insgesamt 2000 Spahis gab. Unserer Annahme nach konnte diese osmanische Armee insgesamt 15000 Kavalleristen haben. Vgl.: *Opsada sinjskog grada*, S. 72-75. Für die Aussage des osmanischen Gefangenen, nach dem die *Turudie* Reiter sind, siehe in: ASVe, PTM, b. 381/556, no. 69, Beilage 6. von 13. August.

<sup>29</sup> Übernommen nach: Pryor, Introduction, S. 21-22.

<sup>30</sup> *Oggi con li soccorsi pervenutegli si é levato dal Campo di Cupres, e ieri lo ha disteso nella Piana di Klivno...* (ASVe, PTM, b. 383/558, no. 60, 14. Juli).

<sup>31</sup> *...che la Campagna di Cupres...fosse scielta dal Seraschier per il Randevous dell'Essecito...passò poi nei primi di Luglio in quella di Livno, forte di sessanta mille Combattenti, e vinti milla tra Guastadori, Artisti, Artiglieri, et altri Serventi...* (ASVe, PTM, b. 383/558, no. 90, 28. November).

<sup>32</sup> Stanojević, Dalmacija u vrijeme mletačko-turskog rata, S. 17; Pelidija, Pokušaj osvajanja Sinja, S. 168.

<sup>33</sup> ASVe, PTM, b. 381/556, no. 71, 26. August.



der Serasker Anfang September das enorme osmanische Heer noch immer zusammen. *Der Serasker hält die ganze Armee ständig zusammen und überlegt einen neuen Feldzug* – so schrieb der Gouverneur im September auf.<sup>34</sup> Anfang November zeichnete der Generalgouverneur auf, dass, laut Aussagen eines Informanten, die osmanische Armee von 50000 Menschen in der Nähe von Grahovo ihr Lager aufschlug. Auch der Gouverneur von Knin verfügte über das Wissen von einer Armee solcher Größe.<sup>35</sup>

Wenn wir davon ausgehen, dass sich die osmanische Armee 80 Tage lang in Bosnien aufgehalten und in Dalmatien gekämpft habe, (die venezianischen Quellen führen an, es handele sich um eine noch längere Periode), werden die Kriegstiere eine bedeutsam größere Futtermenge gebraucht haben. Während dieser Zeit hätten die Tiere nach der ersten Einschätzung 12800 Tonnen getrocknetes oder 32000 Tonnen frisches Viehfutter gefressen, bzw. 256000 Tonnen getrocknetes oder 64000 Tonnen frisches Viehfutter, wenn wir von der zweiten Einschätzung ausgehen. Also in dieser Zeit hätten die Tiere das gesamte Futter von 25920, bzw. 51760 Hektar Weideland gefressen.<sup>36</sup>

Wenn wir die schon erwähnten benötigten Futtermengen mit den wenigen bekannten relevanten Angaben vergleichen, stellt sich heraus, dass selbst die kleinere venezianische Einschätzung unhaltbar war. Den Ausrechnungen von Šime Perčić zufolge, erstreckten sich gegen Ende der venezianischen Herrschaft Weiden, unkultivierbare Flächen und Waldflächen in Dalmatien über rund 9000 Hektar. Der Republik Venedig war eine Fläche von rund 1 1000 Hektar genügt, um ein Jahr lang ihre Kavallerie zu versorgen.<sup>37</sup> Es ist weiterhin signifikant, dass es vor diesem Krieg auf dem Sinjer Gebiet (*Sinjska krajina*) nur 54 Reitpferde und 316 Zugspferde gab, und dass die venezianische Armee in Dalmatien sogar zu Kriegszeiten nur 1000 bis 2000 professionelle Kavalleristen unterstützten konnte.<sup>38</sup> Wie der Gouverneur Emo jedoch bemerkte, war es manchmal erforderlich, für sie Futter aus Italien per Schiff zu liefern. Während des Feldzugs dürften die Venezianer mit der ungefähr gleichen Anzahl von morlakischen Kavalleristen rechnen. Vielleicht sind zahlreiche Durchbrüche in die feindlichen Gebiete der Letzteren, mit denen sich die einheimische Historiographie so viel befasste, im Kontext der Ernährungsschwierigkeiten von Pferden zu betrachten.

Den Ergebnissen der Studien über die europäische Militärlogistik des 18. Jahrhunderts zufolge, war die Ernährung der Soldaten und der Menschen, die die Armee begleiteten, ein viel kleineres Problem. Unabhängig davon waren die Lebensmittelmengen zur Grundernährung der

---

<sup>34</sup> *...tenendo tuttavia il Seraschier unito l'Esercito...* (ASVe, PTM, b. 381/556, no. 73, 4. September).

<sup>35</sup> *A Gracovo...ha il Seraschier disteso il suo campo reso forte, per quanto asserisce il confidente, di cinquanta mille...* (ASVe, PTM, b. 381/556, no. 86, 7. Novebner und Beilage von 31. Oktober).

<sup>36</sup> Ein gutes Beispiel dafür, wie enorm die Bedürfnisse der Tiere in der osmanischen Armee waren, ist die Tatsache, dass 2013 in Kroatien 110000 Hektar Land als Weiden genutzt wurden. <http://www.banka.hr/hrvatska/ulaganje-u-livade-i-pasnjake-investicija-za-zdravu-buducnost> (übernommen am 25. November 2015.).

<sup>37</sup> Šime Perčić, *Dalmacija uoči pada Mletačke Republike*, Zagreb 1980, S. 65-66.

<sup>38</sup> Über die Viehzucht nach 1699 schreibt Josip Ante Soldo, einer der besten Kenner der Geschichte des Sinjer Gebiets des 17. und 18. Jahrhunderts, Folgendes: *Da es nicht genügend Land, und noch weniger Weisen in den Feldern gab, konnte man nicht von größerer Viehzucht reden. Sie musste auf die Bedürfnisse des Haushalts beschränkt werden.* (Soldo, *Sinjska krajina*, Bch. 1, S. 119).

1684 waren in Dalmatien und in der Bucht von Kotor nach der Liste des Generalgouverneurs Pietro Valier 951 Kavalleristen aus professionellen Einheiten tätig, und als Emo im Frühjahr 1717 durch Alvise Mocenigo abgelöst wurde, gab es in Dalmatien 1654 Berufssreiter (Staatliches Archiv in Zadar/nachstehend: DAZD/, Generalgouverneur für Albanien und Dalmatien /nachstehend: GPDA/, fond 1, *Dispacci*, Pietro Valier: 1685 – 1686, kut. 1, 29-30v; Ibid, *Dispacci*, Alvise Mocenigo (1717 – 1720), Kst. 1, 42-44).

osmanischen Soldaten enorm. So benötigte ein Heer von 40000 Menschen täglich 30 Tonnen Mehl und ein Heer von 80000 Menschen 60 Tonnen Mehl.<sup>39</sup> Weiterhin hätten die osmanischen Soldaten während der Schlacht um Sinj 660, bzw. 1320 Tonnen Mehl in Form vom Brot gegessen, und während des ganzen Feldzugs (80 Tage) hätte die kleinere Armee 2400 und die größere Armee 4800 Tonnen Mehl verbraucht.

Hier sollte man auch das theoretische Modell von G. Perjés berücksichtigen, wonach die Möglichkeit einer Armee, sich von dem zu ernähren, was sie an dem Ort findet, wo sie sich bewegt oder aufhält, von der Bevölkerungsdichte abhängt (im Englischen gibt es einen ins Kroatische nur schwer zu übersetzenden Ausdruck- *living of the land/country*). Auch in diesem Fall ließen sich die logistischen Probleme leichter überwinden, wenn die Armee unterwegs war und sich mit den Ressourcen des Gebiets ernährte, als wenn sie sich auf einem Ort aufhielt. G. Perjés berechnete, dass eine Belagerungsarmee im Stande war, die Ressourcen innerhalb eines Kreises von 500 Quadratkilometern zu nutzen. Weiterhin überprüfte er die These eines russischen Militärbeamten aus dem Jahr 1823, dass eine Armee ohne vorbereitete Vorräte nur auf Gebieten mit einer Bevölkerungsdichte von über 35 Einwohnern pro Quadratkilometer tätig sein könne, und zwar unter der Annahme (die seine Nachfolger nicht wirklich berücksichtigt haben), dass die Einwohner das Getreide für ihr Brot selbst kultivieren. Er kam zum Schluss, jeder Einwohner benötige jährlich 350 kg Mehl. Am meisten Mehl gibt es demzufolge auf einem Gebiet gleich nach der Ernte. Es ist hochwahrscheinlich, dass das osmanische Kommando gezielt mit der Offensive erst nach der Ernte angefangen hat (Üblicherweise fängt man mit der Kriegssaison im April an), bzw. wenn es auf dem Zielgebiet am meisten Lebensmittel gibt, was auch durch die Aussage des venezianischen Informanten, dass die Osmanen im Sinjer Feld weniger Lebensmittel als erwartet gefunden haben, bestätigt wurde.<sup>40</sup> G. Perjés bewies, dass selbst Gebiete mit einer Bevölkerungsdichte von nur 5 Personen pro Quadratkilometer, im Stande wären, zwar nur vorübergehend, seine imaginäre Armee von 60000 Soldaten zu unterhalten. Wir haben keine exakten Angaben über die Bevölkerungsdichte des Gebiets um Sinj zu Beginn des 18. Jahrhunderts, es lässt sich aber einschätzen, sie lag um ungefähr fünf Einwohner pro Quadratkilometer.<sup>41</sup> Aus dem betreffenden Modell geht hervor,

---

<sup>39</sup> G. Perjes akzeptierte die Meinung der französischen Militärtheoretiker und rechnete aus, dass die Soldaten gewöhnlich eine tägliche Portion von einem Kilo Brot bekamen, die ihnen während des Feldzugs von dem Staat zur Verfügung gestellt war. Dafür brauchte man rund 750 Gramm Mehl, das aus der ungefähr gleichen Menge Weizenkörner gewonnen wurde. Derselbe Autor, der sich auch an den theoretischen Berechnungen vor allem französischer Intendanten orientierte, akzeptierte die Meinung, der wahre Brotbedarf einer Armee des 18. Jahrhunderts sei um ein Drittel höher, als die Anzahl der Soldaten. Das lässt sich auf die Tatsache zurückführen, dass eine Armee vom Hilfspersonal begleitet wurde, und die Portionen der Offiziere in der Regel etwas üppiger waren. Seine Berechnungen wurden auch von anderen aufgenommen. Vgl.: Perjés, *Army Provisioning*, S. 5-9; Van Creveld, *Supplying War*, S. 24-25, 33-35; *Feeding Mars*, S. 19-25; Lynn, *Food, Funds, and Fortresses*, S. 139-142. Wir sind davon ausgegangen, dass die Armee täglich 750 Gramm Mehl pro Person benötigte, wir haben dabei das Hilfspersonal eingerechnet, aber die angenommenen größeren Rationen der Offiziere außer Acht gelassen.

<sup>40</sup> Es ist interessant zu bemerken, dass die größte Operation der osmanischen Armee im Kandischen Krieg, die Belagerung von Šibenik 1647, die von der einzigen Armee an der ostadriatischen Front unternommen wurde, die sich venezianischen Quellen zufolge bezüglich ihrer Größe mit der Armee, die 1715 Sinj belagerte, vergleichen ließ, auch im Spätsommer angefangen hat, bzw. Ende August. Vgl.: Domagoj Madunić, *Defensiones Dalmatiae: Governance and Logistics of the Venetian Defensive System in Dalmatia During the War Of Crete (1645 – 1669)*, Doktorarbeit, Budapest, Central European University 2012, S. 89-93.

<sup>41</sup> G. Stanojević gibt an, dass Dalmatien vor dem Zweiten Moreakrieg 125000 Einwohner hatte, was bedeutet, dass ihre Bevölkerungsdichte ungefähr 10 Einwohner pro Quadratkilometer betrug. Vgl.: Stanojević, *Dalmatinske krajine u XVIII vijeku*, Belgrad – Zagreb 1987, S. 18. Wenn wir davon ausgehen, dass ein Teil

dass 2500 Einwohner (aus einem imaginären Gebiet von 500 km<sup>2</sup>) nach der Ernte 875 Tonnen Getreide und ebenso viel Mehl gewinnen konnten. Demzufolge könnte selbst die Armee aus der höheren venezianischen Einschätzung ihren Brotbedarf für 14, 6 Tage befriedigen, indem sie die Nahrungsvorräte erbeutet. Außerdem ist es wahrscheinlich, dass die Armee einen Teil ihrer Vorräte mit sich mitbrachte (den Berechnungen nach konnte ein Soldat Nahrungsvorräte für 10 Tage mitbringen), und dass sie aus vermutlich vorbereiteten Vorratslagern in Bosnien durch Konvois versorgt wurde. Während die Konvois, die die Lebensmittel über Prolog transportieren, den Bestimmungsort innerhalb von zwei Tagen erreichen konnten, würden diejenigen, die einen Umweg durch Buško blato und Čačvina machen, dafür fünf oder sechs Tage benötigen (deswegen wäre nur die Versorgung durch Gespannwagen möglich).<sup>42</sup>

Unabhängig davon, dass es nach dem Modell von Perjés möglich wäre, zumindest die Soldaten der osmanischen Armee zu ernähren, sprechen gegenwärtige Quellen (aus Venedig, dem Osmanischen Reich und Ragusa) dagegen. Das osmanische Logistiksystem benutzte alle drei Unterstützungsmethoden, die zu dieser Zeit verfügbar waren. Neben den schon dargestellten Versuchen, so viel Nahrung (für Menschen und Tiere) wie möglich aus den angegriffenen Gebieten zu sammeln, erwähnen die Quellen aus Ragusa auch die Versorgung aus in Bosnien angelegten Lägern sowie Händler, bzw. Privatunternehmer, die die Armee begleiteten und den Soldaten Nahrungsmittel verkauften, was auch im präziseren Bericht aus September steht.<sup>43</sup> Trotzdem brach das Logistiksystem zusammen. Es ist vor allem zu bemerken, dass die Grundannahme, auf der das ganze Modell für Dalmatien, insbesondere Innendalmatien basiert, nicht erfüllt wurde. Aus der Untersuchung von Š. Peričić ergibt sich, dass Hungerjahre in Dalmatien sogar in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts, als es nach Peričić zum wirtschaftlichen Wachstum kam, keine Seltenheit waren.<sup>44</sup> Sogar die Getreideernte aus guten Erntejahren konnte den jährlichen Getreidebedarf der Bevölkerung (nach dem Modell von Perjés) nicht befriedigen. Denn Š. Peričić zufolge, betrug 1778 die Getreideernte auf dem Gebiet der „neuen Erwerbung“, und der „neuesten Erwerbung“ 56538 venezianischen Star, bzw. rund 3716 Tonnen.<sup>45</sup> Wenn wir noch einmal den Bedarf der osmanischen Armee betrachten, wird es klar, dass diese, sonst ausgezeichnete, Getreideernte aus ganz Innendalmatien die größere osmanische Armee für 62 Tage ernähren könnte. Darüber, in welchem Maße die Wirtschaftslage unnachhaltig war, spricht auch die Tatsache, dass viele Familien aus dem Sinjer Gebiet wegen der schlechten Lebensbedingungen nach dem Frieden von Karlowitz zurück zu ihren ehemaligen Dörfern im Osmanischen Reich zurückkehrten.<sup>46</sup> Es ist noch wichtig zu erwähnen, dass Viehzucht eine wichtige, falls nicht die wichtigste, Wirtschaftstätigkeit in Innendalmatien war (ihr Einfluss auf die militärischen Logistiksysteme wurde in den

---

dieser Einwohner in Städten lebte, und dass die Küste und die Inseln dichter besiedelt waren, ist es nicht unmöglich, dass die wahre Dichte nur eine Hälfte des Durchschnitts betrug.

<sup>42</sup> Über die Vorratsmengen, die die Soldaten tragen konnten, siehe: Michael Mann, *The Sources of Social Power. Volume I: A history of power from the beginning to A.D. 1760*, Cambridge 1986, S. 138-143; Chase, *Firearms*, S. 16-18.

<sup>43</sup> Für Quellen aus Ragusa siehe den Vermerk Nr. 25. Über das Hilfspersonal, das die Armee begleitete, steht im venezianischen Bericht: *mercanti per portar viveri in Campo. (Opsada sinjskog grada, S. 72-75)*.

<sup>44</sup> Peričić, *Dalmacija uoči pada Mletačke Republike*, S. 60-61.

<sup>45</sup> F. C. Lane zufolge hatte ein venezianischer Star 83,3172 Liter oder 2.3 imperial bushels, bzw. ein Star Getreide wog 132 libra grossorum oder 138.6 Pfund, oder nach unserer anderen Ausrechnung 144,9 Pfund. Siehe: Federic Chapin Lane, *Venetian Ships and Shipbuilders of the Renaissance*, Baltimore – London 1992 (Originalausgabe 1934. Anm.d.Verf.), S. 245-246.

<sup>46</sup> Soldo, *Sinjska krajina*, Bch. 1, S. 115-122.

theoretischen Modellen nicht untersucht), und ihr Vieh konnten die Einheimischen vor der bevorstehenden osmanischen Offensive viel einfacher verstecken, als das Getreide.<sup>47</sup> Dass das tatsächlich so war, wurde auch in den Berichten von Gouverneur Emo bestätigt, in denen auch beschrieben wurde, wie sich die Morlaken mit ihrem Vieh vor der osmanischen Armee in den Bergen versteckten.<sup>48</sup>

Aber, wie G. Perjés als Erster bemerkte, ist von dem konfiszierten Getreide erst noch Mehl zu schaffen, und daraus dann noch Brot zu backen. Zu dieser Zeit konnten die Mühlen nur 500 kg Getreide mahlen. Deswegen benötigte die kleinere geschätzte osmanische Armee 60 Mühlen, und die größere 120 Mühlen, um ihren täglichen Mehlbedarf zu befriedigen. Es ist nicht überraschend, dass gerade die Mühlen in der Umgebung von Sinj das Erste waren, worauf die Venezianer während ihrer Angriffe zielten. So eine Aufgabe vertraute Generalgouverneur dem Harambascha Filip Butinović und seiner Mannschaft an, wofür sie am 2. August mit 15 Zechinen belohnt wurden.<sup>49</sup>

---

<sup>47</sup> Soldo behauptet, dass Viehzucht im 17. Und 18. Jahrhundert der wichtigste Wirtschaftszweig der dortigen Bevölkerung war. Siehe ausführlicher in: Soldo, *Sinjska krajina*, Bch. 2, S. 153-158.

<sup>48</sup> ASVe, PTM, b. 381/556, no. 71, 26. August; b. 383/558, no. 90, 28. November.

<sup>49</sup> *2do (Secondo) detto (Agosto) All' Harambassa Filippo Butinovich d' Arvezzo spedito con trenta Persone per incendiar i molini d' Arvaz, e Silovizza, e sortitoli anche l'effeto Zechini quindici* (ASVe, PTM, b. 381/556, no. 72, 26. August).

**Hrvatski izvornik**  
Kroatischer Ausgangstext

## BITKA ZA SINJ 1715. GODINE\*

Lovorka Čoralić  
Hrvatski institut za povijest, Zagreb

Nikola Markulin  
Nikole Tesle 14D, Zadar

UDK 355.48(497.5)"171"  
94(497.5.Sinj)"1715"

Izvorni znanstveni rad  
Primljeno: 15.6.2016.  
Prihvaćeno: 12.10.2016.  
DOI: <http://doi.org/10.21857/moxpjho5lm>

Na temelju dosadašnjih historiografskih spoznaja i arhivskih (dijelom do sada neiskorištenih) vrela autori raščlanjuju tijek ratnih operacija mletačke i osmanske vojske u kampanji 1715. godine, koje su kulminirale bitkom za Sinj. Posebna je pozornost posvećena proučavanju logističkih problema s kojima su se sukobljene vojske, poglavito osmanska, uglavnom neuspješno hrvale. U drugome dijelu rada autori raščlanjuju tijek bitke te zaključuju kako je glavni razlog neuspjeha osmanske vojske da zauzmu utvrdu bio slom njezinog logističkog sustava.

**Ključne riječi:** Dalmacija, Sinj, Mali ili Drugi morejski rat, mletačka vojska, osmanska vojska, logistika, vojna povijest, povijest 18. stoljeća

### Uvod

Bitka za Sinj koju su koncem srpnja i u prvim tjednima kolovoza 1715. vodile osmanska i mletačka vojska prva je velika bitka i prijelomni događaj prve ratne sezone Maloga rata ili Drugoga morejskog rata na istočnojadranskom bojištu (1714.-1718.). Tijek i ishod bitke u domaćoj su historiografiji relativno dobro istraženi.<sup>1</sup> Na-

\* Ovaj je rad sufinancirala Hrvatska zaklada za znanost projektom *Vojnički život i slike ratnika u hrvatskom pograničju od 16. stoljeća do 1918.* (HRZZ-IP-09-2014-3675). Boravak u Veneciji i istraživački rad u tamošnjim arhivima i knjižnicama sufinanciralo je i Viteško alkarsko društvo Sinj.

<sup>1</sup> Gligor Stanojević, *Dalmacija u vrijeme mletačko-turskog rata 1714-1718. godine*, *Istorijski glasnik*, sv. 1-4, Beograd 1962., str. 11-49; Enes Pelidija, *Pokušaj osvajanja Sinja od strane osmanske vojske 1715. godine*, *Zbornik Cetinske krajine*, sv. 4, Sinj 1989., str. 167-176; Ivan Pederin, *La guerra fra Venezia e l'Impero Ottomano (1715-1718) e l'albeggiare delle coscienze nazionali Croata, Serba e Montenegrina*, *Ateneo Veneto*, sv. 181, Venezia 1994., str. 201-228. O bitci je izdana i monografija relevantnih izvora s komentarima autora: *Opsada sinjskog grada 1715.*, ur. Marko Rimac – Josip Dukić, Split – Sinj 2015. Nadalje, bitkom se u svom opsežnom djelu bavi Josip Ante Soldo u knjizi *Sinjska krajina u 17. i 18. stoljeću*, knj. 1, Sinj 2011., str. 182-199. Ovoj je bitci i njezinim istaknutijim autorima posvećen i niz članaka u: *Leksikon Sinjske alke*, ur. Stipe Botica, Zagreb 2015.

ime, sudeći prema broju radova, moglo bi se kazati kako je riječ o pojedinačno najzastupljenijoj bitci između Osmanskoga Carstva i Mletačke Republike na spomenutom bojištu. Može se također primijetiti kako je riječ o bitci koja već dugo pobuđuje golemi interes šire javnosti. To se, dakako, može pripisati tradiciji izrasloj iz Sinjske alke, popularnog viteškog natjecanja koje se već tri stoljeća svake godine održava u spomen na ovu bitku.<sup>2</sup>

Problem je sa svim dosadašnjim historiografskim djelima o ovoj bitci što su objašnjenja iznesena u njima utemeljena na raščlambi vrlo ograničenog spektra povijesnih vrela. U pravilu je riječ o izvještajima i spisima Angela Ema koji je u to vrijeme bio generalni providur (*provveditore generale*) Mletačke Dalmacije i Albanije (Bokelje), vrhovni zapovjednik mletačke vojske u pokrajini i upravitelj vojne i civilne administracije, te Zorzija Balbija, providura sinjske utvrde (*provveditore della piazza*) koji je bio nadređen svim tamošnjim vojnim i civilnim službenicima. Poznat je i dnevnik opsade što ga je vodio anonimni član posade (pretpostavlja se mletački časnik).<sup>3</sup> I to bi bilo otprilike sve. Iako su se generalni providur i sinjski providur u donošenju svojih odluka nesumnjivo savjetovali s generalom Henrikom Carlom Sparreom (1648.-1716.) i pukovnikom Pietrom Saint Hilaireom, dvojicom izravno im podređenih profesionalnih vojnika, o njihovim doživljajima i razmišljanjima o bitci ne znamo ništa. No, puno je veći problem što su nam osmanski izvori o ovoj bitci gotovo posve nepoznati, odnosno do sada nisu predloženi znanstvenoj javnosti. Malo toga znamo o tomu kako je Mustafa-paša Čelić, bosanski paša i zapovjednik osmanske vojske (*serasker*) zamislio čitavu operaciju, kako je doživljavao uspjehe i neuspjehe svojih vojnika ili o tome kakav su značaj događajima na sporednom bojištu na periferiji svog Carstva doživljavali u Istanbulu.

Nažalost, ovih ozbiljnih nedostataka neće biti imun ni ovaj rad. Pisan je na osnovi više puta korištenih mletačkih izvora koji su ovoga puta prošireni novim uvidom u arhivsko gradivo. Ipak, smatramo kako će naše istraživanje ponuditi barem neka nova objašnjenja ili makar donekle revidirati neke stare spoznaje. Dodali bismo kako je ovo pokušaj dvoje autora koji su se dosad uglavnom bavili mletačkom vojskom, njezinim institucijama i njihovom organizacijom da, riječima ponajvećeg autoriteta svjetske vojne povijesti Sir Michaela Howarda, *ne izgubimo iz vida ono za što vojske služe*.<sup>4</sup>

<sup>2</sup> Godine 2015. obilježavala se 300. obljetnica Sinjske bitke, pa je objavljen čitav niz novinskih članaka posvećen toj problematici. Primjerice, dva takva objavljena su u najtiražnijim hrvatskim dnevnim novinama. Usporedi: Marko Rimac, Osmanlije su prodrle u tvrđavu, ali onda je krenuo protujuriš ..., *Slobodna Dalmacija* (Split), 14. V. 2015., str. 12-13; Josip Dukić, Bitka za Sinj: U Veneciji pronađen najstariji izvještaj zapovjednika Zorzija Balbija. Grad je napalo 76.000 Turaka, *Večernji list* (Zagreb), 19. IV. 2015., str. 24-26. Ovim je povodom cijeli jedan broj (2/2015.) časopisa *Hrvatska revija* Matice hrvatske posvećen hrvatsko-osmanskim odnosima. Najzad, 2015. godine je u produkciji nacionalne televizijske kuće snimljen i prikazan cjelovečernji dokumentarni film o Sinjskoj bitci i alci.

<sup>3</sup> Stipan Zlatović, *Giornale del Blocco et Assedio de' Turchi alla Fortezza di Sign ch' incominciò li 23. Luglio 1715.*, *Bullettino di archeologia e storia Dalmata*, sv. 4, Spalato 1885, str. 75-80.

<sup>4</sup> Zajedno s jednim od najlucidnijih osvrtu na probleme vojne povijesti vidi u: John Keegan, *The Face of Battle*, London – New York 1976., str. 13-76, a navedeni citat na str. 28.

## Sukobljene vojske i logistička ograničenja

Kada se nekoliko godina nakon Sinjske bitke raspravljalo o reorganizaciji mletačke vojske u Dalmaciji, Johann Matthias von der Schulenburg (1661.-1747.), maršal mletačke vojske koji se proslavio obranom Krfa u minulome ratu, predlagao je da se sinjska utvrda, za koju je držao da se ne može djelotvorno braniti, poruši. Taj je prijedlog izazvao žustru raspravu u mletačkim vojnim krugovima, pa je tako jedan visoki časnik-inženjer kazao kako bi on sa 800 ljudi mogao 40 dana braniti utvrdu protiv bilo koje osmanske vojske. Svoju je tezu obrazložio argumentacijom kako niti jedna velika vojska u Sinjskome polju ne može opstati dulje od 30 dana jer će se zbog nedostatka živeži biti prisiljena povući. S druge strane, ako bi neprijatelj doveo manju vojsku čije bi uzdržavanje bilo lakše, generalni providur mogao bi je savladati sa snagama koje mu stoje na raspolaganju. Njegova se teza, dodao je, temeljila na iskustvu – velika osmanska vojska koju je u ljeto 1715. godine u Cetinsku krajinu doveo serasker za nešto više od 20 dana konzumirala je sve sijeno u Sinjskome polju te od Klisa do Drniša, od Drniša do Knina, od Vrlike do Zadvarja, a također i slamu od žitarica te se stoga bila prisiljena povući. Manje vojske koje su Osmanlije protiv sinjske utvrde angažirale 1687. i 1698. godine morale su se povući pred snagama koje su mletački providuri poslali da razbiju opsadu.<sup>5</sup>

Ova razmišljanja, kojima jedva da i treba dodatno pojašnjenje, zorno ocrtavaju temeljnu strategijsku pretpostavku oko koje je generalni providur Angelo Emo organizirao obranu Dalmacije pred nadolazećom osmanskim ofenzivom u ljeto 1715. godine, kao i osnovni strateški problem što ga je planirajući istu ofenzivu, uz pretpostavku da je dosljednog i relativno preciznog plana s osmanske strane bilo, morao riješiti serasker Mustafa paša. Zapravo, riječ je o osnovnoj logici na kojoj se temelji uloga svih utvrđenja u ratu čija je opsada bila noćna mora svih vojnih zapovjednika i najveći izazov njihovih logističkih sustava.<sup>6</sup>

Iz rasprave mletačkih vojnih planera može se utvrditi kako je osmanska vojska najviše problema imala s prehranom konja i (ostalih) teglećih životinja. Rezultati istraživačkih studija o vojnoj logistici ranomoderne Europe pokazuju kako je to uistinu bio daleko najveći problem. Konji i životinje trebali su deset i više puta veće

<sup>5</sup> Gašpar Vinjalić, *Kratki povijesni i kronološki pregled zbiivanja koja su se dogodila Slavenima u Dalmaciji, Hrvatskoj i Bosni 1514. – 1769.*, Split 2010., str. 221-222.

<sup>6</sup> O osnovnim funkcijama utvrđenja predindustrijskog Zapada vidi u: John Landers, *The Field and the Forge. Population, Production, and Power in the Pre-industrial West*, New York 2003., str. 176-196. O utvrdama 17. i 18. stoljeća: Christopher Duffy, *The Fortress in the Age of Vauban and Frederick the Great 1660-1789*, London 1985.; Jamel Oswald, *Vauban under Siege. Engineering Efficiency and Martial Vigor in the War of the Spanish Succession*, Lieden – Boston 2007. O tomu kako su opsade uzrokovale najveće logističke probleme te kako je osnovni cilj logističkih sustava bio uzdržavati vojske u vrijeme kada se nisu kretale vidi u: Martin van Creveld, *Supplying War. Logistics from Wallenstein to Patton*, London – New York – Melbourne 1977., poglavito str. 9-10, 25-28, 34. O logističkim sustavima i problemima ranomodernih vojski vidi u: Geza Perjés, *Army Provisioning, Logistics and Strategy in the Second Half of the 17<sup>th</sup> Century*, *Acta Historica Academiae Scientiarum Hungariae*, god. 16, br. 1-2, Budapest 1970., str. 1-52; *Feeding Mars. Logistics in Western Warfare from the Middle Ages to the Present*, ur. John A. Lynn, Boulder – San Francisco – Oxford 1993.



količine hrane nego li vojnici. Zbog njegovog velikog volumena transport krmiva bio je nepraktičan i vrlo otežan, a s povećavanjem udaljenosti koju je pritom valjalo prevaliti i nemoguć (životinje bi pojele sav teret koji su nosile). Rješenje je bilo da životinje jedu hranu koju zateknu na području kojim vojska prolazi. Problemi su nastajali kada bi se vojska zaustavila u dužem periodu (kakav, primjerice, iziskuje opasada), jer bi životinje vrlo brzo pojele svu hranu iz okolice.<sup>7</sup>

Mletačkim službenicima i časnicima nisu promaknule aktivnosti koje su Osmanlije poduzimali s ciljem prehrane svojih životinja. Providur Emo je 28. srpnja zabilježio kako su osmanske snage iz logora u blizini Sinja promijenile svoje postupke prema zatečenim živežnim namirnicama – umjesto da ih pale, sada su žito i krmivo odnosili u vlastiti logor. Dodao je kako se to ne odnosi samo na žito i krmivo koje su zatekli u polju, već i na ono koje su Morlaci uskladištili te kako su oni i sinjski providur Balbi izdali naredbe da se tijekom noći taj živež zapali, ali tamošnji ljudi, usprkos naredbama kojima ih se upozoravalo kako se time može prekinuti opskrba neprijatelja,

<sup>7</sup> O problemu prehrane konja i (ostalim) teglećim životinjama vidi u: Kenneth Chase, *Firearms. A Global History to 1700*, Cambridge – New York 2003., str. 17-18; Perjés, *Army Provisioning*, str. 16-19; Van Creveld, *Supplying War*, str. 24, 34; Lynn, *The History of Logistics and Supplying War*, str. 19-27; Isti, *Food, Funds, and Fortresses: Resource Mobilization and Positional Warfare in the Campaigns of Louis XIV*, u: *Feeding Mars*, str. 141-142; Landers, *The Field and the Forge*, str. 209-215. Ovdje treba pripomenuti kako u navedenoj literaturi postoji veliki problem koji proizlazi iz nedovoljno jasno artikuliranih parametara prehrane vojnih životinja. Iako su autori izračunali kako jednom konju dnevno treba 25 kg svježeg ili 10 kg suhog krmiva, ne postoji precizan izračun s kolike bi se površine mogla prikupiti određena količina hrane. Postoje izračuni (G. Perjés i J. Landers) kako se na površini od jednog hektara može uzgojiti svježeg krmiva za jednodnevnu ishranu otprilike 70 konja. No autori nisu pokušali, kao što je to slučaj s prehranom ljudi, približno odrediti kolika bi površina mogla određeni vremenski period hraniti određeni broj životinja. U svojoj je studiji M. Van Creveld nekoliko puta ustvrdio kako je prehrana konja, čineći 90% potrebe za hranom uobičajene europske vojske 17. i 18. stoljeća, bila najveći onodobni logistički problem te kako je u pravo ona sustav opskrbe konvojima iz unaprijed pripremljenih skladišta u praksi činila nemogućim (što je i središnja točka prijedora među suprotstavljenim autorima). No, pokušavši, temeljem Perjésove tvrdnje, izračunati je li njegova zamišljena površina od 1.000 milja četvornih mogla hraniti vojsku s 40.000 životinja, došao je do podatka kako bi konji u 10 dana pojeli resurse sa samo 1/80 površine. Zaključio je kako je nemoguće utvrditi kolika je površina nekoga područja bila namijenjena uzgoju stočne hrane te da izvori bez iznimke govore kako bi prilikom opsade opsjedateljima najprije ponestalo krmiva. Da problem bude veći, J. A. Lynn, koji je inače s priličnim žarom kritizirao Van Crevelda i pronašao nekoliko propusta u njegovim izračunima, ovu je nedorečenost svojih prethodnika potpuno previdio. Štoviše, nastavljajući dalje njihove tvrdnje izgradio je zanimljivu tezu kako su se europski generali suočavali s paradoksom da su svoje konjanništvo i ostale životinje mogli prehraniti samo ako se vojska nalazila u neprestanom pokretu jer bi životinje vrlo brzo pojele sve resurse nekog područja na kojem je vojska boravila. S druge strane, jedini način da prehrani svoje vojnike bio je da vojska (makar na neko vrijeme) stoji na mjestu, idealno u blizini svojih skladišta kako bi mogla biti opskrbljivana svojom osnovnom namirnicom – kruhom (za koji su, osim žita, potrebni mlinovi i peći). Da u studijama o vojnoj logistici postoji očiti problem određivanja broja konja koji se mogu u određenom razdoblju hraniti na određenoj površini uočio je i John H. Pryor u svojoj studiji o logističkim ograničenjima križarskih pohoda. Zaključio je kako je križarski vojskovođa Bohemond za prehranu svojih 7.730 životinja svake noći morao pronaći mjesto za logor pokraj pašnjaka veličine 62,5, odnosno 156,3 hektara (ovisno čijim bi se procjenama priklorio), što je bilo vrlo teško. Usporedi: John H. Pryor, Introduction: Modelling Bohemond's march to Thessalonikē, u: *Logistics of Warfare in the Age of the Crusades: Proceedings of a Workshop Held at the Centre for Medieval Studies, University of Sydney, 30 September to 4 October 2002*, ur. John H. Pryor, Hampshire – Burlington 2006., str. 20-25.

nisu mogli biti izvršitelji vlastitoga siromaštva.<sup>8</sup> No, providurov "strategijski obrat" ne slaže se sa zapažanjima mletačkih službenika u utvrđi prema kojima je prikupljanje krmiva započelo odmah nakon podizanja logora glavnine osmanske vojske. Čak je i providur u svome izvještaju nastalom nekoliko mjeseci nakon Sinjske bitke zabilježio kako su i u danima koji su prethodili osvajanju Čačvine (27. srpnja) Osmanlije harali Cetinskom krajinom plijeneći nesklonjeno krmivo i žito (*foraggi e grani*) za uzdržavanje vlastitoga logora.<sup>9</sup> Mletački službenici i časnici u posadi sinjske utvrde koji su ove aktivnosti mogli osobno promatrati, zabilježili su ih već 25., odnosno 26. srpnja. Tako je anonimni autor dnevnika opsade zapazio kako su 25. srpnja Osmanlije, paleći usput nastambe, iz okolice Dicma donijeli veliku količinu krmiva.<sup>10</sup> Providur Sinja Zorzi Balbi prvi je put istu aktivnost zabilježio 26. kolovoza: *Ne želim duljiti o neprijateljskim pokretima toga dana, jer se nisu bavili ničim osim prikupljanjem svojih brojnih leševa u Otoku i prikupljanjem krmiva.*<sup>11</sup>

Očevidci pokreta osmanskih postrojbi u Sinjskom polju ove aktivnosti bilježe i u idućim danima. Anonimni autor navodi kako se 27. srpnja tatarsko konjaništvo iz logora uputilo hraniti svoje konje (*a foraggiare*), a slično je primijetio i za dva naredna dana – *veliki odredi konjaništva neprestano marširaju i vraćaju se noseći velike količine krmiva, paleći pritom serdarske kuće i kule sve do palisade.*<sup>12</sup> Iste je aktivnosti u svoj dnevnik zabilježio prvoga i trećega kolovoza.<sup>13</sup> Sinjski providur Balbi u svome dnevniku ove aktivnosti navodi još 28. i 29. srpnja, dok je idućega dana zapisao kako su Mlečani pod okriljem noći ipak uspjeli zapaliti dobar dio krmiva koji je Osmanlijama služio za uzdržavanje (vjerojatno je riječ o krmivu iz Sinjskoga polja).<sup>14</sup> Najzad, mletački

<sup>8</sup> *È notabile, che doppo le prime incursioni fatte da nemici, si siano attenuti di metter il fuoco ai grani, ed ai foraggi nella piana della Cetina, asportando anzi con grosse scorte al proprio Campo non solo quelli esposti alla Campagna, non per anco battuti, mà li risservati nelle Bucche, solito Deposito de Grani stessi de Morlacchi...* Archivio di Stato di Venezia [Državni arhiv u Veneciji] (dalje: ASVe), Senato, *Dispacci*: Provveditori da Terra e da Mar (dalje: PTM), b(usta) 558., no. 64, 28. srpnja 1715. Budući da su svi izvještaji generalnog providura koje smo koristili u ovom radu iz 1715. godine, dalje ćemo navoditi samo dan i mjesec izvještaja.

<sup>9</sup> ASVe, PTM, b. 558., no. 90, 28. studenog.

<sup>10</sup> *Li 25 con lo stesso ardire si dilatò ad incendiare non solo nella vicina campagna, ma si estese anco nelle vicinanze di Dizmo, da dove, al suo ritorno, v' asportarono quantità grande di biade* (Zlatović, *Giornale*, str. 75).

<sup>11</sup> *Opsada sinjskog grada 1715*, str. 22 i 25. Iako se ne može sasvim isključiti ni takva mogućnost, mislimo kako su mletački službenici, o čemu svjedoči nekoliko navoda koje u radu donosimo, pod pojmovima *foraggio* i *biade* podrazumijevali stočnu hranu, odnosno sijeno, dok su žito (ma na koju žitaricu pritom mislili) u pravilu označavali pojmom *grani*. Držeći kako se na taj način bolje uočavaju naponi koje su Osmanlije poduzimali s ciljem prehrane svojih životinja, tako ćemo prevoditi te izraze. Valja upozoriti kako je, u izvorima često susretan, pojam *foreggiare* imao šire (prikupljanje sve hrane) i uže (prikupljanje krmiva) značenje. Usporedi: Perjés, *Army Provisioning*, str. 17.

<sup>12</sup> *Li 28 e 29 non si vide che grosse partite di cavalleria, che di continuo marchiava e rimarchiava, conducendo quantità grande di biade et incendiando tutte le abitazioni e torri de' Serdari sino in vicinanza della nostra palizzata ...* (Zlatović, *Giornale*, str. 76).

<sup>13</sup> *Il primo agosto altro non successe che le solite partite de foraggeri... Li 3 successe il solito foraggiare de' Tartari e qualche numero de Spahi...* (Zlatović, *Giornale*, str. 76).

<sup>14</sup> *Alli 28 del mese stesso non s'è veduto, che qualche Distacamento andar foraggiando per la Campagna le Biade abbandonate da nostri ... Il giorno di 29 non si sono lasciati vedere se non a qualche foraggio ...* (posljednja je rečenica prevedena: *Dana 29. srpnja nisu se mogli vidjeti osim po nekim poljima žita*). Usp.: *Opsada sinjskog grada*, str. 24, 27.

su odredi još jednom uspjeli u sličnome pothvatu – dan prije okončanja opsade Sinja uspjelo im je kod Zadvarja iznenaditi jedan osmanski odred od 150 konjanika koji su čuvali prikupljeno krmivo i žito (*che guardavano foraggi, e grani riservati per il Campo*) i pritom zapaliti osmanske zalihe.<sup>15</sup>

Problem prehrane vojnih životinja nije u vrijeme Sinjske bitke mučio samo osmansku vojsku. Generalni je providur tako 12. kolovoza zabilježio kako je u minulim danima bilo zapaljeno sve mletačko – očito suho – krmivo (*tutti i nostri foraggi*) te kako je neophodno misliti na konjaništvo kojemu ponestaje sredstava za uzdržavanje. Stoga je naredio da 100 konjanika dragona ostavi svoje konje i pojača posadu kninske utvrde, a s drugih je 100 dragona pojačana posada drniškoga kaštela. Tek je 200 konjanika trebalo boraviti u okolici Drniša dok im ne ponestane krmiva. Sve ostalo konjaništvo poslano je u unutrašnjost zadarskoga *contada*, gdje se moglo uzdržavati, dok su konji dvije pukovnije *Croati a cavallo* (zapovjednici Lujo Detriko i Nikola Divnić),<sup>16</sup> koji su prema izvještajima bili u najgorem stanju, poslani prema obali, a njihovi vojnici prema Klisu.<sup>17</sup> Petnaest dana poslije, providur je prisjećajući se minulih događaja, zapisao kako je dio konjaništva čiji su konji još uvijek bili u relativno dobrom stanju, nakon što su pojeli ono malo krmiva (*pochi foraggi rimasti*) koje je u okolici Knina bilo preostalo nakon požara, uputio u donji dio zadarskog *contada*. Drugi je dio svrstao među pješaštvo, a jedan je dio čuvao konje koji su bili na ispasi kod Vrane i Knina, gdje je bilo preostalo nešto zelenila čak i u, naglasio je, ekstremno suhome razdoblju.<sup>18</sup> Dolazak zime još je više plašio mletačko zapovjedništvo, pa je u rujnu providur izvijestio kako će biti vrlo teško uzdržavati konjaništvo nadolazeće zime, kako su krmiva u unutrašnjosti provincije, gdje ih se inače najviše prikuplja, u proteklim borbama spaljena te kako je nakon nesretnoga požara u Ostrovici malo sijena (*fieni*) preostalo tek u okolici Zadra. Nadalje, providur je predviđao nestašicu ječma (*orzi*) i zobi (*vena*) jer su stradali Sinjsko, Drniško i Petrovo polje. Zaključio je kako će hranu za konje biti potrebno, kao što je to bio slučaj i u prošlim ratovima, brodovima slati iz Italije.<sup>19</sup>

Golemi logistički problem uzdržavanja vojnih životinja nije prestao mučiti osmansko zapovjedništvo niti nakon povlačenja vojske u Livanjsko polje. Tako je providur 4. rujna zabilježio kako je serasker, povukavši se u Livanjsko polje, vojsku podijelio da bi se konjaništvo moglo lakše uzdržavati.<sup>20</sup> Koncem studenoga navodi

<sup>15</sup> ASVe, PTM, b. 556, no. 71, 27. kolovoza.

<sup>16</sup> O navedenim zapovjednicima hrvatskih konjanika podrobnije usporedi: Lovorka Čoralić, Šibenski plemić Nikola Divnić (1654.-1734.) – pukovnik hrvatske lake konjice (*Cavalleria Croati*), *Radovi Zavoda za povijesne znanosti HAZU u Zadru*, sv. 54, Zagreb – Zadar 2012., str. 125-145; Ista, *Zadarski patricij Lujo Detriko (1672.-1749.) – zapovjednik hrvatske konjice (Cavalleria Croati)*, *Zbornik Odsjeka za povijesne znanosti Zavoda za povijesne i društvene znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*, sv. 32, Zagreb 2014., str. 99-129.

<sup>17</sup> ASVe, PTM, b. 556, no. 68, 12. kolovoza.

<sup>18</sup> ASVe, PTM, b. 556, no. 72, 27. kolovoza.

<sup>19</sup> ASVe, PTM, b. 556, no. 73, 4. rujna.

<sup>20</sup> *Passato nella Campagna di Livno ha il Seraschier diviso l'Esercito a maggior comodo della Sussistenza principalmente della Cavalleria ...* (ASVe, PTM, b. 556, no. 73, 4. rujna).

kako je osmanski zapovjednik morao zaključiti kampanju zbog nedostatka krmiva i nestrpljivosti postrojbi iz Bosne čiji su vojnici živjeli o vlastitome trošku.<sup>21</sup>

Promotrimo li ponovno argumente iz rasprave o sudbini sinjske utvrde koju su mletački vojni stručnjaci vodili godinama nakon bitke, mogli bismo zaključiti kako je osmanski logistički sustav imao problema samo s opskrbom konja i teglećih životinja. Ipak, drugi nam izvori otkrivaju kako, makar potkraj kampanje, stanje nije bilo puno bolje ni s prehranom ljudi.

Osmanski je zarobljenik, na temelju čijega je preslušavanja providur sastavio izvještaj i 13. kolovoza ga poslao u Mletke, na pitanje kakvo je stanje s živežnim namirnicama (*di viveri*) u osmanskome logoru odgovorio kako u Livnu provijanata (*provigioni*) ima napretek, ali vojska njima oskudijeva (*scarseggiare*).<sup>22</sup> Valja se pritom još upitati koliko je informacija o obilju livanjskih skladišta točna i je li riječ o još jednoj od onih koje su među vojnicima širili zapovjednici ne bi li održali poljuljani moral vojske. Tako je, na pitanje o brojnosti osmanske vojske, isti zarobljenik odgovorio kako *zapovjednici po logoru govore da ih ima 100.000*. U svome izvještaju o pobjedi mletačkoga oružja providur Emo je 16. kolovoza zapisao kako je neprijateljska vojska bila umanjena bolešću i preminulima te kako osmanski vojnici iz drugih krajeva Carstva, posebice Tatari, umomi od trpljenja gladi – dezertiraju.<sup>23</sup> Pola mjeseca kasnije providur je u Mletke poslao izvještaj sastavljen na temelju iskaza jednoga doušnika iz osmanskih redova (*confidente*) koji je kazao kako je osmanska vojska pod Sinjem bila u očajnome stanju zbog gubitaka u borbi te kako su ju mučili bolest i glad jer u Sinjskome polju nije bila zatečena ona količina živežnih namirnica koju se očekivalo. Također je kazao kako nije bila pristigla pomoć u hrani koja je bila prijeko potrebna.<sup>24</sup>

Osmanski i dubrovački izvori samo potvrđuju tvrdnje iz providurovih izvještaja. Prema osmanskim izvještajima, već prvih dana kolovoza bilo je potrebno nadopuniti skladišta u Livnu, pa su osmanske vlasti tražile da se iz mjesta diljem Bosne u Livno pošalju živežne namirnice. Ista je vlast poduzimala mjere da se opsadnoj vojsci iz utvrđenja i gradova Bosanskoga ejaleta donesu veće količine živežnih namirnica, poglavito brašna. Već 10. kolovoza, navode osmanski izvori, serasker je pisao u Livno da se odande u što kraćemu roku do osmanskoga logora organizira prijevoz 30 tovara brašna. Dubrovački izvori govore kako se nakon 10. kolovoza u osmanskim redovima počeo osjećati nedostatak hrane. To je dovelo do višestrukog povećanja njezine cijene kod trgovaca koji su pratili osmansku vojsku, što je izazvalo nezadovoljstvo kod vojnika koji nisu imali dovoljno novca, posebice kod onih koji nisu

<sup>21</sup> ASVe, PTM, b. 558., no. 90, 28. studenog.

<sup>22</sup> ASVe, PTM, b. 556, no. 69, prilog 6. od 13. kolovoza.

<sup>23</sup> *Per gl'ultimi costituiti s'inteso diminuito l'esercito dalle Malattie, e dalle morti, e la Gente forastiera principalmente i Tartari stanchi di soffrire la fame desertavana a Truppe dal Campo* (ASVe, PTM, b. 556, no. 70, 16. kolovoza).

<sup>24</sup> *... che l'esercito era ridotto in Zettina in pessimo stato, perchè oltre il molto numero d'uccisi, si calcula a 3000 quello de feriti, che le malatie, e la fame l'assiggeva molto, perchè non ritrovata quella quantita di Vettovaglie che si figuravano in Zettina, perchè parte devastata, e parte incendiata, ne venuti a tempo i soccorsi d'altre parti moriva di necessità...* (ASVe, PTM, b. 556, no. 4, 4. rujna).

primali redovnu plaću. Ujedno, dubrovački izvori navode kako je u to vrijeme u osmanskoj vojsci počela epidemija srdobolje. Koliko su logistički problemi neumoljivo mučili osmansku vojsku, zorno oslikava vijest koja je došla do dubrovačkih vlasti o tomu kako su u utrobama poginulih osmanskih vojnika Mlečani poslije pronalazili nemljeveno proso.<sup>25</sup>

Logistički zahtjevi neke vojske rasli su proporcionalno njezinoj veličini.<sup>26</sup> Budući da raspoložemo s nekoliko mletačkih procjena veličine osmanske vojske, možemo pokušati izračunati njezine osnovne logističke potrebe. Radi jasnoće izlaganja, služiti ćemo se najmanjom procjenom koju u svojim spisima iz srpnja navodi generalni providur, a prema kojima je osmanska vojska imala 40.000 ljudi te najvećom procjenom koju je u spisu iz studenog naveo isti službenik, a prema kojoj je vojska imala 80.000 ljudi.<sup>27</sup> S obzirom na sastav vojske, razlikovanje podrijetla, dijelom i tipova postrojbi najpreciznija je mletačka procjena iz izvještaja sastavljenog na temelju informacija mletačkog pouzdanika sredinom rujna.<sup>28</sup> Prenesemo li omjere broja konjanika i ukupnog broja životinja iz preciznoga popisa nastalog u rujnu na dvije procjene kojima se, radi jasnoće izlaganja, služimo, vojska od 40.000 ljudi imala bi otprilike 8.000 konjanika i 8.000 teglećih životinja, a ona od 80.000 ljudi dvostruko veći broj konjanika i teglećih životinja.

Svakoga bi dana, podemo li od prve procjene, Osmanlije za svoje vojne životinje trebali prikupiti 160 tona suhog ili 400 tona svježeg (zelenog) krmiva, odnosno, uzmemo li u obzir drugu procjenu, 320 tona suhog ili 800 tona svježeg krmiva. Prema izračunu J. Haldona, svakoga bi dana za ispašu svojih životinja Osmanlije trebali

<sup>25</sup> Pelidija, Pokušaj osvajanja Sinja, str. 170-172.

<sup>26</sup> Logistički su problemi zajedno s djelotvornošću kontrole velikog broja ljudi uvjetovanoga ograničenošću tadašnjih metoda komuniciranja bili glavni razlog što se neki od velikih europskih generala 18. stoljeća (Maurice de Saxe, Fridrik Veliki, Comte de Guibert) procijenjivali kako je optimalan broj vojnika vojske angažirane u jednoj kampanji od 45.000 do 50.000. Izvan Europe logistička su ograničenja djelovala još snažnije. Primjerice, procjenjuje se kako je najveća vojska koju je vodio američki general G. Washington u Ratu za nezavisnost dosegala broj od 13.000 vojnika. Usporedi: Christopher Duffy, *The Military Experience in the Age of Reason*, London – New York 2005., str. 11-13; Perjés, *Army Provisioning*, str. 2.

<sup>27</sup> ASVe, PTM, b. 558, no. 63, 24. srpnja; no. 64, 28. srpnja; no. 90, 28. studenog. To nisu i jedine procjene veličine osmanske vojske koje je u svojim izvještajima Senatu pisanim u vremenskom rasponu od početka srpnja do konca studenog 1715. godine naveo providur Emo. Podatak o vojsci od 50.000 ljudi naveo je početkom kolovoza (ASVe, PTM, b. 558, no. 66, 6. kolovoza).

<sup>28</sup> Prema toj procjeni osmansku je vojsku činilo 76.000 ljudi, od čega 60.000 ratnika i 16.000 ljudi pomoćnih odreda (trgovaca, mlinara, opkopara, kovača, stolara ...) s 15.000 teglećih životinja. Problem je što iz popisa ne možemo doznati precizan broj konjanništva, odnosno pješništva. No, na temelju poznavanja borbene uloge pojedinih postrojbi možemo ga pokušati približno rekonstruirati. Popis navodi 12.000 Tatara za koje se može pretpostaviti da su uglavnom bili konjanici – otprilike 2/3 ili 8.000 tatarskih konjanika. Nadalje, navodi se 8.000 *Turudie* iz Azije, a jedan je osmanski zarobljenik dao iskaz prema kojemu je u službi kapetana *di Turudie* "koji su vojska na konju" (*Capitano di Turudie che é Militia a Cavallo*) – otprilike 1/2 ili 4.000 vojnika. Potom se eksplicitno navodi kako je od 4.000 osmanskih vojnika iz Albanije 1.000 konjanika. Nadalje, navodi se 2.000 vojnika iz Hercegovine među kojima su spahije te 12.000 vojnika bosanskoga paše među kojima su također spahije – pretpostavimo zajedno 2.000 spahija. Ukupno je, prema našoj pretpostavci, ta osmanska vojska mogla imati oko 15.000 konjanika. Usporedi: *Opsada sinjskog grada*, str. 72-75. Za iskaz osmanskoga zarobljenika prema kojem su *Turudie* konjanici vidi u: ASVe, PTM, b. 556, no. 69, prilog 6. od 13. kolovoza.

pronaći pašnjak veličine 324, odnosno 647 hektara!<sup>29</sup> U 22 dana, koliko je glavni-na osmanske vojske boravila u Sinjskome polju, životinje bi pojele 3.520 tona suhog ili 8.800 tona svježeg krmiva, odnosno, prema drugoj procjeni, 7.040 tona suhog ili 17.600 tona svježeg krmiva. Za to bi vrijeme životinje potpuno ogolile 7.128 hektara ili 14.234 hektara površine pašnjaka.

No, golema je osmanska vojska, sudeći po mletačkim izvještajima, okupljena provela puno duže razdoblje nego li je potrajala bitka za Sinj. U svome izvještaju od 14. srpnja generalni je providur zapisao kako je serasker 13. srpnja logor svoje vojske premjestio iz Kupreškoga u Livanjsko polje.<sup>30</sup> Osvrćući se koncem studenog na cijelu minulu kampanju, providur je zabilježio kako je u lipnju osmanski zapovjednik za mjesto gdje će se vojska prikupljati odabrao Kupres, odakle je u prvim danima srpnja 80.000 ljudi prešlo u Livanjsko polje.<sup>31</sup> Neki povjesničari tvrde kako je glavni-na osmanskih snaga okupljena na Kupreškome polju već početkom lipnja.<sup>32</sup> Još je duže vremensko razdoblje glavni-na osmanske vojske provela okupljena nakon povlačenja iz Dalmacije. Tako u izvještaju od 26. kolovoza stoji kako se osmanska vojska nalazila u svome logoru između Livna i planine Prolog, pa je stoga mletačko zapovjedništvo strahovalo da će napasti dolinu Neretve.<sup>33</sup> Početkom rujna serasker je, prema mletačkim izvještajima, još uvijek držao na okupu golemu vojsku. *Drži serasker neprestano okupljenu čitavu vojsku i razmišlja o novome pothvatu* – zabilježio je u rujnu providur.<sup>34</sup> Početkom studenoga generalni je providur zabilježio kako prema kazivanju jednoga doušnika osmanska vojska utaborena kod Grahova ima 50.000 ljudi, a informacijom o osmanskoj vojsci iste veličine raspolagao je tada i providur Knina.<sup>35</sup>

Pretpostavimo li kako je osmanska vojska okupljena u Bosni i ratujući u Dalmaciji ukupno provela 80 dana (a prema mletačkim izvorima radi se o dosta dužem razdoblju) količina hrane koju su trebale osmanske vojne životinje bila je znatno veća. U tih 80 dana životinje bi pojele 12.800 tona suhog ili 32.000 tona svježega krmiva, odnosno, prema višoj procjeni, 25.600 tona suhog ili 64.000 tona svježeg krmiva. Za to bi vrijeme životinje pojele svu hranu s pašnjaka ukupne površine 25.920, odnosno 51.760 hektara.<sup>36</sup>

<sup>29</sup> Preuzeto prema: Pryor, Introduction, str. 21-22.

<sup>30</sup> *Oggi con li soccorsi pervenutegli si é levato dal Campo di Cupres, e ieri lo ha disteso nella Piana di Klivno ...* (ASVe, PTM, b. 558, no. 60, 14. srpnja).

<sup>31</sup> *... che la Campagna di Cupres... fosse scielta dal Seraschier per il Randevous dell'Essecito... passò poi nei primi di Luglio in quella di Livno, forte di sessanta mille Combattenti, e vinti milla tra Guastadori, Artisti, Artiglieri, et altri Serventi ...* (ASVe, PTM, b. 558, no. 90, 28. studenog).

<sup>32</sup> Stanojević, Dalmacija u vrijeme mletačko-turskog rata, str. 17; Pelidija, Pokušaj osvajanja Sinja, str. 168.

<sup>33</sup> ASVe, PTM, b. 556, no. 71, 26. kolovoza.

<sup>34</sup> *... tenendo tuttavia il Seraschier unito l'Essecito ...* (ASVe, PTM, b. 556, no. 73, 4. rujna).

<sup>35</sup> *A Gracovo ... ha il Seraschier disteso il suo campo reso forte, per quanto asserisce il confidente, di cinquanta mille ...* (ASVe, PTM, b. 556, no. 86, 7. studenog i prilog od 31. listopada).

<sup>36</sup> Kao dobra ilustracija o tomu koliko bi bile goleme potrebe vojnih životinja osmanske vojske može poslužiti podatak kako se 2013. godine u Republici Hrvatskoj 110.000 hektara površine koristilo kao pašnjaci: <http://www.bank.hr/hrvatska/ulaganje-u-livade-i-pasnjake-investicija-za-zdravu-buducnost> (preuzeto 25. studenog 2015.).

Iz usporedbe navedenih količina potrebne hrane s nešto malo poznatih relevantnih podataka proizlazi kako je čak i manja mletačka procjena neodrživa. Naime, prema izračunima Šime Peričića, pašnjaci, neobrađiva zemljišta i šume potkraj mletačke uprave u čitavoj su se Dalmaciji prostirali na 9.000 hektara, a mletačka je država za cjelogodišnje uzdržavanje svojega konjaništva dovoljnom smatrala površinu od oko 1.100 hektara.<sup>37</sup> Nadalje, znakoviti su podatci kako je na području Sinjske krajine prije ovoga rata uzdržavano tek 54 jahačih i 316 vučnih konja te kako je mletačka vojska u Dalmaciji čak i u ratnim okolnostima uspijevala održavati tek 1.000 do 2.000 profesionalnih konjanika.<sup>38</sup> No, kao što je to primijetio providur Emo, i za njihovo je uzdržavanje nerijetko bilo potrebno dopremati hranu brodovima iz Italije. Izgledno je kako su za vrijeme kampanje Mlečani mogli računati i na otprilike toliki broj morlačkih konjanika. Možda bi baš brojne provale u neprijateljsku pozadinu potonjih, o kojima je domaća historiografija toliko pisala, valjalo promatrati u kontekstu problema prehrane konja.

Iako je prema rezultatima studija o europskoj vojnoj logistici 18. stoljeća prehrana vojnika i ljudi koji su pratili vojske bila puno manji problem, količine hrane potrebne samo za osnovnu prehranu osmanskih vojnika također su bile goleme. Vojska iz mletačke niže procjene svakoga bi dana trebala 30 tona, a veća vojska 60 tona brašna.<sup>39</sup> Nadalje, za vrijeme bitke za Sinj osmanski bi vojnici pojeli kruha koji se ispekao od 660, odnosno 1.320 tona brašna, a za vrijeme trajanja čitave kampanje (80 dana) manja bi vojska trebala 2.400, a veća 4.800 tona brašna.

Ovdje se valja osvrnuti i na teoretski model G. Perjésa, prema kojemu mogućnosti prehrane vojske koja se hrani onim što zatekne na području kojim prolazi ili na kojem se zadržava ovise o gustoći naseljenosti (u engleskom jeziku za to postoji, na hrvatski teško prevodiv, poseban izraz – *living off the land/country*). Dakako, i u ovome su slučaju logistički problemi lakše svladavani kada je vojska bila u pokretu i

<sup>37</sup> Šime Peričić, *Dalmacija uoči pada Mletačke Republike*, Zagreb 1980., str. 65-66.

<sup>38</sup> O stočarstvu nakon 1699. godine Josip Ante Soldo, ponajbolji poznavatelj povijesti Sinjske krajine u 17. i 18. stoljeću piše: *Kako zemalja nije bilo dovoljno, a livada u Polju još manje, nije se moglo misliti na veće stočarstvo. Ono se moralo ograničiti na zadovoljavanje kućnih potreba* (Soldo, *Sinjska krajina*, knj. 1, str. 119). Godine 1684. u Dalmaciji i Boki je prema popisu generalnog providura Peitra Valiera djelovalo 951 konjanika profesionalnih postrojbi, a u proljeće 1717. godine kada je na providurskoj funkciji Erna zamijenio Alvise Mocenigo u Dalmaciji je bilo 1.654 profesionalnih konjanika (Državni arhiv u Zadru [dalje: DAZD], Generalni providuri za Dalmaciju i Albaniju [dalje: GPDA], fond 1, *Dispacci*, Pietro Valier: 1685-1686., kut. 1, 29-30v; Isto, *Dispacci*, Alvise Mocenigo (1717.-1720.), kut 1, 42-44).

<sup>39</sup> G. Perjés je prihvativši mišljenje francuskih vojnih teoretičara izračunao kako je uobičajena dnevna porcija kruha koju je država osiguravala svojim vojnicima za vrijeme kampanje bila jedan kilogram, za što je bilo potrebno oko 750 grama brašna koje se dobivalo iz otprilike iste količine zrnja pšenice. Međutim, isti je autor, također se vodeći teoretskim izračunima uglavnom francuskih intendantata, prihvatio mišljenje kako su stvarne dnevne potrebe za kruhom vojski 18. stoljeća bile, zbog toga što je vojsku pratilo mnoštvo pomoćnoga osoblja, kao i zbog toga što su časničke porcije u pravilu bile obilnije, za trećinu veće od broja vojnika. Njegove su izračune prihvatili drugi. Usporedi: Perjés, *Army Provisioning*, str. 5-9; Van Creveld, *Supplying War*, str. 24-25, 33-35; *Feeding Mars*, str. 19-25; Lynn, *Food, Funds, and Fortresses*, str. 139-142. Mi smo, prethodno uračunavši broj pomoćnog osoblja i zanemariivši pretpostavljeno veće časničke porcije, krenuli od pretpostavke kako je vojsci dnevno trebalo 750 grama brašna po osobi.

kada se hranila resursima područja kroz koje je prolazila nego li za vrijeme njezinog stajanja. G. Perjés je izračunao je kako je vojska (koja je angažirana u opsadi) u stanju koristiti resurse unutar kruga površine 500 km četvornih. Nadalje, krenuvši ispitati tezu jednoga ruskog vojnog službenika iz 1823. godine koji je ustvrdio kako vojska bez pripremljenih zaliha u skladištima može djelovati samo na području na kojem je gustoća naseljenosti veća od 35 stanovnika po kilometru četvornom, pod pretpostavkom (koja se kod njegovih nastavljača prilično zagubila) da stanovnici žito za svoj kruh uzgajaju sami, izračunao je kako svaki stanovnik godišnje treba 350 kg brašna. Iz toga proizlazi kako je količina dostupnog brašna na određenom području najveća neposredno nakon žetve. Vrlo je izgledno, na što upućuje i spomenuti iskaz mletačkoga doušnika o tomu kako Osmanlije u Sinjskome polju nisu zatekli onu količinu živežnih namirnica koju su očekivali, da je osmansko zapovjedništvo (s obzirom da ratna sezona započinje u travnju) relativno kasni početak svoje ofenzive ciljano isplaniralo za razdoblje neposredno nakon žetve, odnosno kad je na ciljanom području moguće zateći najveću moguću količinu hrane.<sup>40</sup> G. Perjés je dokazao kako bi čak i područja s gustoćom naseljenosti od pet stanovnika po četvornome kilometru bila u stanju, doduše kratko vremensko razdoblje, uzdržavati njegovu imaginarnu vojsku od 60.000 vojnika. Nemamo točnih podataka o gustoći naseljenosti sinjskoga područja početkom 18. stoljeća, ali možemo pretpostaviti kako je ona otprilike iznosila pet stanovnika po četvornome kilometru.<sup>41</sup> Prema spomenutom modelu proizlazi kako je za godišnje uzdržavanje 2.500 stanovnika (sa zamišljenoga područja od 500 km četvornih) nakon žetve bilo spremjeno 875 tona žita, iz čega se mogla dobiti jednaka količina brašna. Stoga bi čak i vojska iz najviše mletačke procjene samo od zaplijenjenih zaliha hrane mogla pribaviti kruh koji bi njezine dnevne potrebe zadovoljavao 14.6 dana. Uz to nije teško zamisliti kako je vojska dio zaliha donijela sa sobom (izračuni govore da je vojnik mogao nositi zalihe hrane za desetak dana) te kako se konvojima mogla organizirati njezina opskrba iz pretpostavljeno unaprijed pripremljenih skladišta u Bosni – konvoji koji bi prevozili hranu preko Prologa mogli bi do odredišta doći za dva dana, dok bi oni koji bi išli zaobilaznim putem preko Buškog blata i Čačvine trebali pet do šest dana (pa bi tim putem moguća bila samo opskrba zaprežnim kolima).<sup>42</sup>

<sup>40</sup> Zanimljivo je primijetiti kako je najveća osmanska operacija u Kandijiskome ratu, opsada Šibenika 1647. godine, koju je poduzela jedina vojska s istočnojadranskog bojišta koja bi se veličinom, barem sudeći prema mletačkim izvorima, mogla usporediti s ovom koja je 1715. opsjedala Sirj, također započela u kasno ljeto, koncem kolovoza. Usporedi: Domagoj Mađunić, *Defensiones Dalmatiae: Governance and Logistics of the Venetian Defensive System in Dalmatia During the War Of Crete (1645 – 1669)*, neobjavljena doktorska disertacija, Budapest, 2012., str. 89-93.

<sup>41</sup> G. Stanojević navodi da je Dalmacija uoči Drugoga morejskog rata imala 125.000 stanovnika, iz čega proizlazi kako je gustoća naseljenosti iznosila oko deset stanovnika po četvornome kilometru. Usporedi: Stanojević, *Dalmatinske krajine u XVIII vijeku*, Beograd – Zagreb 1987., str. 18. S obzirom na to da je izgledna pretpostavka kako je dio tih stanovnika živio u gradovima, kao i da je gustoća naseljenosti bila veća na obali i otocima, prepolovljeni prosjek nam se ne čini nemogućim.

<sup>42</sup> O tomu kolike su zalihe mogli nositi vojnici vidi: Michael Mann, *The Sources of Social Power. Volume I: A history of power from the beginning to A.D. 1760*, Cambridge 1986., str. 138-143; Chase, *Firearms*, str. 16-18.



Ipak, unatoč tomu što bi, prema Perjésovom modelu bila moguća barem prehrana ljudi osmanske vojske, suvremeni (mletački, osmanski i dubrovački) izvori govore drugačije. Osmanski logistički sustav koristio je sve tri tada raspoložive metode za opskrbljivanje svoje vojske. Pored već ocrtanih nastojanja da što više hrane (za životinje i ljude) prikupe s napadnutoga područja, uočili smo kako dubrovački izvori spominju i opskrbu konvojima iz skladišta u Bosni, kao i trgovce, privatne poduzetnike koji su pratili vojsku i prodavali vojnicima hranu, a koje spominje i precizniji izvještaj o osmanskoj vojsci iz rujna.<sup>43</sup> Unatoč tomu logistički je sustav doživio kolaps. Prije svega treba primijetiti kako osnovna pretpostavka na temelju koje je i osmišljen čitav model u slučaju Dalmacije, pogotovo njezine unutrašnjosti, nije zadovoljena. Prema istraživanjima Š. Peričića, godine u kojima je pokrajinom vladala glad nisu bile rijetkost čak ni u drugoj polovici 18. stoljeća kada, prema istom autoru, njezino gospodarstvo doživljava uspon.<sup>44</sup> Čak ni u vrijeme rodni godina urod žita nije mogao zadovoljiti godišnje potrebe (iz Perjésovog modela) njezinog stanovništva za tom namirnicom. Naime, prema Š. Peričiću urod žitarica na području "nove" i "najnovije stečevine" 1778. godine iznosio je 56.538 mletačkih stara, odnosno otprilike 3.716 tona.<sup>45</sup> Vratimo li se još jednom na potrebe osmanske vojske proizlazi kako bi taj, inače izvrstan, godišnji urod žita unutrašnjosti čitave Dalmacije mogao uzdržavati veću osmansku vojsku 62 dana. O tomu koliko su gospodarski uvjeti na sinjskome području bili daleko od samoodrživosti zomo svjedoči podatak kako su se nakon mira u Srijemskim Karlovcima brojne obitelji iz Sinjske krajine suočene sa životom na rubu egzistencije vraćale u svoja prvotna naselja u Osmanskome Carstvu.<sup>46</sup> Treba također primijetiti kako je važan dio gospodarstva (izgledno i najvažniji) unutrašnjosti Dalmacije bilo stočarstvo (čiji utjecaj na vojne logističke sustave u teoretskim modelima nije predviđen), a svoju su stoku lokalni žitelji pred nadolazeću osmansku ofenzivu mogli sakriti puno lakše nego li žito.<sup>47</sup> Da je tomu uistinu bilo tako, potvrđuju i izvještaji providura Ema u kojima navodi kako su se Morlaci zajedno sa svojom stokom pred osmanskom vojskom sklonili u brda.<sup>48</sup>

No, kako je to prvi primijetio G. Perjés, od zaplijenjenog žita tek treba napraviti brašno, a od brašna ispeći kruh. Onodobni su mlinovi na dan mogli samljeti tek 500 kg žita. Stoga je za dnevnu potrebu za brašnom najmanje procijenjene osmanske vojske trebalo 60 mlinova, a za onu najveću 120 mlinova. Ne iznenađuje stoga što

<sup>43</sup> Za dubrovačke izvore vidi bilješku br. 25. Među pomoćnim osobljem koje je pratilo vojsku mletački izvještaj spominje: *mercanti per portar viveri in Campo*. (*Opsada sinjskog grada*, str. 72-75).

<sup>44</sup> Peričić, *Dalmacija uoči pada Mletačke Republike*, str. 60-61.

<sup>45</sup> Prema F. C. Laneu jedan mletački star je iznosio 83,3172 litre ili 2.3 imperial bushels, odnosno jedan star žita je težio 132 velike libre ili 138.6 funti ili, prema drugom izračunu, kojim smo se mi koristili 144,9 funti. Vidi: Federic Chapin Lane, *Venetian Ships and Shipbuilders of the Renaissance*, Baltimore – London 1992., str. 245-246.

<sup>46</sup> Soldo, *Sinjska krajina*, knj. 1, str. 115-122.

<sup>47</sup> Soldo tvrdi kako je u 17. i 18. stoljeću stočarstvo bila najvažnija gospodarska grana tamošnjega stanovništva. Opširnije vidi: Soldo, *Sinjska krajina*, knj. 2, str. 153-158.

<sup>48</sup> ASVe, PTM, b. 556, no. 71, 26. kolovoza; b. 558, no. 90, 28. studenog.

su mlinovi u okolici Sinja bili među prvim ciljevima mletačkih napada. Jedan takav napad je generalni providur povjerio harambaši Filipu Butinoviću i njegovoj družini od 30 ljudi, za što su 2. kolovoza nagrađeni s 15 cekina.<sup>49</sup> U vezu s ovim problemom valja dovesti i spomenutu vijest koju su zabilježili Dubrovčani kako se u utrobi osmanskih leševa pronalazi nemljeveno proso. Nadalje, za pečenje dnevne porcije kruha za manju vojsku trebalo bi 20 krušnih peći, odnosno 40 peći za veću vojsku, a za njihovu bi konstrukciju trebalo 10.000 ili 20.000 cigli ili otprilike jednaka količina kamenja. Svakog bi dana trebalo 35 kubnih metara drva za manju, a 70 kubnih metara za veću vojsku.<sup>50</sup>

Svemu ovome valja pridodati kako je jednolična i, u pravilu, nedovoljna vojnička ishrana organizme činila ranjivima na infekcije i zaraze epidemijskih razmjera.<sup>51</sup> Iako su postojali pokušaji da države uz kruh, koji je jedva mogao zadovoljiti polovicu dnevnih kalorijskih potreba ljudi u kampanji, svojim vojnicima osiguraju i druge namirnice, zbog ionako preopterećenog logističkog sustava rezultati su bili slabašni. Kao što smo vidjeli, u svome je izvještaju o povlačenju osmanske vojske, providur Emo spomenuo kako je neprijateljsku vojsku mučila i bolest (*Malattie*), s čime se slagao iskaz mletačkog doušnika iz osmanskih redova, a i dubrovački izvori bilježe kako je osmansku vojsku mučila srdobolja. Jedan je osmanski zarobljenik kazao kako vojsku pod Sinjem muče bolesti, ali malo ljudi od nje umire.<sup>52</sup> Na to da je bolest uvelike ograničavala sposobnosti osmanske vojske pod Sinjem upućuju i iskazi dvojice doušnika i dvojice zarobljenika. U jednom slučaju je donekle precizirana bolest – *male del flusso* (možda je riječ o zarazi probavnog sustava) – dok je jedan doušnik naveo kako se radi o epidemiji (*epidemia*).<sup>53</sup>

## Vjerodostojnost mletačkih procjena

Iako golemi logistički zahtjevi osmanske vojske iz mletačkih procjena ni izbliza nisu mogli biti ispunjeni na gospodarski nerazvijenom području unutrašnjosti Dalmacije, samo na osnovu njih nije moguće utvrditi kolika je ona (makar otprilike) bila. Jedino je izvjesno kako je vojska bila velika i kako su njezini golemi logistički zahtjevi doveli do sloma opskrbnoga sustava, što je u konačnici rezultiralo njezinim

<sup>49</sup> *Zdo (Secondo) detto (Agosto) All' Harambassa Filippo Butinovich d' Arvezzo spedito con trenta Persone per incendiare i molini d' Arvaz, e Silovizza, e sortitoli anche l'effeto Zechini quindici* (ASVe, PTM, b. 556, no. 72, 26. kolovoza).

<sup>50</sup> Perjés, *Army Provisioning*, str. 8.

<sup>51</sup> O povijesti bolesti i epidemija i njihovom utjecaju na oblikovanje ljudskog društva vidi opširnije: William H. McNeill, *Plagues and Peoples*, New York 1976. Vidi i izvrsnu studiju koja pokazuje kako su duboko u 19. stoljeću zaraze i bolesti još uvijek uzrokovala više vojnih žrtava nego li neprijatelji (oko 70 %): John Landers, *The Destructiveness of Pre-Industrial Warfare: Political and Technological Determinants*, *Journal of Peace Research*, god. 42, br. 4 (Special Issue on the Demography of Conflict and Violence), Oslo 2005., str. 455-470. O povezanosti jednolične i nedovoljne ishrane i izbijanja zaraznih bolesti u europskim vojskama 18. stoljeća vidi u: Perjés, *Army Provisioning*, str. 11-14.

<sup>52</sup> *Le Malatie sono numerose, ma puochi mourono* (ASVe, PTM, b. 556, no. 69, prilog 6 od 13. kolovoza).

<sup>53</sup> Redom: ASVe, PTM, b. 556, no. 72, prilog od 22. kolovoza; no. 73, prilog 1 od 3. rujna (pogreškom je napisano kolovoza); prilog 2 od 4. rujna; prilog 3 od 4. rujna.

## **Literatura**

### Literaturverzeichnis

#### Izvorni tekstovi:

Čoralić, L., Markulin N. (2016): Bitka za Sinj 1715. Godine. *Zbornik Odsjeka za povijesne znanosti Zavoda za povijesne i društvene znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*, vol. 34, str. 147-159.

Jörg Riecke (2016): *Geschichte der deutschen Sprache - Eine Einführung*. Stuttgart: Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG. Str. 20-37.

#### Tiskana izdanja:

Hansen-Kokoruš, Renate; Matešić, Josip; Brozović Rončević, Dunja; Pečur-Medinger, Zrinka; Znika, Marija (2005): *Deutsch-kroatisches Universalwörterbuch = Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik*. Zagreb: Nakladni zavod Globus: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Helbig, Gerhard; Joachim, Buscha (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin und München: Langenscheidt KG.

Keegan, John (1976): *The Face of Battle*. London – New York: Viking Press.

Koeffler, Matthias (2019): *Reiseführer Dalmatien: Mit Adriaküste, Zadar, Šibenik, Split und Dubrovnik*. Trescher Verlag GmbH.

Orešković, Zvonko (2001): *Militärwörterbuch : Deutsch - Kroatisch, Kroatisch - Deutsch: mit Anhang: Übersetzung Dienstvorschrift für das Bundesheer - Militärische Begriffe = Rječnik vojnog nazivlja : njemačko - hrvatski, hrvatsko - njemački : s dodatkom: prijevod Službovnika Savezne vojske R. Austrije - vojni pojmovi*. Wien: Landesverteidigungsakademie: Sprachinstitut des Bundesheeres

Stamenić, Boris (2017): *Das politische Leben eines Ritterspiels: Die Sinjska alka als Vehikel politischer Legitimation im 20. Jahrhundert*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag

#### Mrežne stranice:

Badische Landesbibliothek. Dostupno na: [https://digital.blb-  
karlsruhe.de/content/titleinfo/3201](https://digital.blb-karlsruhe.de/content/titleinfo/3201) (posljednji pristup 3.9.2021.)

Biblija govori. Dostupno na: <https://biblija.biblija-govori.hr/> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Bošković Stulli, Maja (1967): Narodne pjesme Sinjske krajine o oslobodilačkoj borbi 1941—1945. *Narodna umjetnost: hrvatski časopis za etnologiju i folkloristiku*, vol. 5 i 6, no. 1. str, 173. Dostupno na:

[https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id\\_clanak\\_jezik=59581](https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=59581) (posljednji pristup 3.9.2021.)

Das Kostüm. Dostupno na: <https://altevolkstrachten.de/> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Dict.cc: English-German Dictionary. Dostupno na: <https://www.dict.cc/> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Dostupno na: <https://www.dwds.de/> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Duden. Dostupno na: <https://www.duden.de/> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Eur-lex – Pravo Eu-a. Dostupno na: <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=hr> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Gamulin, Jelena (1967): Ethnographische Darstellung der Sinjer Krajina. *Narodna umjetnost: hrvatski časopis za etnologiju i folkloristiku*, vol. 5 i 6 no. 1, str. 108. Dostupno na: <https://hrcak.srce.hr/37872> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Hrčak – Portal hrvatskih znanstvenih i stručnih časopisa. Dostupno na: <https://hrcak.srce.hr/> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Hrvatska enciklopedija. Dostupno na: <https://enciklopedija.hr/> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Hrvatski jezično porta. Dostupno na: <https://hjp.znanje.hr/> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Hrvatski katolički radio. Dostupno na: <https://hkr.hkm.hr/> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Hrvatski pravopis. Dostupno na: <https://pravopis.hr/> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Hübner, Hans-Jürgen: *Venedig, Finanzplatz im Spätmittelalter*. Dostupno na: <http://www.geschichte-venedigs.de/finanz.html> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Kroatien voller Leben. Dostupno na: <https://croatia.hr/de-DE> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Kurtović, Esad (2019): *Arhivska građa za istoriju srednjovjekovne Bosne. Ispisi iz knjiga kance-larije Državnog arhiva u Dubrovniku 1341–1526 [Archivquellen zur mittelalterlichen Geschichte Bosniens. Auszüge aus dem Kanzleiregis]*. Dostupno na:

<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/sofo-2019-780121/pdf> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Langenscheidt Online Wörterbücher. Dostupno na: <https://de.langenscheidt.com/> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Le Monde diplomatique. <https://monde-diplomatique.de/> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Miljan, Suzana (2012): Cahiers de civilisation médiévale, Xe-XIIe siècles, god. 54, br. 213-216, Poitiers., 447 str. *Zbornik Odsjeka za povijesne znanosti Zavoda za povijesne i društvene znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*, vol. 30, str. 445-448.

Dostupno na: <https://hrcak.srce.hr/95142> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Mittelalter-Lexikon. Dostupno na: <https://www.mittelalter-lexikon.de/wiki/Hauptseite> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Proleksis enciklopedija. Dostupno na: <https://proleksis.lzmk.hr/> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Raukar, Tomislav (1970): Zadarska trgovina solju i XIV. i XV. stoljeću. *Radovi Filozofskog fakulteta: Odsjek za povijest*, no. 7-8. Dostupno na: <https://hrcak.srce.hr/176295> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Rosenau, Hartmut: *Wiederbringung aller*. Dostupno na: [https://www.degruyter.com/database/TRE/entry/tre.35\\_774\\_8/html](https://www.degruyter.com/database/TRE/entry/tre.35_774_8/html) (posljednji pristup 3.9.2021.)

Struna – Hrvatsko strukovno nazivlje. Dostupno na: <http://struna.ihjj.hr/> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Visit Sinj. Dostupno na: <https://www.visitsinj.hr/de/entdecken/sehenswuerdigkeiten/weitere-sehenswuerdigkeiten-sinjs> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Wikipedia – Die freie Enzyklopädie. Dostupno na: <https://www.wikipedia.de/> (posljednji pristup 3.9.2021.)

Word Sence – Dictionary. Dostupno na: <https://www.wordsense.eu/> (posljednji pristup 3.9.2021.)